

2021NALLTS綜述



東北亞語言學文學和教學國際論壇(Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching, 簡稱NALLTS),是由東北師範大學外國語學院發起,旨在提高東北亞地區語言學、文學和教學學術水平的國際論壇。本論壇得到國際上許多高等院校,尤其英國、美國、韓國、日本、俄羅斯等國家院校的關注和支持,也得到了國內東北、西北等很多地區高校的響應,成立了以張紹杰為主席,楊俊峰、劉永兵、李正栓、馬占祥、周玉忠、董廣才、楊躍、袁洪庚、姜毓鋒、文旭為副主席等眾多院校外語學院領導為常務理事的組委會機構。



2021年9月17日,2021東北亞語言學文學和教學國際論壇(2021 NALLTS)暨首屆中國外語教育東方論壇在通化師範學院舉行,本次會議由東北亞語言學文學和教學國際論壇組委會、中國外語教育東方論壇組委會、通化師範學院聯合主辦;通化師範學院外國語學院、《東北亞外語論壇》編輯部、通師前沿(吉林省)教育科技有限公司承辦;東師瑞普教育科技有限公司、廣東前沿教育科學研究院協辦。線上線下500多位專家學者及外語界同仁出席了本次會議,全國多所高校基礎教育界教師向大會遞交了國際CPCI-SSH會議論文,6位中外專家做了主旨演講。多位教師代表在本次會議上進行了論文摘要宣讀。

本次會議由東北亞語言學文學和教學國際論壇主席張紹杰教授致開幕辭,通化師範學院校長朱俊義教授致歡迎辭。本次會議特別邀請教育部信息處喬玉全先生致辭。本次論壇邀請六位國內外專家發表主旨演講,多位學者進行了論文摘要宣讀,主題涉及語言學、文學、中國特色外語教學理論和體系的研究、跨文化交際與翻譯和教學研究、外語教學協同創新研究、基礎教育改革和教師發展等。西南大學李力教授、東北師範大學外國語學院張紹杰教授、中國基礎外語教育東方論壇主席、北京外國語大學張連仲教授、河北師範大學外國語學院李正栓教授、國外著名專家金楷吟、樞佳世等六位國內外知名專家學者分別以"Towards the Globalization of TEFL in China" "新時代教師教育:高校外語專業教師培養面臨的機遇與挑戰" "從外語教學到外語教



育:認識與實踐,傳承與發展" "約翰·鄧恩的詩歌戲劇性特徵摘要" "線上線下授課滿意度及學習效果比較" "日語教師學習者認知風格把握的重要性"為題做了主旨發言。

河北師範大學外國語學院李正栓教授宣讀2020 NALLTS文集獲獎論文名單,駱文婧、鄒紅、楊靜、史玄之等10餘人獲獎。東北亞語言學文學和教學國際論壇秘書長丁俊華博士主持閉幕式并致閉幕辭。

(轉封底)

Northeast Asia Forum on Foreign Languages

Periodical of Northeast Asia International Symposium on Linguistics,
Literature and Teaching

(Special Journal for Dalian University of Foreign Languages)

東北亞語言學文學和教學國際論壇期刊

《東北亞外語論壇》(大連外國語大學專刊)

IV.2021 Volume 22

Included in CNKI

中國知網收錄

Organizer: Organizing Committee of NALLTS

Co-organizer: ENRP Education Technology Co. Ltd.

Publisher: New Vision Press

Editorial Committee

Consultant: Yang Zhong

Chairman: Zhang Shaojie

Vice-chairmen:

Yang Junfeng Liu Yongbing Li Zhengshuan Ma Zhanxiang Dong Guangcai

Jiang Yufeng Zhou Yuzhong Wen Xu Fu Guangsheng

Member: (Sorted by Pinyin)

Angela N. Enright Chang Le Che Lijuan Chen Hongjun Ding Junhua

Gao Wei Gao Ying Huang Xiaoping Jiang Chunxiang Kui Xiaolan

Liu Aijun Liang Zhengyu Liu Fengguang Lu Guorong Ma Jianhua

Ren Quanqing Tan Zhanhai Tian Zhenjiang Tong Minqiang Tong Yuping

Wang Qiang Wang Xiangfeng Wang Zuyou Wei Chengjie Yin Ling'ou

Yan Yixun Yang Yuchen Ye Weihua Zhang Deyu Zhang Sijie

Zhao Chengfa Zhao Lili Zhou Guijun

Chief Editor: Li Zhengshuan

Executive Editor: Liu Hanzhi

Editorial Director: Yu Xiucheng

Vice Director:

Liu Wenyu Frank J. Sanches Yang Chunquan Yan Haifeng

Editor: Solar Cheng Wang Min Hao Bo Luo Mengqiu Xia Wen

Copyright @ 2021 by New Vision Press All rights reserved.

ISSN 0025-7249 and ISSN 0257-2478 (Online)

Printed in the United States of America

Editorial Office in USA

8414 Opulent Ave, Las Vegas, NV 89147

Email: williamliu0515@gmail.com

TEL: 469 867 2050

Publication Date: December 25th, 2021

主 辦：東北亞語言學文學和教學國際論壇組委會

承 辦：東師瑞普教育科技有限公司

出 版：新視野出版社

編輯委員會

顧 問：楊 忠

主任委員：張紹杰

副主任委員：楊俊峰 劉永兵 李正栓 馬占祥 董廣才

姜毓鋒 周玉忠 文 旭 傅廣生

委 員：（按拼音排序）

Angela N. Enright	常 樂	車麗娟	陳宏俊	丁俊華	高 巍	高 瑛	黃小萍
姜春香	奎曉嵐	劉愛君	梁正宇	劉風光	盧國榮	馬建華	任泉清
田振江	佟敏強	佟玉平	王 強	王相鋒	王祖友	魏承杰	尹翎歐
楊玉晨	葉衛華	張德玉	張思潔	趙成發	趙麗麗	周桂君	

主 編：李正栓

執行主編：劉寒之

編輯部主任：于秀成

編輯部副主任：劉文宇 Frank J. Sanches 楊春泉 顏海峰

編輯：Solar Cheng 王 敏 郝 博 羅夢秋 夏 文

聯系方式

美國編輯部：8414 Opulent Ave, Las Vegas, NV 89147

電子郵件：williamliu0515@gmail.com

電 話：469 867 2050

中國編輯部：沈陽市惠工街217號德郡大廈2202

電子郵件：nafls@vip.163.com

電 話：024-31994562

刊 號：ISSN 0025-7249, ISSN 0257-2478（電子版）

Copyright@新視野出版社版權所有

新視野出版社印刷

出版日期：2021年12月25日

Contents

目 录

Literature and Culture 文學文化

- 001 論《尖塔修理工》中反消費的視覺書寫 / 郭英姿 李文萍 曲 濤

On the Anti-Consumption Visual Writing in "The Steeple-Jack"

/ GUO Yingzi LI Wenping QU Tao (Page 008)

- 009 The Ethical Journey of Asian Americans in Jhumpa Lahiri's *The Namesake*

/ JIANG Kaixin HAN Xiu (Page 017)

- 018 論《地下鐵道》中的種族創傷 / 陳雨欣 王紹平

On Race Trauma in *The Underground Railroad* / CHEN Yuxin WANG Shaoping (Page 023)

- 024 瑪麗安·摩爾《弗吉尼亞不列顛》中混雜對殖民神話的消解 / 駱 雨 李文萍

Deconstruction on Colonial Myth: Hybridity in Marianne Moore's "Virginia Britannia"

/ LUO Yu LI Wenping (Page 032)

- 033 好客理論視域下《甜牙》中的身份“越界”研究 / 劉 佳 宋 薇

A Study of Identity "Threshold Crossing" in McEwan's *Sweet Tooth* from the Perspective

of Hospitality Theory / LIU Jia SONG Wei (Page 038)

- 039 男性氣質視域下《橋頭眺望》中的負情感解構 / 代廣昊 王 丹

Deconstruction of Ugly Feelings in *A View from the Bridge* from the Perspective of

Masculinity / DAI Guanghao WANG Dan (Page 044)

- 045 論《如今世道》中有閑階級的生存獨立 / 桂 琴 曲 濤

The Survival Independence of the Leisure Class in *The Way We Live Now*

/ GUI Qin QU Tao (Page 051)

- 052 關懷倫理視域下麥克尤恩《兒童法案》中的價值衝突解讀 / 陳 婷 宋 薇
An Interpretation of the Conflict of Values in McEwan's *The Children Act* from the
Perspective of Care Ethics / CHEN Ting SONG Wei (Page 057)

Linguistics 語言學

- 058 儀式禮貌視域下高校危機公關語研究 / 彭華希 劉風光
Study on Crisis Public Relations Language in Colleges and Universities from the Perspective
of Ritual Politeness / PENG Huaxi LIU Fengguang (Page 069)
- 070 《半生緣》中敘述者與讀者層面的會話含義探析 / 沈思思 孫冰宇
An Exploration of the Conversational Implicature of the Narrator and the Reader'
level in *Half a Lifelong Romance* / SHEN Sisi SUN Bingyu (Page 074)
- 075 網絡流行語言“凡爾賽文學”傳播規律分析：模因論視角 / 婁建霄 薛 兵
An Analysis of the Transmission Rules of Popular Online Language "Versailles
Literature" from Memetics Perspective / LOU Jianxiao XUE Bing (Page 085)
- 086 禮貌原則視角下中國大學生微信恭維回應語研究 / 劉 晟 高 君
A Study on the Wechat Compliment Responses of Chinese University Students
from the Perspective of Politeness Principle / LIU Sheng GAO Jun (Page 093)
- 094 煤氣燈效應話語中的不禮貌策略：表現與功能 / 李昕怡 薛 兵
Impoliteness Strategy in the "Gaslight Effect" Discourse: Manifestations and
Functions / LI Xinyi XUE Bing (Page 102)

Teaching 教學研究

- 103 基于CiteSpace的國內社會文化理論下的翻轉課堂研究的可視化分析

/ 段曉燕 王曙琪 趙秀艷 張 弘

Domestic Research on Flipped Classroom Under Socio-cultural Theory: A CiteSpace

Visualized Analysis Based on CNKI Database / DUAN Xiaoyan WANG Shuqi

ZHAO Xiuyan ZHANG Hong (Page 112)

- 113 研究生在綫學習投入與學習績效關係研究 / 華 妍 蓋 潔

The Relation Between Online Learning Engagement and Performance of Postgraduates

/ HUA Yan GAI Jie (Page 117)

Translation 翻 譯

- 118 The Glimmering Couple in Chinese Translation Field ——The Comparative Study Between

Qian Zhongshu and Yang Jiang / LUO Jinglei HUANG Jiefang (Page 121)

- 122 基于生態翻譯學國外商標翻譯的“三維”轉換探究 / 彭詩涵 曲 濤

An Interpretation on Three-dimensional Transformations of Foreign Trademarks' Translation

Based on Eco-translatology / PENG Shihan QU Tao (Page 128)

論《尖塔修理工》中反消費的視覺書寫

郭英姿^① 李文萍^② 曲 濤^③

大連外國語大學英語學院 大連 116044 中國

摘 要：二十世紀初，伴隨着物的豐盛，西方世界迎來了消費社會，金錢、購買充斥着人們的生活。瑪麗安·摩爾的《尖塔修理工》是她最重要的作品之一，通過運用大量的視覺意象，再現了美國新英格蘭地區一座海濱小鎮的場景，其中樸素的小鎮景象與危機四伏的自然世界書寫出了摩爾對消費所帶來的消極影響的反抗。本文以鮑德里亞的消費社會理論為依托，結合摩爾創作的社會歷史背景，通過文本細讀，從自然環境、生活場景及人物形象三個層面分析摩爾所運用的視覺意象，指出摩爾通過運用此手法揭示了消費社會的虛偽，展現出了一個表面祥和安寧實則危機四伏、充滿混亂的現實世界。這是摩爾對消費社會無聲的反抗。

關鍵詞：瑪麗安·摩爾；《尖塔修理工》；消費社會；視覺書寫

引言

瑪麗安·摩爾的《尖塔修理工》透過隱形攝像機鏡頭的時而放遠時而拉近，將鳥瞰的遠距離視角與近距離的細微觀察結合在一起，展現出了美國新英格蘭地區一座海濱小鎮的畫面。摩爾早年的學習和生活經歷使得她對畫作產生了極大地興趣，她小時候的夢想便是成為一名畫家，因此她所創作的詩歌常常與畫作和藝術品相關。《尖塔修理工》寫于1932年，在紐約一條新地鐵完成後，拉法葉特路的一座教堂因地基受到破壞，祇好把塔尖拆除。摩爾看到工人冒險拆塔，有感而發作出此詩。摩爾用畫家丟勒式的筆觸傳遞出了對人類社會的深入思考。阿爾布雷特·丟勒是德國文藝復興時期重要的畫家、版畫雕刻家，正如丟勒自身及其作品一樣，摩爾推崇精確性與清晰性，因此這幅畫面中的事物都被安排得井井有條。當下國內外的研究多集中于詩歌中的動植物意象分析摩爾的生態思想，以及從詩與畫的角度探尋詩中的視覺藝術。本文則將目光聚焦于詩歌中的視覺意象，結合詩歌創造的社會歷史背景，從消費社會的角度出發，分別從自然環境、生活場景及人物形象三個方面探尋詩歌中暗含着的摩爾對當時被消費、金錢和物欲包裹着的社會的反抗。

①郭英姿，女，碩士生，研究方向：二十世紀美國詩歌

②李文萍，女，教授、碩士生導師，研究方向：二十世紀美國詩歌

③曲 濤，男，副教授，博士，碩士生導師，研究方向：現當代英語小說，敘事學理論，英語教學

基金項目：本文系2021遼寧省教育廳基本科研項目“文明形態視域下瑪麗安·摩爾詩歌研究”（項目編號：LJKR0406）的階段性研究成果

法國當代著名思想家讓·鮑德里亞在《消費社會》一書中指出“我們處在被‘消費’控制着整個生活的這樣一種境地”(鮑德里亞, 2014: 5), “物”將人們包圍, 消費成為新世紀人們維持社會平衡的工具。消費社會的到來使得一切事物都可以被消費, 包括時間、服務甚至人的身體。二十世紀二十年代見證了美國的飛速發展, 第一次世界大戰的爆發使得美國擺脫了債務國的身份, 跨入西方世界的強國之列, “炫耀性消費”成為時代潮流, 當時人們生活的奢靡程度可以在菲茨杰拉德的小說中找到很好的例證: 人們渴望跨越階級, 想盡辦法擠入上流社會, 金錢充斥着社會中的每一個角落, 處處都是消費主義的陷阱, 物的極大豐盛帶來了人們的鋪張浪費。由于經濟的不平衡以及收入分配的日益不均, 美國在二十世紀三十年代到來之前迎來了一場持續時間長、影響範圍廣、破壞力強的經濟大蕭條, 一直持續到1934年。在這場沒有硝烟的危機中, “大量銀行倒閉、工廠破產, 數千萬人失業, 成千上萬家庭無家可歸, 全國上下處于一派蕭條和動蕩之中”(夏清成 菅明軍, 1998: 3)。當殘酷的現實不加掩飾地降臨時, 消費所帶來的虛假繁榮便不再可靠, 消費主義的神話被狠狠地撕碎, 摩爾見證了美國二十年代消費所帶來的浮華景象, 也目睹了三十年代消費神話失效後現實的殘酷與社會的破敗。摩爾于1932年寫下此詩, 在消費社會的神話營造的種種溫和美好景象背後, 她隱藏了一個危機重重、混亂不堪的現實社會, 揭示了消費社會的虛偽特徵。

一、自然環境的視覺書寫

在《尖塔修理工》一詩中, 摩爾以小鎮的自然景象開篇, 通過大量有關自然的視覺意象的并置, 展現出了自然世界的真實景象, 其中不乏美好, 但更有危險與混亂置身其中, 打破了消費社會所塑造的虛假的自然世界的景象。在閱讀摩爾詩歌的過程中, 讀者可以體會到她的作品中充斥着豐富復雜的文化意象, 其中就包括她對美國固有文化的一種反抗精神, 消費作為美國文化特徵之一位列其中。她討厭獨裁, 厭惡充斥在生活角落并占據主體地位的“物質精神”(Gil, 1998: 83)。在一場採訪中, 詩人被問到美國社會中有哪些她最不喜歡的地方, 詩人答到“我憎惡我們對美國男子氣概的贊揚, 以及我們不願意在小事上犧牲自己的利益——我們要求奢侈的食物、衣物以及日用品, 我們不願意為了戰爭而節省物資”。顯然, 詩人的這一番評論是對標榜美國社會的豐碩物資及大量浪費的抨擊。在《消費社會》中, 鮑德里亞提到了浪費, 認為浪費祇是物質豐富帶來的多餘符號, 因此消費可以被理解為是一種與財產相觀的道德概念。他指責了這一行為, 并指出浪費是一種精神上的官能障礙, 它使得人們破壞了賴以生存的物資與環境。鮑德里亞借用“消費主人公”這一術語指出生產主人公已讓位于消費主人公, 當代的社會生活是大浪費者的生活, 浪

費的功能就在于“通過大眾消費振興經濟”（鮑德里亞，2014：25）。這一目的的產生甚至提高了浪費的社會地位，讓浪費式消費變成了人們的社會日常義務。“消費主人公”的到來使得人們生活中的一切都被冠以“消費”的名號，其中就包括自然。

透過“暴風雨”“老鼠”等不怎麼美好的意象，摩爾扯下了消費社會給自然冠以的“美好”面具。鮑德里亞提到“在生產資料和服務大量提供的時候，一些過去無須花錢唾手可得的財富卻變成了唯有特權者才能享用的奢侈品”（鮑德里亞，2014：37），其中就包括純淨空氣、綠色、水、寧靜，概括來說就是自然。當自然成為人人嚮往之物，除了資源匱乏的推動，還有一個原因是大眾傳媒的傳播，尤其是廣告對其的美化，“廣告創造了一個虛擬的世界，其中充滿了舒適、完美、令人嚮往的生活，進而反襯出現實生活的缺憾，並使人感到廣告所展示的世界才是真實的”（周憲，2004：60）。由於浪費導致的純淨自然資源的稀缺以及廣告對其的大肆美化，自然真實的形象被扭曲，即美好是其唯一的特徵。在“尖塔修理工”中，通過“晴天”“新鮮空氣”“孔雀藍似的紫”“泛着綠的蔚藍色”等意象的并置，摩爾的確描繪出了大自然美好的一面，但是在這樣美好的畫面中，摩爾同樣安置了象徵消極、混亂的意象。在第四節，“暴風雨喧囂的鑼鼓”打破了前文的和諧，“鹽沼地的草”被吹彎，“天上和尖塔上的星星”被弄亂。晴天日光下的海面與暴風雨夜裏的星星形成了鮮明的對比，摩爾通過時間的流轉及空間的轉換，將平和與混亂并置在讀者面前，並借用第三人稱發出感慨“看見這麼多混亂是一種榮幸”。摩爾還將“老鼠”安排在她所描寫的小鎮景象中，小鎮居民需要靠“貓”來將其抓捕。即使是如同丟勒畫中景象的小鎮仍然有老鼠的存在，由此可見，真正的自然並不是像消費社會所描繪的那樣美好，而是危機重重。

摩爾借用“被擱淺的鯨魚”這一意象，撕碎了消費社會帶來的神話。出于對德國畫家丟勒的喜愛，摩爾了解到這位偉大的畫家曾經想要到荷蘭的海邊去看一看在鯨魚游回大海之前，它被海水衝上岸擱淺的景象（Erickson，1992：74）。畫家丟勒想看的祇有“一條擱淺的鯨魚”，而摩爾在詩歌中却安排了“八條擱淺的鯨魚”，追求精確的摩爾顯然不是在這裏犯了迷糊，而是有意為之。除了對藝術品的喜愛，摩爾還時刻關注着時代和歷史，具有很強的社會責任感，因此“鯨魚”這一意象的含義變得深刻起來。麥爾維爾在《白鯨》中將鯨魚視為自然的象徵，是神秘莫測、不可徵服的，但是當在其前面加上“被擱淺”的時，鯨魚的命運變得悲慘起來，加之後文中“魚鱗似波浪的水面”營造出的平靜景象，“被擱淺的鯨魚”或許是一場暴風雨帶來的後果，也可能是小鎮居民出海的收穫。不管是自然還是人為，這八條被擱淺的鯨魚的命運祇有腐爛和死亡。捕鯨一直是美國國家演變的重要動力之一，19世紀美國的捕鯨業發展到黃

金時期，其捕鯨船在世界捕鯨行業中居支配地位，船祇從新英格蘭地區啓航，捕鯨範圍擴展到大平洋，并向北到北極地區，美國的鯨魚油照亮了世界，爲人們帶來了大量的財富。但是在20世紀到來之際，隨着石油行業的興起，捕鯨業迅速衰落了。當鯨魚無法給人們帶來收益時，它的價值便就此消失了。人們對其不再關注，之前一頭便能給人們帶來財富的鯨魚，現在哪怕有八頭擱淺在海灘奄奄一息，也無人問津。消費社會中，一切都可以被金錢來衡量，“八條被擱淺的鯨魚”的悲慘命運是消費社會帶來的後遺癥，詩人借用此意象，展現出了當時人們唯利是圖的真實的生活趨向。

摩爾通過“二十五磅重的龍蝦”“正在晾曬的漁網”抨擊了消費社會中的“物質至上”主義。鮑德裏亞是在基于社會分配和平等的基礎上提出的有關自然的爭論，認爲消費社會中的資源分配不均使得自然成爲需要被消費之物。摩爾並不是一位消極的詩人，在展露消費社會給自然造成的破壞後，她在詩中描繪了自然原本可愛的一面，以及小鎮居民在一定程度上與自然的和諧相處之道。“二十五磅重的龍蝦”顯示出詩人對精確性的追求，“正在晾曬的漁網”暗示了小鎮漁民並沒有對大海過度索取，而是懂得知足，尊重自然順應自然。前後描寫看似矛盾，實際却飽含深意。如果說前文中“八條被擱淺的鯨魚”顯示出人類的唯利是圖，那麼“正在晾曬的漁網”則在一定程度上透露出人類並沒有完全被消費社會所洗腦，這座小鎮的居民懂得人與自然和諧相處之道，正如摩爾所言“對立成就了美”，詩人追求的“美”從來不是狹義的美，而是真實。通過這一對立，摩爾抹去了消費所帶來的虛偽，將伴隨着殘酷的美展現出來，而這恰好是詩人的目的所在——表達真實。在對自然景象描寫的結尾，摩爾寫道“沒有什麼能被野心收買或帶走”。或許是出于對自然資源的維護，或許是對人們將一切事物明碼標價的嘲笑，無論出于哪種目的，摩爾都傳遞出了她對消費社會的反抗。

“物”的豐盛以及人類文明的不斷發展變遷讓人類產生了可以操縱自然的幻覺，但自然界中總有事物是金錢所無法帶走的。這是摩爾對消費社會消費自然這一行爲的反抗宣言，消費社會中資源分配不均的後果不應由自然來承擔。

二、生活場景的視覺書寫

《尖塔修理工》中，摩爾借大學生安伯羅斯表達了她對當下所謂“古董”的看法，認爲“古董”或者說“仿古”不過是爲了滿足人們的虛榮心，而真正的“優雅”不是靠這樣的“虛飾”實現的。在第八節中，摩爾提到了一位名爲安伯羅斯的大學生。在對大學生安伯羅斯的描述中，摩爾將他的喜好定義爲“他喜歡一種/并非源于虛式的優雅/深知木板折疊構而成的/古式糖碗形的/涼亭和教堂的/尖頂/并不可靠”（Moore, 1981: 6）。透過詩人的敘述，安伯羅斯對古董及宗教並不感興趣。鮑德裏亞提出，消費加劇了社會的分化。他認爲，消

費之間也存在着不平等，具有等級分化，而且有根本差異。但“物”也有其拯救的一面。“物”實際上是對社會本質的模仿，即對“地位（statut）”的模仿，而地位本身却是由遺傳獲取的，是屬於上層階級的。這導致了人們對古董的向往，因為“它是繼承、天賦價值和不可逆轉的恩賜符號”（鮑德裏亞，2014：40）。美國是一個移民國家，建國歷史較短，曾有不少美國的文學家，包括T.S.艾略特在內，抱怨美國沒有孕育文學作品的豐厚土壤，從而轉向歷史悠久的歐洲國家尋找寫作契機。這一想法並不祇存在文學家的腦海中。轉入二十世紀後，雖然美國物質資源豐富，經濟高度發展，但在不少歐洲人的心中，美國人的形象總與“暴發戶”聯系在一起，他們自己似乎也意識到了這一點，于是想盡一切辦法來實現階級的跨越，努力融入上層社會，《了不起的蓋茨比》中蓋茨比的別墅中收藏的古董便是他努力實現階級跨越的一個很好的例證。但是在摩爾這裏，古董却不是一件可靠的東西。詩人曾在“當我買畫時”一詩中表明過對古董的態度，她認為像古董一類的藝術品是不可買賣的，欣賞藝術品時“必須承認造就它的精神力量”。然而，隨着時代的更替，藝術品與藝術家之間的關係逐漸世俗化。過去時候，藝術家與藝術品是對宗教和資助人直接的服務的，然而消費社會中，市場和資本的介入導致外界對藝術的直接控制，使得藝術淪落風塵，其產物是商品而非藝術品。因此，當下人們所追捧的古董已經失去了其本身的藝術價值和歷史價值，依靠其實現階級跨越顯然是不可取的。

“尖塔修理工”所修繕的是教堂的尖塔，而教堂則是保留藝術清白之身的一個重要場所。摩爾認為“教堂”不僅可以保護藝術免受消費社會的影響，更是一座遠離消費社會的“烏托邦”。不論人們的身份如何，更不論進入教堂的是人類還是其他生物，教堂總會欣然迎接。教堂為這座海濱小鎮的“流浪漢”

“孩子”“動物”“囚犯”甚至是“總統”提供了一個“合適的避風港”。然而就是這樣一棟舉足輕重的建築，其外形却異常樸素，鑲嵌門廊柱子的基石被水洗得發白，“顯得更加拙樸”。在這個浮華的消費社會中，教堂似乎是唯一不被金錢左右的一方淨土。摩爾作為一名虔誠的長老會教徒，在她看來，宗教能夠幫助人們洗去消費社會所帶來的浮躁與虛假。

消費社會的另一個特點是雜貨店，或者說是商業中心的繁榮。鮑德裏亞認為雜貨店的意義在於它並沒有將物品分類歸置，而是將不同的符號混雜在一起。文化中心成了商業中心的組成部分。雜貨店甚至可以變成整個一座城市，因為那裏各種資料齊全，“藝術和娛樂與日常生活混而為一”（鮑德裏亞4）。他以歐洲最大的商業中心——“帕爾利二號”為例，展現了現代消費生活給人們來帶的影響，人們陷入了商業中心所帶來的便利且繁雜的消費陷阱。然而在摩爾的這座海濱小鎮中，詩人並沒有落入消費主義“雜貨店”的窠臼。在這座小鎮上有“學校”“沒在百貨店裏的郵局”“漁房”“鷄場”“木質的三桅杆大帆船”。

同樣，“學校”與“郵局”前面的“一所”和“一座”顯示出了詩人對精確性的追求。上述意象表明了小鎮居民的簡樸生活，連通信工具“郵局”都沒有放置在“百貨店”裏，因此消費社會中資料齊全的商業中心在這座小鎮並不存在。通過塑造這座小鎮的樸實無華與實際消費社會的虛偽的對比，突出了摩爾對消費社會的不屑一顧，及對簡單樸素生活的向往。

三、人物形象的視覺書寫

在對大學生安伯羅斯的描述中，摩爾寫道“名叫安伯羅斯的大學生/帶着他的外文書和帽子/坐在山坡上/欣賞海上的航船”(Moore, 1981: 6)。安伯羅斯的“外文書”象徵着現實世界，人類將現實世界的規律帶入自然界，即摩爾想象中的世界，但是安伯羅斯並沒有坐在山坡上看書，而是“欣賞海上的航船”。摩爾對於主體和客體、現實世界和想象世界間的關係在這位大學生身上得到了很好的體現，他作為主體將現實世界的規律帶入想象世界，但是他並沒有試圖掌控或改變想象世界，而是選擇欣賞，野性的自然與開化的文明可以實現共存。借助對安伯羅斯動作的描寫，摩爾表達出了她對自然與人類之間的關係的看法，即人與自然應和諧共生，相輔相成，而非對立。摩爾選擇使用“大學生”身份來承擔這個責任，透露出詩人對教育的看法，知識能夠幫助人們尋得與自然和諧相處之道。摩爾通過這三句詩為讀者留下了巨大的想象空間，引人深思。鮑德里亞在《消費社會》中多次提到教育的不公平性，認為其受到階級等多方面的影響。同樣，正如上文中所提到的，消費帶來了新的分離，加劇了社會的分化，資源的分配不均與物的豐盛所帶來的浪費使得之前唾手可得的自然資源變得稀有。消費社會中的人群持着對自然向往的態度，但卻一直在試圖改變自然，對自然不加保護，浪費自然資源。而安伯羅斯卻選擇尊重，與自然世界和平共生。此外，安伯羅斯的大學生身份表明，在摩爾看來，教育同上文中提到的宗教一樣，是能夠幫助人們逃離極富欺騙性的消費社會的方式。

借“鍍金”一詞，摩爾書寫出了消費社會的虛假許諾。消費社會中處處都是“美好”的假象，而《尖塔修理工》中摩爾塑造的世界是美與醜、善良與邪惡、希望與危險共生的世界，這是摩爾對虛偽的消費社會的反抗。在金錢與利益主導的消費社會中，一切事物都被描繪得異常美好，人們沉溺於消費所帶來的美好幻想之中。摩爾借《尖塔修理工》構建了一個想象中的真實世界，在這裏，她並不一味地歌頌真善美，也不盲目地譴責惡與混亂，而是將兩者並列，她的目的旨在揭露真實。詩中對尖塔修理工“C.J.普勒”的穿着以及他的警示牌的描寫用了“scarlet”一詞，他的出場形象是“懸掛在一根繩子上，像一祇吐絲的蜘蛛”，甚至“是一篇小說中的人物”(Moore, 1981: 6)。“Scarlet”在霍桑的《紅字》中是邪惡的象徵，“蜘蛛”也同樣給人以“黑暗”“邪惡”的印

象。C.J.普勒作為小鎮的尖塔修理工，肩負着“在教堂上發送危險信號”的任務，他的存在給人以希望，但他本人却是邪惡和危險的化身。正如人們常說“掌握真理的人常常身處危險之中”，尖塔修理工便是這座海濱小鎮上掌握真理的人。他的職業使得他常常身處高處，用俯視的眼光去觀察這座小鎮，而作者選擇的敘事視角的確是從高處俯瞰。詩人選用C.J.普勒的職業“尖塔修理工”作為整首詩的題目，其用意可以理解為是從這位尖塔修理工的視角去敘述小鎮的景象。普勒的工作是修葺教堂的尖塔，“給星星鍍金”。“鍍金”一詞含義豐富。馬克吐溫在其《鍍金年代》一書中諷刺了資本主義世界的醜陋虛偽，南北戰爭結束後，美國步入一個經濟發展的“黃金時代”，但那些道貌岸然的企業家、政客們借此機會假公濟私，中飽私囊，這個所謂“遍地黃金”的時代最終被證明不過是一個矛盾重重、內裏空虛的“鍍金時代”。借助書中的藝術形象，馬克吐溫告訴我們在那個資本主義自由競爭時代，獲得大量財富的是投機商、企業家和政客，小人物永遠是在做夢。詩人借“鍍金”一詞來形容星星，在一定程度上也是對虛假的消費社會的諷刺。在“尖塔修理工”中，普勒作為掌握真理，在教堂上發送危險信號的人，他給小鎮居民傳達的信號却是“鍍金”的。在末尾，詩人寫道“星星在尖塔上/代表着希望”，鍍了金的星星代表着希望，而希望是否會真正到來，却沒人說得清楚。詩人將赤裸裸的現實擺在讀者面前，此時消費社會所許諾的一切美好皆已烟消雲散。希望與危險究竟誰會先到來仍是未知數，而這種對未來的未知恰恰就是現實世界的魅力所在。是以，詩人的目的已經達成——表達真實。

四、結語

摩爾作為一名極富社會責任心的詩人，在《尖塔修理工》中通過文字，在自然環境、生活場景及人物形象三個方面再現了一座海濱小鎮的景象。在資本主義的操控下，消費成為了人們的一種社會責任，金錢、資本、欲望充斥在社會中的每一個角落，消費將生活中的一切都冠以“美好”的名好，然而真實的世界却并非如此。摩爾通過對這座幻想出來的新英格蘭地區的海濱小鎮的描寫，將消費主義的虛假面具撕碎，展現出了現實社會的復雜多樣——集美醜、善惡、危險與希望、混亂與有序為一體，實現了一種想象的真實，是對虛偽的消費社會無聲的抵抗。

注釋：

[1]Moore, Marianne.“WNYU Brooklyn Public Library Interview” broadcasted on January 30. 1945 in the Rosenbach Museum and Library.

References (參考文獻)

- [1]Baudrillard, J. 2014. *Consumer Society*. Nanjing: Nanjing University Press.
([法]鮑德里亞.2014.消費社會.南京:南京大學出版社.)
- [2]Erickson, D. W. 1992. *Illusion is More Precise Than Precision: the Poetry of Marianne Moore*. Alabama: The University of Alabama Press.
- [3]Gil, E. C. P. 1998. Marianne Moore's Multicultural Poetry: A Case of Resistance. *REDEN: Revista Española De Estudios Norteamericanos*, (15): 83-92.
- [4]Moore, M. 1981. *The Complete Poems of Marianne Moore*. New York: Macmillan Viking.
- [5]Xia, Q. C. & Jian, M. J. 1998. The Great Depression in the U.S. in the 1930's and Rossevelt's New Deal. *Public Finance Research*, (12): 3-5.
(夏清成, 菅明軍.1998.美國30年代的經濟大蕭條和羅斯福新政.財政研究(12):3-5.)
- [6]Zhou, X. 2004. An Analysis of Visual Culture in Perspective of Consumption Sociology. *Sociological Studies*, (05): 58-66.
(周憲.2004.視覺文化的消費社會學解析.社會學研究(05):58-66.)

On the Anti-Consumption Visual Writing in "The Steeple-Jack"

GUO Yingzi LI Wenping QU Tao

Dalian University of Foreign Languages, Dalian, 11064, China

[Abstract] *At the beginning of the twentieth century, with the abundance of objects, the western world ushered in a consumer society. Marianne Moore's "The Steeple-Jack" is one of her most important works. Through the use of a large number of visual images, this poem reproduces the scene of a seaside town in New England, the United States, the austere town scene and the dangerous natural world of which shows Moore's resistance to the negative effects of consumption. Based on Baudrillard's theory of consumer society, combined with Moore's social and historical background, through close reading of the text, this article analyzes Moore's visual imagery is three aspects, namely natural environment, life scenes and character images, and points out that through this technique Moore uncovers the hypocrisy of the consumer society, revealing a real world of peace and tranquility on the surface but full of dangers and chaos in deep. This is Moore's silent resistance to the consumer society.*

[Keywords] *Marianne; Moore; "The Steeple-Jack"; Consumer Society; Visual Writing*

The Ethical Journey of Asian Americans in Jhumpa Lahiri's *The Namesake*

JIANG Kaixin^① HAN Xiu^②

Dalian University of Foreign Languages, Dalian, 116044, China

[Abstract] *In recent years, the theory of ethical literary criticism has aroused ascending interest in the academia, providing a new theoretical reference for the interpretation of some classic issues in a series of literary works. From the perspective of ethical literary criticism, this article examines Jhumpa Lahiri's novel The Namesake to sort out a series of ethical knots, such as Asian Americans' dual ethical identities, namely the national and the ethnic, as well as the resulting ethical dilemmas, all targeting at Indian immigrants. A better understanding of the current situation and inner conflicts of Asian Americans would provide an insightful outlook for the current racial tensions in America.*

[Keywords] *The Namesake; ethical literary criticism; Asian Americans; ethical identity; ethical dilemma*

I. Introduction

A. Background of the research

Ethnic literature, centering on the delicate relationship among ethnic groups, especially on those in inferior position, profoundly mirrors the life of minority ethnic groups. Generally, American ethnic works revolve around the black race featured by the theme of slavery and diaspora, but less has focused on Asian groups. Nowadays, as "Asian Hate" is ascending into a sensational issue around the globe, its intensified ethnic violence in America touches the nerve of every Asian and arouses the acute concern about life and psychology of Asian Americans.

In recent years, the theory of ethical literary criticism has gained extensive popularity in the academia and provided insightful interpretation to a series of literary works. As the founder of ethical literary criticism, Nie Zhenzhao (2019) entertained that, "ethnic conflicts are ethical in nature", in the ethnic literature study, "we have to focus our research on ethics, especially on ethical identity and ethical choices."

^①Jiang Kaixin, female, undergraduate student, her research focuses on British and American Literature

^②Han Xiu, female, teacher, her research field is America diaspora literature

B. An introduction to the author and book

Accordingly, this paper develops on the ethnic literature *The Namesake*, the first novel of Indian American writer Jhumpa Lahiri, a promising and accomplished writer who was the winner of Pulitzer Prize for Fiction in 2000. *The Namesake* depicts the history of an Indian family that come to America to build a new life and the adaptation journey they take in a foreign land. The protagonist's father Ashoke in the book was rescued from a train wreck, thanks to the rescuers finding the book by Russian author Nikolai Gogol which he read. Together with his wife, they immigrated to the United States as young adults. After this life-changing experience, he named his son Gogol. Together Gogol and his sister Sonia grow up in a culture with different mannerisms and customs that clash with what their parents have taught them.

C. Thesis

This article examines the text from the perspective of ethical literary criticism, to discuss a series of ethical knots, mainly about ethical identity, ethical dilemma and ethical choice. By analyzing the ethical issue of the Indian American protagonists in the text, this article aims to provide a better understanding of the current situation and inner conflicts of Asian Americans, thus contributes an insightful outlook for current racial tensions in America.

II. Literature Review

So far, academia at home and abroad have explored *The Namesake* from various perspectives. Foreign scholars have approached this book principally from the theme of cultural hybridity and disparity, diaspora and identity crisis.

Most scholars abroad have centered their researches on culture integration and difference. Sura Mohammad Khrais studied the book from the concept of cultural hybridity and assimilation in the scope of post-colonial criticism. As the three protagonists encounter conflicts after moving from their native land to America, they finally manage to develop new anti-monolithic models of cultural growth and exchange. As a result, they succeed in embracing a new culture while protecting their Bengali heritage (Sura, 2020). Another focal concept is the cultural disparity in *The Namesake*. It spotlighted the main characters who adopt to another culture and the problems that they face while embracing the different one (Hariharasudan & Pandeewari, 2020).

Besides, this book is also criticized by other scholars from the view of diaspora, anxiety and identity crisis. In the process of pursuing the sense of identity, loneliness lodges in every immigrant. Identity crisis is a process the protagonists have to face by all

means in undergoing various culture, religion and dislocation. In this novel it is Ashima as a descendant of Bengal that represents immigrants who demonstrate ongoing identity crisis. She has been sandwiched between the birth of her country and has adopted the ideologies of alien country (Garghi & Saranya, 2018).

Meanwhile, domestic scholars have examined the novel mainly from root-seeking, the construction of cultural identity and ethnic identity, as well as space theory. The characters, caught between the East and the West, are often in a state of spiritual dislocation thus trapped in a dilemma of cultural identity, unable to find the sense of belonging in either the East or the West, which leads to a lack of sense of home (Zhao, 2020). It has also been proposed by Yun Ling that the first immigrant generation express their endless attachment to their homeland through frequent trips back to their home country, hoping to find their cultural roots, but the failure makes the discrete individual realize that there is no way back but to move forward; while the second generation of migrants deepen their understanding of their home culture through travel, along the way to negotiate with it and identify their own cultural and ethnic background (Yun, 2015). In addition, Indian immigrants struggle to construct a third space in the face of cultural conflict through Homi Baba's postcolonial theory. This process is essentially a negotiation of East and West cultures from conflict to exchange and finally to mingling, and breaking away from the marginalization of single-cultured individual (Zhao, 2020).

In recent years, as ethical literary criticism has aroused keen interest in the academia, there have been gaps in the application of the theory into ethnic literary studies. This article examines the novel based on the theory of ethical literary criticism, to exert the theory into a new practice.

III. Theoretical Framework

Professor Nie Zhenzhao entertained that in a sense, literature was originally created for ethical and moral purposes. Therefore, the appreciation of literature for its artistic beauty is not the main purpose of literature creation, but it should serve its moral purpose. Ethical literary criticism is primarily concerned with the study of literature in an ethical perspective. It serves as an objective examination of literature in ethical and moral terms and a historical and dialectical interpretation of it (Nie, 2005).

Ethical literary criticism explains the ethical characteristics of literature in its essence, the different phenomena of life depicted in literature and the moral reasons for their existence, as well as makes value judgement about them. Thus, ethical dilemmas, ethical taboos, ethical awareness, ethical environment, ethical identity, ethical choice,

etc. are all core terms in literary ethics criticism(Nie, 2010).

Based on the theory of ethical literary criticism, this thesis analyses the novel from three major aspects, namely the protagonists' dual ethical identities, the resulting ethical dilemmas and their ethical choices.

IV. The Confusion and Maladjustment by Dual Ethical Identity

Professor Nie Zhenzhao(2010) put forward that "a person's identity is the marker of one's existence in society, and one needs to assume the responsibilities and duties imposed by that identity. In literary texts, ethical issues often arise in relation to ethical identity." People in different environment have their different ethical identities correspondingly, therefore the multiple identities on the same person easily lead to contradiction.

As for the first generation who left their homeland and came to America, the maladjustment to the dual ethical identities is the first unavoidable obstacle. For one thing, as Bengali descents, they are bequeathed with national traits and traditions that has already ingrained deeply in their thinking patterns and living habits. For another, as the inhabitants in US, they are obliged to live as Americans, to abide by American values that infiltrate in bits of daily life. The problem occurs when contradictory ethical values clash with each other.

Nowhere is the maladjustment towards national identity more evident than in Ashima, wife of Ashoke and mother of Gogol, marriage of whom is arranged by her parents in the typical Indian way. Soon after getting married, she leaves India and follows her husband to America for his further education. After she gives birth to her first son Gogol, according to Indian tradition the baby ought to be surrounded by his big family. It's an Indian tradition as a kind of warm welcome; but in fact there are merely several friends of the couple present. It strikes to Ashima that:

For as grateful as she feels for the company of the Nandis and Dr. Gupta, these acquaintances are only substitutes for the people who really ought to be surrounding them. Without a single grandparent or parent or uncle or aunt at her side, the baby's birth, like most everything else in America, feels somehow haphazard, only half true. As she strokes and suckles and studies her son, she can't help but pity him. She has never known of a person entering the world so alone, so deprived.(35)

A greater maladjustment arises when it comes to the naming of the baby. The couple initially intend to let Ashima's grandmother, who has already named six children for the

family, do the honor. That is a Bengali descent must-to-do under their national ethical norms. Therefore "Ashima and Ashoke have agreed to put off the decision of what to name the baby until a letter comes, ignoring the forms from the hospital about filing for a birth certificate" (35). But in America, a baby cannot be released from the hospital without a birth certificate which needs a name. Nevertheless they haven't prepared any back-up names in reserve, for "It has never occurred to either of them to question Ashima's grandmother's selection, to disregard an elder's wishes in such a way" (39). Doctors give a suggestion to name the baby after their ancestors, which is a fine and ethic-suitable choice and a sign of respect to the admirable family members. Whereas that is absurd and ridiculed in the eyes of India nation: "Within Bengali families, individual names are sacred, inviolable" (39).

This foreshadows the flashing of the name Gogol, a special name neither Indian nor American but Russian, the name of the writer who is the spiritual support of Ashoke in a car accident. But it turns to be the fuse for the confusion about their ethical identity in the second immigrant generation, the question about "Who I am".

When Gogol gradually integrates into Maxine's upper-class American family, the decent life encircles him in a bubble that isolates him from his original family. The repulsion against his national identity inflates. On his birthday party held by Maxine's parents, facing the joke from a guest that "you must never get sick if you go to India (her friend came back from India thin as a rail)", Gogol gets humiliated to be regarded as a traditional Indian, and urges to defend himself as an American rather than to maintain his national honor:

"Actually, that's not true," he says, slightly annoyed. He looks over at Maxine, trying to catch her eye, but she's speaking intently with her neighbor. "We get sick all the time. We have to get shots before we go. My parents devote the better part of a suitcase to medicine." (185)

It's through Lydia, mother of Maxine, who claims that "Nick's American, he's born here" (186), that he reassured his country identity and gets a sense of security.

In brief, every immigrant generations is perplexed by their distinctive dual-identity. The first immigrant generation have discomfort towards their new national identity, while the immigrant descents have repulsion against their original ethnic identity. Dual ethical identity turns out to be an invisible hurdle that impedes immigrants from fitting into the "melting pot" spontaneously. And it makes these second-generation immigrants spiritual orphans, separated from both cultures.

V. The Ethical Dilemma in a Foreign Country

An ethical dilemma consists of two moral propositions, either is correct if the choos-er makes a moral judgment separately, and each is consistent with a universal moral principle. But once the choice is made on one of the two propositions, the other univer-sal moral principle is violated(Nie, 2014). Therefore, the inescapable ethical dilemma results from the contradictory dual identity, which traps immigrants in the struggle of fulfilling both responsibilities simultaneously.

For Ashoke, whether to accomplish his daily mission to impart students as a profes-sor or return to Indian to look after his father constitutes a troublesome ethical dilemma, the core of which revolves around the responsibility as a teacher in a foreign country and as a son of his original family. For Gogol, cohabiting with his girl friend's family and re-ceiving their recognition is the short cut to decent and up-notch upper class life, while the understandable pursuit towards a higher social statue to a large extent equals to de-viation from his original family.

Gogol and his father Ashoke both didn't assume their unshirkable responsibility as sons to accompany their fathers in the last minute of life, which is not regarded as filial in Indian culture. But keeping away from his family is the choice voluntarily picked by Gogol. On the contrary, as a person who never fails to concern his family in India, life in America hinders Ashoke from returning to the sides of his parents. The uncontrollable ethical dilemma is where the regret derives from. Likewise in the novel when Gogol un-expectedly faced his father's passing away, he finally realized the pain that tortured his father when his paternal grandfather died:

He remembers his mother screaming when she walked in on his father, who was shav-ing of all his hair with a disposable razor. In the process his scalp had bled in numerous places, and for weeks he had worn a cap to work to hide the scabs. "Stop it, you're hurting yourself", his mother had said. His father had shut the door, and locked it, and emerged shrunk and bald. (210)

Years later Gogol learned the significance of the horrible self-harm that it was a Bengali son's duty to shave his head in the wake of a parent's death. The irretrievable ethical fault turns out to be the pitiful result of thorny ethical dilemma, in which the hole of regret can never be filled by a second chance.

VI. Twists and Turns of Ethical Choice

The running of life is combined with ethical choices. Different situations and attitudes affect the choices we make (Nie, 2010). For immigrants, the toughest ethical choice consists in the preference of national belonging or country belonging.

The first important ethical choice of Gogol is changing his name. The dislike of his "queer" name mounts as he grows up. He changes his name as soon as possible after he enters the adulthood and possesses the right to rename himself legally, even though it strongly betrays the his parents' will, for in India name given by parents has paramount importance. In his eyes "no one takes me seriously" (119) due to the strange name, even though the truth is "the only person who didn't take Gogol seriously, the only person who tormented him, the only person chronically aware of and afflicted by the embarrassment of his name, the only person who constantly questioned it and wished it were otherwise, was Gogol" (119). Reshaped by the totally unfettered Americanism, a great change is happening on Gogol. This is a symbolic behavior of getting rid of his strange dual identity and seeking for fully recognition by American surroundings.

But until he is told the story of his father's survival from a catastrophe does he understand the importance of this Russian writer to his father, and the deep hope his father places on him. This improper ethical choice mirrors his deviation.

Under the social environment, the scale in Gogol' mind tilted toward the life as a well-off American. Gradually he abandons his inherent ethical identity as an Indian, as son and brother of his original family. Gogol's indulgence in his romantic relationship with Maxine, who represents knowledgeable and decent America upper-class, symbolizes the alienation from his original ethical identity and family in pursuit of a respectful American identity.

After he does his utmost to integrate into the delicate American upper-class life and live in the bubble of his ascending social status, Gogol starts to ignore the message from his mother, refuse the invitation to pay a visit back home. He would rather Maxine never drop by his family in that his parents live in a world of difference. Unlike Gerald and Lydia who preside at the center of their dinners decently, his parents behaved more like caterers at their crowded and messy Indian gathering: "there were never fewer than thirty people invited, small children in tow. Fish and meat served side by side, so many courses that people had to eat in shifts" "solicitous and watchful, waiting until most of their guests' plates were stacked by the sink in order finally to help themselves" (166). He finally admitted that "instead it is his knowledge that apart from their affluence, Gerald and Lydia are secure in a way his parents will never be" (166). Even he is well conscious

of the fact that "his immersion in Maxine's family is a betrayal of his own" (166).

Under the insistence of Maxine, they finally decide to drop by and have a lunch at his home on their way to reunite with Gerald and Lydia. However, at table, the hearty meal which consumed his mom a day to prepare traps Gogol in embarrassment, for it's "too rich for the weather" (175). The careful arrangement of everything by his mom is in an uncomfortable way in his eyes: "The water glasses are already filled, plates and forks and paper napkins set on the dining room table they use only for special occasions, with uncomfortable high-backed chairs and seats upholstered in gold velvet" (175).

To escape from his uncomfortable and humiliating home as soon as possible, Gogol refuses his mother's pleading to see his father off at the airport, for Ashoke will soon be on his academic journey for 9 months. Instead, he greets Ashoke perfunctorily as a kind of escape. The payback for his disoriented ethical choice is missing the last chance to give his father enough company followed by the heart-wrenching regret to his father (who passed away unexpectedly in a heart attack after that farewell). But it also marks the turning point of the return to his ethnic ethical consciousness as an Indian and family-oriented person.

However, what's cruel is that life is a play which never stops to trick anyone. To satisfy his mother's wish, Gogol makes an appointment with Moushumi, descent of Indian Americans. The two followers of love liberalism get married. The obedient marriage which caters for parents of both seems like a suitable ethical choice, but it ends up with infidelity and divorce. Rather than spiritually suitable, the combination of the two, both suffered from failed romantic relationship with American mates, is more similar to dependence and reliance on people from the same race group. Eventually, what seemingly is the "right" ethical choice in the eyes of Gogol turns out to strangle their marriage and lead to the tragedy.

VII. Conclusion

Boiling it down, the unaccustomed feelings of Asian American immigrants ubiquitously exists, like boats shipping in the uncharted areas. The confusion about their ethical identities, the thorny ethical dilemma and unpredictable ethical choices, figuratively, is nothing more than the blizzard that arouses violent battle against inner-self and society. Only after we have an insightful perception of their ethical standings can we figure out the core of ethnic conflicts in America, and find the beacon for millions of Asian American to draw steadily to the shore.

References

- [1]Garghi, S. & Saranya, U. 2018. Portraying Identity Crisis in the Novel "The Namesake" by Jhumpa Lahiri. *International Journal of Research in Social Sciences*, (11): 107–115.
- [2]He, W. H & Nie, Z. Z. 2020. Ethical Literary Criticism and Ethnic Literature: An Interview with Professor Nie Zhenzhao. *Foreign Language and Literature Research*, (1): 1–12.
- [3]Hariharasudan, A. & Pandeewari, D. 2020. An Analysis of Cultural Disparity in Jhumpa Lahiri's The Namesake. *Journal of Critical Reviews*, (9): 404–406.
- [4]Jhumpa, L. 2004. *The Namesake, (First Edition)*. New York: Mariner Books.
- [5]Nie, Z. Z. 2005. Talks on Literary Ethical Criticism. *Foreign Literature Studies*, (1): 8–11+171.
- [6]Nie, Z. Z. 2010. Ethical Literary Criticism: Its Fundaments and Terms. *Foreign Literature Studies*, (1):13–22.
- [7]Nie, Z. Z. 2014. *Introduction to Literary Ethical Criticism*. Beijing: Peking University Press.
- [8]Sura, K. 2020. "But You're Indian!" Cultural Hybridity and Assimilation in "The Namesake". *AWEJ for Translation & Literary Studies*, (2): 3–15.
- [9]Yun, L. & Guo, Q. Q. 2015. Travel Writing and Construction of Diasporic Identity in Jhumpa Lahiri's The Namesake. *Foreign Language and Literature(bimonthly)*, (5): 7–13.
- [10]Zhao, W. S. 2020. *A Journey to Find Roots: Study on the Consciousness of Homeland in the Novels of Jhumpa Lahiri*. MA Thesis. Nanchang: Jiangxi Normal University.

論《地下鐵道》中的種族創傷

陳雨欣^① 王紹平^②

大連外國語大學英語學院 大連 116044 中國

摘 要：《地下鐵道》（*The Underground Railroad*，2017）描寫了美國歷史上奴隸制對黑人造成的巨大創傷。本文運用朱迪思·赫爾曼的創傷理論以及弗朗茨·範農的種族創傷思想，以科拉從南到北的逃亡之旅為線索，探討《地下鐵道》展現的奴隸制帶給非裔美國人的種族創傷，以此揭露奴隸制的苦難，呼吁重視當代種族問題，關注種族歧視，為創傷群體提供更多的關愛。

關鍵詞：科爾森·懷特黑德；《地下鐵道》；種族創傷

一、引言

科爾森·懷特黑德（Colson Whitehead）是當代非裔美國作家，2017年因《地下鐵道》（*The Underground Railroad*）獲得普利策獎。他一共寫了六本小說和兩本非小說類作品，其中《地下鐵道》被廣為熟知。故事講述小女孩科拉無家可歸，被欺負強姦，過着絕望的生活。一次次殘酷的鞭打使她下定決心，要從佐治亞棉花種植園中逃脫，穿越沼澤地的黑水和森林裏的黑暗，去搭乘秘密的地下鐵路通往自由的北方。這是一場異常艱辛的旅程。她看到社會的邪惡、法律的不公正、暴力的盛行、正義的消散，幫助科拉的人都陸續受到迫害，殘酷無情的黑奴賞金獵人一直窮追不捨。她在逆境中尋找生命，在黑暗的地下尋找光明。科拉的逃亡之路一旦踏上就無法半途而廢，一路上，她見證了幾代人之間的奴隸買賣之痛，以及逃亡路上同伴被獵殺，獵奴者的不斷追尋，幫助她的人不斷慘死，等等。這些經歷都給她留下了無法磨滅的創傷。在《地下鐵道》中，通過小女孩科拉的逃亡，作者懷特黑德為讀者們展示了奴隸制帶來的苦難。

在歷史上，“地下鐵路”是由黑人和白人廢奴主義者秘密組織的隨時變化的無數條秘密路線，他們使用鐵路運輸的術語作為秘密代碼來指導黑人逃往自由地。在小說中，懷特黑德不僅將地下鐵路用作一個隱喻，還將這個隱喻在作品中實體化成一條揭示美國歷史的真實的地下鐵道。作者利用“地下鐵道”這一隱喻無情地揭露了19世紀美國南部奴隸制的可怕，并用樸實的語言描繪出一幅地獄般的景象。本文嘗試運用朱迪思·赫爾曼（Judith Herman）的創傷理論，

^①陳雨欣，女，碩士生，研究方向：美國族裔文學

^②王紹平，女，教授，碩士生導師，研究方向：美國族裔文學、敘事學

基金項目：遼寧省教育廳科學研究一般項目（2019JYT12），大連外國語大學科研基金項目（2019XJYB07）

以及弗朗茨·範農（Frantz Fanon）的種族創傷思想，以科拉從南到北的逃亡之旅為綫索，分析《地下鐵道》中奴隸制給非裔美國人民帶來的種族創傷。

二、黑人的心理創傷

心理創傷指人生經驗遭逢巨變或衝擊，在心理層面產生揮之不去的陰霾，嚴重時可能演變為“創傷後壓力心理障礙癥”。奴隸制下的黑人，遭受着無以復加的折磨，他們的心靈無時無刻不在遭受着打擊。赫爾曼指出，“心理創傷的痛苦源于無助感。……創傷性事件摧毀了人們得以正常生活的安全感”（2015：29）。在《地下鐵道》中，種植園中黑人的權利被剝奪，他們對於白人來說黑人僅僅是商品而已，會被拿去販賣，被鞭打；女黑奴還會被主人強暴，連生下的孩子也會被當作白人的財產，任由欺凌；為了防止奴隸逃跑和偷竊，有的奴隸被農場主砍斷了手。這些極度殘忍的行徑，無一不給黑人們帶去了巨大的心理創傷。

黑人受到傷害後，他們身邊沒有親近的人，也沒有可以傾訴的對象，所以他們祇能將創傷壓抑在自己內心。“由于生活中的創傷事件，無可避免的會對周遭的人際關係造成損害，因此在創傷患者社交生活圈中的人們，將有能力左右創傷的最終結果。他人的支持反應可能足以減輕事件的衝擊，而敵意或者負面的反應則可能會加深傷害或惡化創傷癥候群”（赫爾曼，2015：47）。在小說中，科拉的外婆去世，母親拋棄她遠去，她祇得獨自生活，然而其他黑人也因科拉擁有一方土地而對她充滿了敵意。在《地下鐵道》中，懷特黑德寫到：“如果鄰居看見你在那兒享受夜晚的寧靜，面帶微笑，甚或哼起小曲，或許會讓他心生歹意，使出各種恐嚇的招數，百般挑釁，把你從自己地上逼走”（懷特黑德，2017：19）。在受到奴隸主的折磨後，科拉無處訴說自己內心的傷痛，沒有親人朋友的鼓勵，反而還會受到其他黑人的冷嘲熱諷，科拉祇得將創傷埋藏在心裏，進而加劇了自身的痛苦。

Caruth指出，“對創傷經歷的受害者而言，最困擾他們的不是創傷性事件本身，而是他們對該事件無法理解，因而無法接受”（Caruth, 1995：11）。作為白人主流文化裏的“他者”，黑人被奴役、被利用。黑人勤勤懇懇地勞動、建設家園，但是因為膚色問題他們却遭受到非人的待遇。因此，他們無法認同自己的膚色，祇能用黑奴的思維仰望白色的皮膚，默默忍受，逐漸變得麻木。身體的創傷可能會愈合，而這種心理創傷的狀態將會停留在黑奴的心中，無時無刻不在折磨着他們，導致他們祇得永遠活在黑暗之中。

三、黑人的文化創傷

Eyeman Ron認為，“‘文化創傷’側重某一事件或災難對群體產生的影響。它

標志某一群體身份的喪失,或者社會機構的瓦解對群體凝聚力造成的不良影響。這種‘文化創傷’不是群體每個成員都會親身經歷的,但是它會影響整個群體”

(Ron, 2001: 2)。在美國奴隸制時期,白人霸權文化侵蝕了黑人文化,在白人的嚴重打壓下,黑人的民族意識被嚴重摧殘,這無疑對黑人造成了巨大傷害。

在白人霸權文化的影響下,黑人的民族意識受到壓制,甚至對自己的民族文化產生自卑感。在美國,奴隸制的盛行無異於是對黑人文化的摧殘。黑人長期在白人至上文化的影響下,自身的文化受到打壓,潛移默化地認為白人文化才是值得推崇的。在《地下鐵道》中,黑人們在白人農場主的霸權文化的統治下,其同時也受到自己文化的規訓,否定自己的文化,對自己的“黑”文化感到深深的自卑。種植園中很多黑人孩子是在其母親非自願的情況下出生降臨到人世間的,從出生就繼承母親的奴隸身份,被打上了種族主義的烙印。黑人帶着自卑出生,他們不僅僅受到白人的鄙夷,還受到黑人內部的嫌棄,在白人文化的規訓下,黑奴們會無意識地厭惡自己的同胞,對他們受到的傷害表現出冷漠,甚至帶着仇恨的態度對待自己身邊的黑人,恃強凌弱。科拉在佐治亞棉花種植園裏,不僅會受到白人奴隸主的虐待還會受到其他黑人的孤立與欺凌,她在這一背景下出生,從小就遭受着雙重排擠和摧殘,不得不對自己的文化身份產生了懷疑。

範農指出,“集體無意識不依賴大腦遺傳,而是後天習得的,它是無反射的文化強制的結果,而黑人文化心理根源是歐洲殖民主義訴諸的文化強制”

(Fanon, 1965: 152)。在《地下鐵道》中,擁有絕對話語權的白人,會對黑人進行強制性地文化輸出。在南卡羅來納州,科拉被安排了一份自然奇觀博物館的展覽工作,在博物館裏,奴隸制的罪惡都得到了美化,“真相就是商店櫥窗裏的不斷變換的展品,在你看不到的時候人任人擺弄,看上去很美,可你永遠够不着”(懷特黑德, 2017: 100)。在博物館裏,沒有被綁架的孩子在做苦工,沒有白人對非洲黑人的掠奪;有的是先進文明幫助落後文明的善舉,有的是朝氣蓬勃的男孩在愉快地工作。因此,在白人霸權文化的規訓下,黑人原有的民族意識被瓦解,漸漸忘記了本民族的歷史,失去了自我主體意識,導致黑人民族文化受到重創。

四、黑人的代際創傷

所謂代際創傷,“特指家族隱秘的創傷在後代心理空間中的重復表演,造成作為創傷的間接而非直接承受者的後代自我心理的分裂”(黃麗娟 陶家俊, 2011: 89)。在美國歷史上,黑人一直處於沉默和失語狀態。奴隸制造成的創傷不僅是身體上,更有心理上的,而後者是一種長期性的,即使復原了也會給

下一代帶來影響，從而形成代際創傷。罪惡的三角貿易使大量黑人被當作奴隸運往美洲，這些黑人的後代便在美国生存繁衍下來，即使這些黑人後代沒有親身經歷過他們祖先所遭遇的悲慘境遇，這段醜陋的歷史却仍是他們永遠揮之不去的噩夢。

在《地下鐵道》中，女主角科拉從小就聽祖母阿賈裏講奴隸主販賣奴隸的故事。阿賈裏幼年時就被迫與家人分離，從非洲到美國，經歷過好幾個奴隸主的販賣。奴隸主從來沒把她當作人來看待，祇把她當作商品進行買賣交易。科拉的母親梅布爾一出生就繼承了母親阿賈裏的奴隸身份，從小在白人農場主的壓迫下成長，科拉也是如此。科拉雖然沒有經歷過被販賣的悲慘遭遇，但是她從外婆阿賈裏的講述中了解到家庭的悲慘命運以及自身的處境，即作為一名黑奴祇能受制于白人。科拉在外婆的叮囑下長大，從小就被種族陰影籠罩着。科拉牢記外婆告誡，“自由是留給別人的，留給往北一千英里、熙熙攘攘的賓夕法尼亞城的公民。從遭遇綁架的那天夜裏開始，她一直被人估價了再估價，每天都在更多的責罵下醒來。知道自己的價值，你就知道自己再等級秩序中的位置。逃離種植園的地界，就是逃離基本的生存原則：毫無可能”（懷特黑德，2017：15）。于是科拉處處小心翼翼，無時無刻不擔驚受怕，在西澤來找她談起地下鐵道的時候，她果斷地說了不。因為外婆的叮囑如同警鐘一樣時常回響在她的腦海之中，她祇得無奈接受自己的命運。

但是最後，科拉沒有在創傷中消沉。當看到西澤會識字的時候，科拉感到非常震驚，因為在家庭帶給她的認知中，黑人祇是白人的賺錢工具，沒有人生自由，更不會讀書寫字。科拉逐漸認識到，自己不應永遠被外婆的告誡束縛，而是擺脫代際創傷所帶給她的桎梏。于是她與西澤勇敢地走上了自我救贖的逃亡之路。

五、結語

毫無疑問，黑人的種族創傷與奴隸制密切相關。奴隸制在法律上確立了美國白人的權威地位，也極大的加強了種族歧視和種族壓迫，成為黑人無法治愈的痛苦。相較于奴隸制對黑人身體上的傷害，影響更深遠的是心理上的傷害。黑人身體上的創傷可以愈合，但是隱藏在內心的創傷則在受害者的內部群體中蔓延，並會持續數代之久。廢除奴隸制後，種族創傷的陰影仍然會對黑人的 interpersonal 關係、家庭造成很大的影響。這些創傷會一直悄無聲息的影響着黑人的心靈，讓他們很難建立起正常的生活。不幸的是，對於美國黑人來說，歷史上的創傷事件不僅僅是過去式，同時也影響着他們現在的生活，這是無法改變的，而且很難痊愈。

本文通過赫爾曼的創傷理論及範農的種族理論，以一個新的視角對《地下

鐵道》這部小說重新進行探討，不僅僅揭露出了白人統治下的殖民地中的黑人所遭受的痛苦折磨與受到的創傷，並且為所有經受壓迫歧視的黑人指出一條通往希望的道路。祇有努力抗爭鼓起勇氣逃離這一切，才會獲得新生，才能擺脫歷史所帶來的種族創傷。同時，本文也希望更多的有創傷經歷的人能夠得到社會人士的熱心幫助，有勇氣直面創傷，找到自己的復原之路，走出創傷，從而建立自己的獨立人生。

References (參考文獻)

- [1]Cathy, C. 1996. *Unclaimed Experience: Trauma, Narrative and History*. Baltimore: The Johns Hopkins University Press.
- [2]Cheng, H. 2018. Traumatic Journey of a Slave Girl on Time Machine in Whitehead's *The Underground Railroad*. *Foreign Language and Literature Studies*, No. 1.
(承華.2018.穿梭時空女孩的創傷之旅——解讀懷特黑德的《地下鐵道》,外國語言文學,第1期,第80-90頁.)
- [3]Eyeman, R. 2001. *Cultural Trauma: Slave and the Formation of African American Identity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- [4]Fanon, F. 1965. *Black Skin, White Masks*. New York: Grove Press.
- [5]Herman, J. 2015. *Trauma and Recovery*. Beijing: China Machine Press.
(朱迪思·赫爾曼. 2015.《創傷與復原》.北京:機械工業出版社.)
- [6]Huang, L. J. & Tao, J. J. 2011. The Unbearable Agony in Life: A Study of the Black Transgenerational Trauma in Toni Morrison's Novel *Beloved*. *Foreign Literature Studies*, No. 2.
(黃麗娟, 陶家俊.2011.生命中不能承受之痛——托妮·莫裏森的小說《寵兒》中的黑人代際創傷研究,外國文學研究,第2期,第100-105頁.)
- [7]Tao, J. J. 2011. Trauma. *Foreign Literature*, No. 4.
(陶家俊.2011.創傷.外國語言文學,第4期,第117-125頁.)
- [8]Whitehead, C. 2016. *The Underground Railroad*. New York: Doubleday.
- [9]Shi, Y. L. 2011. Representation, Memory, Recovery: Three Issues of Contemporary Trauma Studies. *Journal of Lanzhou University*, No. 10.
(師彥靈.2011.再現、記憶、復原——歐美創傷理論研究的三個方面.蘭州大學學報,第10期,第132-138頁.)
- [10]Zhao, D. M. 2011. *Psychological Trauma's Theory and Research*. Guang Zhou: Jinan University Press.
(趙冬梅.2011.《心理創傷的理論與研究》.廣州:暨南大學出版社.)

On Race Trauma in *The Underground Railroad*

CHEN Yuxin WANG Shaoping

Dalian University of Foreign Languages, Dalian, 116044, China

[Abstract] *The Underground Railroad describes the story that the slavery has brought huge trauma to the blacks. This essay uses Judith Herman's trauma theory and Frantz Fanon's racial trauma thoughts to explore the racial trauma of African Americans from Cora's fugitive journey. This research aims to expose the suffering caused by slavery on African Americans, and at the same time calls for attention to contemporary racism and provide more love and warmth to traumatized groups.*

[Keywords] *Colson Whitehead; The Underground Railroad; racial trauma*

瑪麗安·摩爾《弗吉尼亞不列顛》 中混雜對殖民神話的消解

駱 雨^① 李文萍^②

大連外國語大學英語學院 大連 116044 中國

摘 要：二十世紀初，種族歧視和種族隔離問題在美國凸顯。美國現代女詩人瑪麗安·摩爾在《弗吉尼亞不列顛》中觀察到殖民神話對美國種族歧視問題的歷史影響。本文運用霍米巴巴後殖民的混雜理論分析摩爾在詩中對殖民神話的消解。詩中弗吉尼亞植物的混雜消解殖民神話的種族身份同化；自然地理與人文環境的混雜消解殖民神話的單一文化統治；其自然與人文的混雜意義在於消解殖民神話遺留的陳規，以及長期在美國歷史中形成的話語控制，這對二十一世紀由於殖民歷史遺留的種族問題有著重要的啟示。

關鍵詞：瑪麗安·摩爾；《弗吉尼亞不列顛》；混雜；殖民神話

一、引言

20世紀美國女詩人瑪麗安·摩爾是一位關注時代和歷史的詩人，摩爾從不曾將歷史和時代分割，並多次在其詩歌中重述歷史並審視當代。在《弗吉尼亞不列顛》一詩中，摩爾通過並置代表英國和印第安特色的植物、建築等意象，介紹弗吉尼亞混雜的自然地理環境和人文特點。混雜源自巴巴的第三空間理論，既非主體亦非他者之物。混雜的意義是消解殖民者希望去除差異並形成單一文化。混雜持續的穩定的對多元文化保持開放包容的態度。巴巴用殖民論述分析挑戰殖民權威和打破身份既有的界限和思維，喚起人們對殖民歷史與後殖民文化更深層的思考，揭開殖民者與被殖民者交織的歷史結構，因此殖民機構下衍生的種族遺留問題和偏見（Bhabha, 1983: 196）。

本文將從巴巴的混雜理論分析《弗吉尼亞不列顛》通過展示英國和印第安裔的自然和人文環境混雜來消解英國殖民者意圖在弗吉尼亞以單一文化統治弗吉尼亞的殖民目標，消解殖民神話以及其遺留的歷史陳規。殖民神話指的是殖民者借歷史的手段，即編織歷史美化殖民者的行為來奪取被殖民者在殖民地的權力（Bhabha, 1984: 126），而摩爾在詩歌創作中通過展現殖民歷史的真實樣貌，還原真實歷史來消解殖民神話，消解殖民者在美國的話語控制。首先，詩中摩爾在詩中展示美洲大陸本土的植物和殖民者帶來的植物結合，形成了巴巴

①駱 雨，女，碩士生，研究方向：二十世紀美國詩歌

②李文萍，女，教授、博士，研究方向：二十世紀美國詩歌

基金項目：本文系2021遼寧省教育廳基本科研項目“文明形態視域下瑪麗安·摩爾詩歌研究”（項目編號：LJKR0406）的階段性研究成果

所闡釋的文化混雜現象。多種植物的結合消解弗吉尼亞植物的單一性，消解殖民者企圖用來自英國植物取代美洲本土植物并在弗吉尼亞扎根的殖民目標。緊接着，摩爾將印第安文化，殖民者文化以及非洲裔文化中的建築，歷史，語言和文化結合，多元文化在弗吉尼亞形成巴巴闡釋的第三空間的文化間隙，消解殖民者希望在弗吉尼亞去除文化差異并形成單一文化。最後，摩爾敘述弗吉尼亞三個殖民神話人物的真實目的是徵服和統治弗吉尼亞，揭示三個歷史人物推動了弗吉尼亞殖民地的建成，而非歷史學家所講促成英國殖民者和印第安民族的和平相處，摩爾通過還原殖民歷史的真實提醒當代看清殖民的本質和歷史，揭開美國當代歷史學家為後代編織的殖民神話，利用美化的殖民神話將當代種族間不平等和衝突合理化。因此摩爾從後殖民的混雜視角消解殖民神話，討論殖民者的文化與被殖民文化的混雜的真正意義是為了解消殖民神話以及其遺留的歷史偏見。

二、弗吉尼亞植物混雜消解殖民神話的種族身份同化

摩爾通過介紹美洲大陸的植物和英國殖民者植物之間的混雜，消解了弗吉尼亞植物的單一性。弗吉尼亞的植物不再只是美洲大陸本土植物，英國殖民者引入英國植物到弗吉尼亞，使弗吉尼亞的土地充滿英國特色。但是弗吉尼亞的英國植物與美洲本土植物混雜，弗吉尼亞的植物呈現混雜的景象。霍米巴巴後殖民視角下的混雜理論批判二元對立所強調的文化單一性、同質性以及其特定基礎核心，巴巴認為不僅文化，甚至國家，民族與身份皆具有對話性，不定性和混雜性。因此，從巴巴混雜視角下分析弗吉尼亞植物的混雜性，以及弗吉尼亞殖民文化和印第安文化的對話性，從後殖民的視域下消解弗吉尼亞作為殖民地的文化單一性，消解殖民者在弗吉尼亞設立的目標，進而消解殖民神話（Bhabha, 2000: 101），（Fludernik, 1998: 59）。

摩爾曾兩次到訪詹姆斯敦（英國殖民者到達美洲的第一個殖民地）進行兩次長期旅行，而且生物專業出身的摩爾對植物頗有研究，所以在兩次到訪弗吉尼亞并仔細觀察詹姆斯敦的動植物等現實景觀，摩爾在詩中展示弗吉尼亞植物的混雜現象。

紅鳥，身穿紅衣的火槍手，喇叭花，騎士，
教區牧師，野蠻的教區居民。一條鹿徑
教堂的地板上
還有一塊磚和一座精致的石路墳墓，上面刻着字，
如今巨大的葡萄藤包圍着樸樹
與常青藤花為伴
為教堂塔樓遮蔭；
一個偉大的罪人就在這梧桐樹下。（Moore, 1981: 107）

詩歌開始時，摩爾在詩中描寫其在弗吉尼亞看到的英國植物，指出起初英國殖民者通過引入英國品種進入弗吉尼亞，殖民者期望英國植物可以在弗吉尼亞落地生根，進而英國文化可以扎根于弗吉尼亞并影響弗吉尼亞，使弗吉尼亞成為英國殖民者的家。然而，摩爾不僅描寫英國植物，還將英國植物和美洲本土植物并置，用植物間的混雜消解殖民者想要扎根于弗吉尼亞的目標。詩中第一節中展示了英國和印第安的一系列并置意象，“穿紅衣服的火槍手”“騎士”以及“教區牧師”代表着英國殖民者，“紅鳥”“喇叭花”和“野蠻的，不服管教的教區居民”代表印第安裔 (Moore, 1981: 107)。最後一句的“現在，巨大的葡萄藤纏繞着樸樹”，其中“葡萄藤”是英國殖民者帶到美洲大陸的植物，而“樸樹”是美洲大陸本地的植物 (Moore, 1981)。然而，現如今樸樹被巨大的葡萄藤纏繞，英國殖民者的植物和美洲本土的植物互相纏繞、混雜。“葡萄藤包圍樸樹” (Moore, 1981: 107)，英國殖民者的植物將美洲本土植物包圍起來，侵占土地。雖然樸樹微弱的力量不足以抵抗粗壯的葡萄藤，但是摩爾却在葡萄藤的纏繞下看到了樸樹的影子，說明弗吉尼亞的葡萄藤已不再是英國殖民者帶來的葡萄藤，而是與樸樹纏繞到一起混雜的葡萄藤。這種植物間的混雜現象正是摩爾在弗吉尼亞觀察到的獨特的混雜文化。從巴巴的混雜理論分析，詩歌第一節中摩爾通過并置美洲本土植物和英國殖民者的植物意象，展現了兩種文化相互混雜，形成獨特的混雜弗吉尼亞文化。弗吉尼亞不再是原屬於印第安人的土地，也不單是英國殖民者的殖民地，而是一個身份及文化混雜的文化地域，因此弗吉尼亞的身份混雜消解了殖民者渴望形成單一文化的殖民神話。

緊接着摩爾在詩中直接說明英國殖民者的植物對弗吉尼亞土地的侵占，表明英國殖民者在弗吉尼亞的殖民意圖，消解歷史的殖民神話。

弗吉尼亞昆蟲叫聲中透着憂慮，
 白色的玫瑰盤旋在牆壁上。
 像丹尼爾·布恩的葡萄藤一樣粗，它的莖間距很大
 鈍性的、交替的、類似于荊棘的駝鳥皮疣。
 憂慮形成了紫杉牆
 因為祇有印第安人知道
 詹姆斯敦的堡壘，古老的田野和狹窄的土地。(Moore, 1981: 107-108)

紫杉是英國殖民者引入弗吉尼亞的英國植物，英國殖民者一邊將紫杉種滿弗吉尼亞，却一邊告訴印第安人說幫助他們。然而“不屬於英國昆蟲的叫聲充斥着憂慮”以及“紫杉木（劇毒的植物）的牆壁透着憂慮” (Moore, 1981: 107)。英國殖民者的植物不斷侵占原本屬於美洲本土植物的土地，不斷在弗吉尼亞擴張自

己的勢力，就連殖民地的昆蟲也為印第安人的命運憂慮。

其次，摩爾直接指出英國殖民者在弗吉尼亞公然掠奪土地的行為。

拿下波托馬克河流域
就像燕八哥那樣做，
建立黑人的鷹巢軍，
無心之失是暴政最好的敵人。(Moore, 1981: 109)

摩爾指出英國殖民者在弗吉尼亞的殖民就像“拿下波托馬克河流域/就像燕八哥那樣做”(Moore, 1981: 109)。北美的燕八哥通過篡奪其他鳥的巢并強迫它們孵化和飼養燕八哥的雛鳥而得以生存，所以在摩爾看來殖民者就像燕八哥一樣，來到美洲大陸迫使美洲原住民流離失所，在利用他們提供食物和生存技巧在美洲大陸生存下去，然後再通過奴役非洲美國人將這種寄生蟲制度體制化。摩爾揭示殖民者所稱光榮的殖民神話祇不過是鳩占鵲巢，殖民者在弗吉尼亞擴張和殖民的殘忍行為，並不是殖民者一直堅稱的他們在幫助印第安人進入現代社會。

最後，摩爾直接指出無論是英國殖民者的植物還是美洲本土植物都失去了原本的身份。

那棵活橡樹的花絲正在變黑
起伏的樹枝，蝕刻的
不可分割的柏樹的堅固性
從現在的英國樸樹，
失去了自我，
部分地面，如未點燃的火焰越來越多(Moore, 1981: 111)

“如今的英國樸樹失去了自我”，開始融入弗吉尼亞地區，原本的印第安橡樹“變得失去了身份/部分土地”(Moore, 1981: 111)。英國殖民者的植物開始與美洲本土植物混雜。摩爾通過展示弗吉尼亞的植物之間的混雜，消解了殖民者妄圖以單一文化占領殖民地的神話。

三、自然地理與人文環境混雜消解殖民神話的單一文化統治

摩爾不僅通過說明弗吉尼亞的植物混雜來消解種族身份同化，摩爾還展示弗吉尼亞建築、語言、歷史的多元文化現象，指出弗吉尼亞多元文化是由印第安本土文化和英國殖民者文化共同組成。霍米巴巴的混雜理論強調的是不同文化結合的文化差異性，這個差異性對單一文化或文化霸權現象形成了挑戰。

文化差異也是對殖民現實和歷史的一種消解。巴巴認為不同文化間存在文化間隙，就在這個間隙中不同文化相互滲透，使得人或群體原本清晰的特性變得模糊不清（Bhabha, 1997: 12）。巴巴指出混雜理論來源于第三空間，第三空間既不是主體的第一空間，也不是他者的第二空間，而是主體和他者共同產生的第三空間。探討第三空間的意義在于瓦解殖民者想要用其單一文化統治殖民地的想法，即第三空間為解決殖民者遺留下的歷史問題提供了方法，就是持續穩定的在第三空間保持開放，抵抗殖民者的單一文化霸權，追求第三空間的多元文化，達到了對殖民歷史的抵抗（Easthope, 1998: 345）。摩爾在詩中將弗吉尼亞的自然元素與歷史和建築融為一體，呈現弗吉尼亞的建築和歷史特點，英國殖民者的文化和印第安本土文化此時碰撞到了一起，弗吉尼亞成為一個多元文化的社會，即具有英國和印第安特色的、獨特的第三空間文化間隙，消解殖民者殖民神話中的單一文化殖民。

白沙圈出英格蘭的舊領地
 空氣柔軟，溫暖，炎熱，
 翠綠的雪鬆點綴着海岸。
 英國的綠色幾乎包圍
 他們。在非英國的昆蟲叫聲中，
 白色的玫瑰盤旋在牆壁上。(Moore, 1981: 107)

弗吉尼亞原本是“翡翠”般、一片綠色的土地，是未經開發的天然的自然環境，在殖民者到達後，弗吉尼亞地區成為“雪鬆點綴的翡翠海岸”（Moore, 1981: 107），形成了同時具有英國和印第安文化特色的地區，即形成了獨有的主體和他者文化共生的第三空間文化間隙。緊接着，詩中繼續描述殖民者在弗吉尼亞建造了教堂，鋪設了裝飾性的磚砌結構，并建了公墓，將經典的英國建築引入弗吉尼亞。美洲大陸建築文化與英國殖民者的建築文化相互滲透，弗吉尼亞擁有了具有印第安與英國文化雙重特色的建築。其次，摩爾在詩中描寫史密斯的“*We-re-wo / co-mo-co*的皮草冠冕”（Moore, 1981: 107）。摩爾結合印第安語言和英語，“英國的綠色幾乎包圍他們”（Moore, 1981: 107）說明英語到達美洲大陸後附上了美洲印第安“綠色”的特點，殖民者的語言在殖民地帶有濃厚的殖民地色彩，形成弗吉尼亞第三文化空間的獨特語言。摩爾通過書寫印第安本土語言和英語的結合的混合語，消解英語的原本特點，進而消解英語以及殖民者文化在殖民地的統治地位。摩爾通過觀察弗吉尼亞多元文化現象，指出弗吉尼亞形成的第三空間的文化間隙，消解殖民者的單一文化。

摩爾在詩中不止結合印第安文化和殖民者文化消解殖民地的單一文化，而

且提到非洲裔文化的到達同樣使其成為多元文化的第三文化空間。

建立黑人的鷹巢軍，
無心之失是暴政最好的敵人。罕見的
無味的
節儉的，
炎熱的，甜蜜的，不一致的花壇！(Moore, 1981: 109)

殖民者通過非洲黑奴貿易在弗吉尼亞“建立黑人的鷹巢軍”(Moore, 1981: 109), 即殖民者原本企圖通過黑奴貿易開發弗吉尼亞, 並統治殖民地。然而非洲裔到達弗吉尼亞後, 使其成為“不一致的花壇”(Moore, 1981: 109), 弗吉尼亞此時成為印第安文化, 殖民者文化以及非洲裔文化的結合, 是多元文化現象的呈現, 因此弗吉尼亞第三空間的文化間隙形成, 弗吉尼亞的單一文化隨之消解。摩爾在詩中從建築, 歷史, 語言和文化方面書寫弗吉尼亞多元文化現象, 多元文化的差異形成第三空間的文化間隙, 消解殖民神話的單一文化。弗吉尼亞獨特的多元文化由印第安本土文化和英國殖民者文化共同組成, 兩種文化的文化差異相互混雜、滲透, 使得兩種文化原本特色消失, 形成新的第三空間的文化間隙。弗吉尼亞第三空間的文化間隙消解殖民地單一文化的殖民, 因此消解了弗吉尼亞的殖民神話。

四、混雜的意義-消解殖民神話歷史遺留陳規

摩爾在詩中說明英國殖民者的文化與印第安裔文化的混雜的真正意義是爲了消解殖民神話以及其遺留的歷史偏見。巴巴的後殖民混雜理論的意義是爲了挑戰殖民權威和打破身份既定的界限，巴巴試圖用他的殖民論述分析，喚起人們對於殖民歷史與後殖民文化更深層的尋思探究，進一步揭開殖民者與被殖民者交織的歷史結構，展示殖民機構下衍生的殖民神話的真正面目以及其遺留的歷史偏見，進而解構殖民者以及歷史學家包裝的殖民神話，最終警醒人們逐漸認清殖民神話留下的對種族的歷史偏見（Beebe, 2003: 27）。摩爾在詩中引用美國三個美洲大陸的殖民神話，還原殖民歷史的真實，提醒當代大眾看清殖民的本質和歷史，展示美國當代歷史學家爲後代編織的殖民神話，利用美化的殖民神話將當代種族間不平等和衝突合理化。

一株貝母曲折的
走向聖壇蔭蔽的安息之所
這個不尋常的男人和罪人

等待一個快樂的復活。We-re-wo -
co-mo-co的毛皮王冠可能不會更奇怪，
更奇怪的還有駝鳥，拉丁格言，
和小金馬蹄鐵：
給有能力的被弦射線束縛的先驅者的武器
畫的像土耳其人，似乎-持續的
激起史密斯船長的興趣，
耐心對待
他的下屬，是一個好鬥的平級，
波瓦坦則準確無誤
充滿感激。罕見的印第安人，
克裏斯托弗·紐波特爲其加冕！(Moore, 1981: 107)

摩爾在詩中的第一個消解的殖民神話是弗吉尼亞的開國元勳史密斯的神話。史密斯船長一直被美國歷史學家解讀開發弗吉尼亞付出巨大貢獻的歷史人物，爲弗吉尼亞殖民地的和平立下了汗馬功勞的人。然而，史密斯船長與印第安人暫時的合作祇是爲了英國殖民者可以在弗吉尼亞生存下去并日後在弗吉尼亞建立殖民地，并非歷史學家宣講的與印第安民族保持長久和平穩定的合作關係。摩爾訴說史密斯船長的戰爭功績，并不是爲了誇贊他英勇善戰，而是爲了揭開史密斯作爲軍人冷酷的一面，消解歷史學家講述的關於史密斯的殖民神話。摩爾在1935年夏天對弗吉尼亞州諾福克的夏季訪問中看到了約翰·史密斯船長的雕像，才會在詩歌中提到史密斯船長。她在歷史悠久的詹姆斯敦站點停留，并觀看了庫珀制作的史密斯雕像，該雕像在其基座上展示了代表武器。摩爾詩中寫到約翰·史密斯上尉的手臂上的紋身，即她在詩中寫下史密斯的座右銘，“Vincere est vivere（徵服就是活着）”，以及“駝鳥的形象”，以及“金馬蹄鐵” (Moore, 1981: 107)。史密斯武器的代表人物是軍團，他們的主要組成部分是三個土耳其人頭，摩爾在詩中回想起史密斯在弗吉尼亞冒險之前在歐洲的一場戰鬥中屠殺了三個土耳其人。摩爾詩中寫出史密斯到達美洲大陸前的形象，摩爾解釋史密斯船長的本質是一位軍人。作爲軍人的史密斯，服從命令并執行命令是史密斯的第一準則。在史密斯一行人到達美洲大陸時，他們與當地的美國本土裔發生衝突，但是祇有史密斯建議應該與印第安人和平共處。雖然表面上他用自己的機智和溫和的態度解決了矛盾，得到了印第安人的信任，緩解了英國殖民者和印第安人之間的衝突，但是事實上是史密斯是從長遠的目標考慮，即在弗吉尼亞建立英國殖民地。因此，歷史包裝下的殖民神話以及史密斯的善良，祇是將殖民殘酷的歷史合理化，而摩爾對史密斯客觀的敘述還原

了歷史的真實，消解歷史學家筆下的史密斯的形象以及殖民神話。

緊接着，摩爾消解印第安公主寶嘉康蒂和波瓦坦戰爭的神話故事。寶嘉康蒂的故事是另一個化解印第安民族和英國殖民者之間矛盾的故事。傳說印第安公主寶嘉康蒂救下英國探險家史密斯，並與他相愛，兩人共同努力化解種族間的矛盾，是印第安民族和英國殖民者和平相處的經典的故事。在殖民者視角下，史密斯和寶嘉康蒂都是美好的象徵，化解了民族間的矛盾。然而，在印第安民族的人看來，兩人都是英國殖民者的幫凶。雖然說，他們的愛情暫時的化解了民族矛盾，但是現實是英國探險家們的根本目的就是來美洲大陸挖去礦產，獲得利益，現實中不會有完全真摯的和解，祇是時機未到。摩爾意識到歷史塑造的殖民神話的假象，所以她寫下“波瓦坦是準確無誤的”(Moore, 1981: 107)，即弗吉尼亞之後的波瓦坦戰爭完全暴露了殖民者在弗吉尼亞建立殖民地並獲取利益的目的，以及殖民者與印第安裔存在的衝突和矛盾最終是以戰爭為結尾。摩爾還原寶嘉康蒂故事的真實，消解了歷史學家講述的美好故事，消解其殖民神話。

摩爾在詩中重提史密斯、印第安公主寶嘉康蒂以及波瓦坦戰爭，重現三個歷史故事，還原歷史真實，並揭示了美國歷史一直以來都在利用弗吉尼亞的開國神話來將殖民殘酷歷史合理化。史密斯和寶嘉康蒂贏得了暫時的和平，在歷史上獲得尊重和稱贊，但是事實是波瓦坦戰爭完全暴露英國殖民者的根本目的就是掠奪土地，獲得利益，所以這就決定了殖民與被殖民的關係。美國當代歷史學家通過對開國神話的闡釋和解讀，美化了英國殖民者的殘忍手段和歷史，讓後代誤以為英國殖民者和印第安民族間的矛盾和衝突祇是文化不同。但是，事實上是英國殖民者在踏上美洲大陸土地的那一天以在弗吉尼亞建立殖民地為目標。詩中最後一句表達出了“小鎮的自信，讓它顯得渺小，讓傲慢顯得渺小，可以誤解，重要性;和對孩子來說，是光榮的象徵”(Moore, 1981: 111)。弗吉尼亞小鎮自身欺騙的精神讓傲慢在他面前都自愧不如，祇會凸顯自己的渺小。摩爾點出了美國歷史允許殖民神話合理化，造成當代殖民歷史遺留的種族偏見合理化，祇會加重種族歧視問題。

五、結論

摩爾展示美洲大陸自然地理的植物和殖民者帶來的植物的混雜，弗吉尼亞形成獨特的植物混雜現象和文化混雜現象，消解殖民者意圖以英國文化殖民弗吉尼亞的目標。其次，摩爾說明殖民者的文化和美洲本土文化以及非洲裔文化的相互結合，在弗吉尼亞形成獨特的第三空間的文化間隙，文化間隙的文化差異性消解殖民地的單一文化現象。最後，摩爾通過引用美國歷史中有關殖民神話的三個歷史故事，還原歷史的真實，以喚醒人們看清殖民的本質和遺留的種族偏見和陳規。摩爾將詩歌上升到現實歷史的層面，消解殖民神話，警示當代

要從歷史審視當下，從後殖民的視角重新審視殖民那段歷史，揭開殖民歷史給現代種族和國家帶來的話語控制和無聲暴力。

References (參考文獻)

- [1]Beebe, A. 2003. Moore's Virginia Britannia. *The Explicator*, 62(1): 26–29.
- [2]Bhabha, H. 1983. Difference, Discrimination and the Discourse of Colonialism. *The Politics of Theory*: 194–211.
- [3]Bhabha, H. 1984. Of Mimicry and Man: The Ambivalence of Colonial Discourse. *Discipleship: A Special Issue on Psychoanalysis*. Vol. 28, pp. 125–133.
- [4]Bhabha, H. 1997. Hybridity. *Artforum*, 35: 11–13.
- [5]Bhabha, H. 2000. *The Location of Culture*. London and New York: Routledge.
- [6]Easthope, A. 1998. Bhabha, Hybridity and Identity. *Textual Practice*, 12(2): 341–348.
- [7]Fludernik, M. 1998. *Hybridity and Postcolonialism*. Tübingen: Stauffenburg.
- [8]Moore, M. 1981. *The Complete Poems of Marianne Moore*. New York: Macmillan Viking.

Deconstruction on Colonial Myth: Hybridity in Marianne Moore's "Virginia Britannia"

LUO Yu LI Wenping

School of English Studies, Dalian University of Foreign Languages, Dalian, 116044, China

[Abstract] *At the beginning of the twentieth century, the problems of racial discrimination and apartheid became prominent in the United States. Modern American poetess Marianne Moore observed the historical impact of colonial myth on American racial discrimination in "Virginia Britannia". This paper analyzes Moore's deconstruction of colonial mythology in her poem by using Homi Bhabha's postcolonial hybrid theory. The mixture of Virginia plants in the poem dispels the racial identity assimilation of colonial mythology, and the mixture of natural geography and human environment dispels the single cultural rule of colonial myth. Its hybridized significance of nature and humanity lies in dispelling the stereotypes left over by colonial myths and the discourse control formed in American history for a long time, which has important enlightenment for the racial problems left over by colonial history in the 21st century.*

[Keywords] *Marianne Moore; "Virginia Britannia"; Hybridization; Colonial mythology model*

好客理論視域下《甜牙》 中的身份“越界”研究

劉佳^① 宋薇^②

大連外國語大學 大連 116044 中國

摘要：《甜牙》延續麥克尤恩一貫對倫理的探索與質詢，描繪了有着不同身份角色之間的情感碰撞。本文以德裏達的好客理論為依據，通過分析《甜牙》中塞麗娜和湯姆兩位主人公客身份的動態變化，探討麥克尤恩在接待問題上的道德立場，並闡明無條件的好客理想在如今世界全球化進程中具有的重大意義。

關鍵詞：《甜牙》；好客；越界

引言

伊恩·麥克尤恩（Ian McEwan, 1948–）是英國當代“國民作家”，和朱利安·巴恩斯、馬丁·艾米斯并稱英國文壇“三劍客”，在世界範圍內都享有廣泛的聲譽。《甜牙》是麥克尤恩於2012年發表的以冷戰時期英國為背景的長篇小說，主要講述了軍情五處特工塞麗娜作為間諜潛伏在“甜牙行動”中唯一的小說家湯姆·黑利身邊，引導其寫出符合資本主義意識形態的作品的故事。現有研究多聚焦於小說的敘事特點，即元小說以及互文性，如Katja Hotti分析了麥克尤恩以元小說的形式創作這本小說的原因，並論證了“元小說不意味着小說之死”（Hotti, 2015: 54），而是對小說的復興。此外，小說中男女主人公之間復雜的情感關係也受到了關注，尚必武通過分析文中的“原諒”一詞，認為小說中的主人公做出了艱難的倫理抉擇，文章投射了“情感與倫理之間的相互影響、衝突、互動與轉換”（Shang, 2015: 72）。然而作為一本冷戰小說，《甜牙》的政治倫理內涵卻未受到關注，本文擬從德裏達的好客理論出發，對塞麗娜和湯姆兩位主人公客身份的動態變化進行分析。

“好客”（*hospitalité*）一詞來源於法語，本意指對客人的殷勤款待，在中世紀亦指在主人家獲得住宿和保護的權利。德裏達的“好客”思想建立在對康德《論人類要求說謊的權利》和《永久和平論》以及列維納斯《整體與無限》等著作的思考中。他從界定“外人”這個概念出發，說明“外人”和“客人”意思既相同又相異。“客人”（*hostis*）這個詞本身就有兩種意思：客人和敵人。客人在一定條件下可能轉化為敵人，威脅主人的地位，而在即使有着這種隱患的情況

①劉佳，女，碩士生，研究方向：英國小說

②宋薇，女，副教授，研究方向：英國文學、文學闡釋學

下依然向客人敞開大門就是德裏達所說的無條件好客。大門內外是一個相對的概念并由界限相區分，故實踐好客的過程一定伴隨着“越界”行爲的發生。

界限(threshold)一詞來源于古英語詞“踩”(tread)“踏”(trample)，讓人想起進入家的身體行爲；字面意思是穿過門檻。越界是好客實踐的空間表徵，是社會秩序暫時失靈以及可能性生存的地方。德裏達眼中的“界限”有着廣泛的引申涵義，它不僅存在于家門內與家門外之間，還存在于“外人和非外人之間，存在于市民和非市民之間，存在于個人和公共領域之間”(Derrida, 2008: 49)。作爲一個關於閾值的空間隱喻，“界限”的越過往往伴隨着身份的變化。原來的主人對住所至高無上的權利受到了威脅，主人變爲客人的客人，成爲了人質(hostage)，客人變爲主人的主人。本文通過分析塞麗娜和湯姆在“越界”後的主客身份的動態變化，論證無條件的好客理想在如今世界全球化進程中具有的重大意義。

一、“越界”前：自我中心主義的塞麗娜

在塞麗娜和湯姆一開始僅有的幾次接觸中，塞麗娜一直處于高處俯視的狀態，居高臨下批判湯姆的一舉一動，沉浸于自我中心主義。

塞麗娜的優越感來源于兩個方面，其一便是自己的劍橋出身。作爲英國最古老的大學之一，劍橋大學就等于一張燙了金的名片。這種優越感使她在邁入身爲“平板玻璃大學”的蘇塞克斯大學時，內心有着隱隱的自豪感。校園中磚紅色建築以及大樓的命名方式都讓她覺得匪夷所思，“一家嚴肅正經的大學怎麼可能是新的呢”(176)? 盡管自己才是校園的外來者，塞麗娜却覺得自己依然占據“主人”的地位。

塞麗娜優越感的另一來源是自己的國家公務員身份。進入軍情五處之後，塞麗娜漸漸對自己的特工身份產生了認同感。和雪莉在酒吧消遣的時候，看着身邊的反文化人群，塞麗娜甚至內心有着隱隱的愉悅感，因爲她認爲自己和他們之間有一道鴻溝，自己“來自軍情五處那‘正直’的灰色世界，是他們的死對頭”(62)。盡管曾抱怨過軍情五處的官僚機構本質，其象徵的秩序還是讓塞麗娜心生向往，而願意把自己當成這個大集體中的一員，爲國家奉獻自己的一份力量。工作性質以及個人性格使然，塞麗娜對充滿不確定性的反文化浪潮毫無好感，避之不及。她心中的這道鴻溝便是隔開外人與非外人的界限，便是好客的界限。

在和湯姆的第一次辦公室相見的時候，塞麗娜就是這樣把控着主導地位。在這主人和外人邊界之內，她是無形的家園的主人，擁有對客人進行“過濾、選擇”的權利，而蘇塞克斯大學的一切都被她隔離在了門外(Derrida, 2008: 55)。在二人見面之前，塞麗娜已經通過軍情五處的秘密檔案了解了湯姆的主要人生經

歷，知道他的生活軌迹和經濟水平。和出生于中產階級家庭的塞麗娜對比，湯姆在她看來充滿了“學生氣”。而湯姆却對塞麗娜一無所知，這種信息的不對稱注定了湯姆的屬下地位。在叩開湯姆的辦公室門之後，塞麗娜急不可待地將凝視的目光投向了湯姆。法國哲學家福柯認為“這種外來的目光如同一面鏡子，不知疲倦地提醒着被監控者存在着不足之處，從而使被監控者馴服地接受目光的安排和調控”（Foucault, 1999: 375）。“他的瘦帶點陰柔，手腕纖細，一握到他的手，就覺得拿手看起來比我的更小更軟。皮膚很白，眼睛深綠，深棕色長發修剪成類似波波頭的式樣”（179）。在塞麗娜的凝視下，湯姆變成了喪失主體性的他者，塞麗娜任憑自己的心意解讀湯姆的一舉一動。

主人的不好客是有一定原因的。因為在打開家門之前，主人無法確定這個客人給自己家帶來的是鮮花還是破壞。故主人會有一定的仇外情緒，對越界這一行為感到警惕。在二人第一次見面的交談中，塞麗娜對掩護身份的暴露十分焦急，害怕湯姆發現自己的真實身份，自己從此失去主人地位。“他在忸忸怩怩地扮演一位友善的教師，對一個緊張的申請人連哄帶勸，教她如何應對入學面試。我知道我得重新掌握主動權”（183）。主人和客人中間有着一個門檻，一條界限，越過界限之前，二者都保持着適當的距離，安全却又冷漠。即使二人後期成為了戀人，塞麗娜依舊因自己的間諜身份而煎熬，在扮演戀人角色的同時有所保留，沒有完全敞開自己的家門，無所顧忌地接待客人。

二、“越界”後：無限可能所在

1. 主人成為人質

和他人交往的過程即表示着打開自我，迎接他人。故主人和外人的關係必然發生變化，客人會越過門檻，跨越界限，走進主人的家。在徹底跨越界限前，主人都處於急切渴望客人地狀態，此時主人變成了客人的人質，客人變成主人的主人。

塞麗娜在對湯姆發出邀請後，便逐漸由主人身份轉換成了人質身份。從湯姆辦公室回來後，塞麗娜內心一直焦躁不已，對湯姆回復的期待讓她的情緒為湯姆所牽動。“我整天揣着懸念度日。時至周五，湯姆·黑利還是沒有消息”（206）。此時的塞麗娜不若之前那般勝券在握，成了被約定所捆綁的人質。這是無條件好客的要求，無條件的好客就意味着“要讓客人來取代我的位置，讓我成為他的人質，要讓他來成為我的主人，甚至成為解救我的人——彌賽亞”（Wang, 2018: 104）。塞麗娜脫離掌握主動權的主人身份而儼然成為被動的一方，甚至如同一個被拋棄地愛人般怨恨地猜想湯姆的意圖。

湯姆的來信象徵着好客的門檻已經開始緩緩被邁過，客人開始進入主人的領域。塞麗娜和湯姆二人很快熟絡起來，並碰撞出了愛情的火花。二人不斷交

換自己對文學作品的想法，不斷走近彼此的內心。用塞麗娜自己的話說，“我們就像是一對正在熱身的網球選手，穩穩地守住底綫，發球迅速而不刁鑽，打到球場中央，正好落在對方的手位”（224）。湯姆越過界限的過程就是二人不斷融合的過程，即使尚未到達最後的共通，湯姆已經由外人變爲了非外人。塞麗娜不再用高高在上的眼神凝視湯姆，而是用欣賞的眼光看着他，欣賞他慢慢甩掉自己的學生氣，學會用金錢包裝自己。二人甚至會一同以主人的眼光審視餐廳的其他人。“我們可以觀察別的客人，嘲笑他們幾句。我猜我們的態度很囂張”（244）。用着“甜牙行動”的津貼大肆消費給了他們隱秘的快感，這是結下的最牢固的好客協議。

然而，没能完全打開好客之門讓塞麗娜愧疚不已，她實踐的依然是有條件的好客。看似美好的愛情背後動機不純，塞麗娜的領域中始終有一塊自我保留的區域，而湯姆無從得知。“這終究是我的幸福生活中的小小污點”（254）。和軍情五處的協議讓塞麗娜成爲了軍情五處的人質，塞麗娜因爲這份責任，和湯姆之間依然有着若隱若現的界限。

2. 親密關係的形成

當個體完全敞開家門，將客人納入自己的家園，並不對其有太多的附加要求才屬於真正的無條件好客。馬克斯因妒忌而向湯姆告密，這一舉動將塞麗娜的好客大門完全開啓，湯姆徹底越過了主客之間的界限。得知真相的湯姆一開始憤怒不已，覺得受到了莫大的欺騙，直至後面冷靜下來，決定把握住這個千載難逢的機遇——以塞麗娜爲原型創作一本小說。

“祛魅”後的塞麗娜變成了湯姆筆下的人物，聽憑湯姆的調配與詮釋。湯姆開始觀察塞麗娜的一舉一動，渴望得知她的想法，甚至還想盡辦法採訪塞麗娜的親人朋友，爲的就是知道塞麗娜人生歷程中他没有參與的部分，然後將它記錄下來。塞麗娜在無知無覺的情況下變成了湯姆的人質，一道新的門檻在二者之間豎立起來。塞麗娜隱隱感覺到愛人的變化：“他的精力出奇地旺盛。我又感覺到他的躁動或被壓抑的興奮”（313）。眼看着舊的門檻剛剛邁過新的門檻又已經豎起，馬克斯再下一針催化劑，將“甜牙行動”公之于衆。塞麗娜和湯姆得以從疏離中解脫。

在全書的最後一封信以及最後一章中，湯姆坦誠自己早已知道并原諒了塞麗娜的秘密，乞求塞麗娜原諒他。“我寧願認爲這些謊言已經互相抵消，通過互相監視我們倆已經糾纏得太深了，誰也離不開誰”（398）。從《甜牙》的面世來看，兩個人最後原諒了彼此，兩道門檻都被完全邁過。經過這一番背叛與被背叛，兩個人都對對方踐行了無條件好客，給予彼此信任。二人聯手著書的《甜牙》就是越界的結果，祇有超越界限，超越好客，雙方有着深切的信任才能達成真正的親密無間。

三、結語

踐行好客最大的挑戰就是接待的陌生人可能對主人地位造成威脅。祇有真正打開家門，以無條件的好客迎接外人，才有可能建立超越好客的親密。這種親密一般在越過界限的動態過程中形成，是好客行為最美好的果實。在與外人的相處過程中，要積極跨越界限，與他人建立信任關懷他人。在全球化的今天，“越界”從世界主義層面為個體與個體間，集體和集體間，私人領域和公共領域間的關係的流動性建構提供了方向。

References (參考文獻)

- [1]Derrida, J. & Dufourmantelle, A. 2008. *Of Hospitality*. Trans. Jia Jianghong. Nanning: Guangxi Normal University Press.
(雅克·德裏達&安娜·杜弗勒芒特爾.2008.《論好客》(賈江鴻譯), 南寧:廣西師範大學出版社.)
- [2]Foucault, M. 1999. *Discipline and Punishment: The Birth of the Prison*. Trans. Liu, B. C. and Yang, Y. Y. Beijing: SDX Joint Publishing Company.
(米歇爾·福柯.1999.《規訓與懲罰:監獄的誕生》(劉北成,楊遠嬰譯), 北京:三聯書店.)
- [3]Hotti, K. 2015. "Life was a fiction anyway" ——Metafiction and Ian McEwan's *Sweet Tooth*. Tampere: University of Tampere.
- [4]McEwan, I. 2015. *Sweet Tooth*. Trans. Huang, Y. N. Shanghai: Shanghai Translation Publishing House.
(伊恩·麥克尤恩.2015.《甜牙》(黃昱寧譯),上海:上海譯文出版社)
- [5]Shang, B. W. 2013. An Ethical Reading of Ian McEwan's *Sweet Tooth*. *Contemporary Foreign Literature*, No. 4, 64-72.
(尚必武.2013.《甜牙》——“原諒”的倫理與情感,《當代外國文學》,第4期,第64-72頁.)
- [6]Wang, J. J. 2018. Ethics, Politics and Language in Hospitality: Derrida's Deconstruction of Levinas' Theory of Hospitality. *World Philosophy*, No. 2, 101-109.
(王嘉軍.2018.好客中的倫理、政治與語言——德裏達對列維納斯好客理論的解構,《世界哲學》,第2期,第101-109頁.)

A Study of Identity "Threshold Crossing" in McEwan's *Sweet Tooth* from the Perspective of Hospitality Theory

LIU Jia SONG Wei

Dalian University of Foreign Languages, Dalian, 116044, China

[Abstract] *Sweet Tooth* succeeds McEwan's consistent exploration and inquiry of ethics and depicts the emotional collision between roles with different identities. Based on Derrida's hospitality theory, this paper discusses McEwan's moral stand on reception by analyzing Serena and Tom's fluid host-guest identity in *Sweet Tooth* to expound the great significance of unconditional hospitality ideal in the process of globalization.

[Keywords] *Sweet Tooth*; hospitality; threshold crossing

男性氣質視域下《橋頭眺望》 中的負情感解構

代廣昊^① 王 丹^②

大連外國語大學英語學院 大連 116044 中國

摘 要：阿瑟·米勒的劇作《橋頭眺望》中描繪了一群生活在美國的意大利移民者的底層生活，劇中展現了底層男性面對男性氣質規範造成的負情感所采取的對策。本文運用男性氣質理論，分析男性角色由于男性氣質規範所產生三種負面情感，探討他們相應做出的消解之道，闡釋了解構負情感對於塑造男性身份的重要意義。

關鍵詞：《橋頭眺望》；阿瑟·米勒；男性氣質；負情感

一、引言

《橋頭眺望》是阿瑟米勒早期的一部兩幕劇，也是外界認可米勒所有劇作中除代表作《推銷員之死》和《薩勒姆的女巫》以外，文學價值和藝術成就教高的一部，該劇一經推出就在倫敦引起巨大反響。該劇描繪了移民區的男性人物以美國男性氣質標準踐行自己的男性身份從而產生出的負面情感以及他們的消解之道。

男性氣質理論并非一兩個理論家的獨創，而是來源于大量學者歷經數代研究的理論結晶。在康奈爾看來，“男性氣質并非自古有之，而是與歐洲近代文化中的個人主義和兩性差異觀念息息相關，因而是一個較為新近的歷史產物”（詹俊峰，2015：75）。在二十世紀以前，人們通常多以男性氣概來描述男性，它更多指的是男性所具有的內在優秀品質，然而當人類進入到消費性社會後，文化與價值觀發生轉變，人們對於男性的評價標準發生變化，男性的內在品質漸漸不被重視，相反，權力地位、體貌特徵、階級地位與財富等因素逐漸成為了衡量一個男人的標準，這種轉變使得男性氣概不再適合評價現代男性的特點，于是源于法語的男性氣質一詞流行起來。《劍橋詞典》對於“masculinity”的解釋為“the characteristics that are traditionally thought to be typical of or suitable for men”，譯為“男性傳統上被認為所具有的典型的和合適的品質”，而這些被現代人認為的男性所應該具有的品質時時刻刻對男性起着規範作用。

負情感指“醜陋的情感”，是“細微，壓抑并引發痛感與不安的負面情感，蘊含着豐富的歷史積澱，文化隱喻和政治指涉”（汪小玲，2020：81）。斯坦福大

①代廣昊，男，碩士生，研究方向：美國戲劇

②王 丹，女，副教授，碩士生導師，研究方向：美國戲劇

學教授賽寧蓋于2005年提出負情感理論，她總結出焦慮、嫉妒、厭惡等七種常見的負面情感，以此折射出美國現代人群的生存境況。

基梅爾認為，“現代男性氣質的規範給男性帶去了巨大苦惱，尤其是情感上的壓抑”（隋紅升，2018：115），由于男性氣質的桎梏，男性的負面情感油然而生。本文從男性氣質理論出發，分別從男性氣質在身體、消費力和同性戀傾向這三方面對男性的規範出發，探討男性角色相對應所產生的焦慮、嫉妒和厭惡這三種負情感，以及他們如何通過投擲、模仿和接納多元主義男性氣質這三種方法消解其負面情感。

二、通過投擲消解身體危機下的焦慮

“19世紀後半期，男性‘內在力量’的觀念被肉體與身體的信條所取代”（kimmel, 2006: 82），也就是說男性內在的品質逐漸變得不那麼重要，相反人們的注意力漸漸地轉移到了肉體與身體上，男性通過塑造健壯的身體來彰顯他們的男性氣質。而當男性的身體出現危機時，他們便無法履行自己的男性身份，這種男性氣質的丟失給他們帶去了深深的焦慮感。然而當劇中角色面對這種身體危機帶來的焦慮時並沒有默默忍受，而是在無法忍受之時採取“投擲”方法直面焦慮的源頭。

故事發生在美國的一個意大利移民區，盧道夫與哥哥馬克是剛剛來美國的移民，他們暫時借住在表姐貝特麗絲和姐夫埃迪家中，然而這個原本和諧的家庭在馬克和盧道夫兩個外來者到訪後發生了變化。被埃迪視為女兒來撫養的的侄女凱瑟琳對盧道夫表現出了好感，這讓埃迪感受到了一絲危機，原本為自己命是從的凱瑟琳漸漸脫離自己的掌控，這讓埃迪決定採取一些行動。

為了維持自己在家庭中的權威地位，埃迪通過“拳擊”遊戲對盧道夫進行了身體規訓。“人的身體是一個工具或媒介”（福柯，2012:11），它是男性彰顯氣質的重要途徑，很多時候男性通過健壯的身體來遏制他人。當埃迪發現他已經無法通過言語來對盧道夫進行約束，于是便提出了要教導盧道夫拳擊，“你先在這兒見識真正的拳擊”（Miller, 2015: 56），想要通過拳擊這項運動來完成對盧道夫的身體規訓。

在與盧道夫打拳擊時，埃迪漸漸地從開始時的教導變成了挑釁，並且有意無意地擊打到魯道夫的身體，使得沒有拳擊經驗的盧道夫愈發緊張，一種無形的威脅油然而生，此時的盧道夫已經無法掌控它的身體，他的自由被埃迪所限制。弗洛伊德認為，“原始人最初的焦慮體驗，是來自野生動物的尖齒利爪的威脅警示，到了現代我們仍認為主要的威脅來自于具體敵人的尖牙和利爪”（羅洛梅，2010：2），埃迪的這種身體規訓，正是人類最古老却又流傳至今的維護權力的手段，在埃迪的這種“尖牙利爪”下，盧道夫不僅喪失了自由，也失去了理

想男性氣質最顯著的特徵，這種身體上的危機使他陷入深深的焦慮之中，而與他同樣處在埃迪壓迫之下的馬克，也不得不同樣面臨着這種焦慮。

面對這種身體規訓所帶來的焦慮，馬可採取了“投擲”方法。焦慮主體常會將本源焦慮投射到其他物或人身上，也就是所謂的外源焦慮上，隨着外源焦慮的情感累積到主體所不能承擔的時候，焦慮主體便會通過爆發將壓抑的情感釋放出去，這個時候焦慮主體才會深刻地意識到：外源焦慮不過是本源焦慮所投射的一種表象，祇有將本源焦慮“狠狠地投擲出去”（Ngai, 2005: 219），才能實現主體意識的回歸。馬克與盧道夫因男性身體危機所導致的焦慮其實是外源焦慮，而真正困擾他們的是男性氣質背後的權力壓迫，也就是他們的本源焦慮，在這種權力壓迫下他們喪失了作為男人的主體性。而當馬克忍受不了這種焦慮時終於爆發，他將凳子舉過埃迪頭頂，同樣以一種遊戲的形式反抗者埃迪的壓迫，並將本源焦慮“投擲”出去，他最後的爆發是他男人本性的釋放，通過恢復自我來消解焦慮，實現了男性身份的回歸。

三、通過模仿消解消費差異下的嫉妒

“在消費社會語境下，一個人處於哪一個階層，如何確立身份，消費力對於男性來說幾乎成為最重要的判斷男性氣質的標準”（周立棟, 2018: 40），一個具有強大消費能力的男人才會被認為是具有理想男性氣質的男性，不具備消費能力的男性則會被輕視、排斥，這也體現了現代人類文化價值觀的蛻變。這種消費差異勢必會導致男性的嫉妒情感，劇中人物面對這種負情感選擇通過模仿消費的方式塑造自己的男性身份。

盧道夫成長于意大利的一個偏遠小鎮，這裏生活的幾乎都是底層社會的人，他們多是本分的農民，而來這裏旅游的“闊人兒”徹底顛覆了盧道夫的價值觀，“他們從茶座上把一千裏拉的鈔票扔過來，錢就像下雨一般落下來”（Miller, 2015: 31），這種金錢的衝擊力讓他見識到了外界的魅力，于是對上層社會那些富人們的生活產生了憧憬，然而當他發現這種向往的生活無法實現時，便產生了嫉妒之情，于是便迫切的想要脫離家鄉來到美國實現他的“美國夢”。

燈紅酒綠的繁華都市給剛來到美國的盧道夫帶去了巨大的衝擊力，上層社會的生活方式使得他嫉妒不已。“在嫉妒情感的驅使下，主體會通過自居/反自居作用，試圖模仿或取代客體對象，對自我做出新的審視與評估”（Ngai, 2005: 126-130），以此獲得新的自我，于是盧道夫通過采取消費模仿的方式來踐行自己的男性氣質，以此來消解他的嫉妒情感。

這種消費模仿體現在盧道夫的衣服消費上。當盧道夫在美國賺取了第一筆工資後，他選擇了去購買時髦的衣服和鞋子。這種時髦的衣服除了它的使用價值之外，主要會作為一種符號被消費，它代表着消費者的消費能力和身份，“為了

不被人看成一個粗人，男人必須培養其品味，用正確的方式來辨別那些消費品是名貴的，哪些是醜陋的，例如合適的服裝”（凡勃倫，2011：36），盧道夫通過時髦的衣服來塑造自己的理想的男性氣質，以此來融入繁華的美國社會；其次盧道夫通過電影消費實現消費模仿。對於處於社會底層的移民者來說，看電影是一種奢侈的消費，通常電影院是中產階級才會經常出入的地方，這種娛樂消費一定程度上體現了人的消費觀與消費能力，同時這種時髦的休閒活動也是上層階級的身份體現，盧道夫希望通過這種休閒消費修補與上層人士的差距。盧道夫通過這兩種消費模仿緩解了消費差異所帶來的嫉妒情感并且以此建構自己的理想男性身份。

四、通過接納多元主義男性氣質消解對同性戀傾向的厭惡

“從性取向的角度看，以异性戀為標準的男性氣質的證明和建構，建立在對同性戀的貶斥和壓制的基礎之上”（隋紅升，2016：66），因此有着同性戀傾向的男性自然就會被其他男性厭惡。由于盧道夫所表現出來的與正常男性不同的性格特徵使得埃迪覺得他具有同性戀的傾向，而埃迪對盧道夫產生的厭惡情感使得他們產生了深深的隔閡，為了消解這種厭惡情感，劇中人物通過各種行動勸說埃迪接納擁有者不同的男性氣質的盧道夫。

馬裏奧·米耶利認為，男人擁有的女性特徵會使得男性被認為具有同性戀，因此盧道夫的女性化特點使得他被埃迪認為是同性戀無疑。首先這種女性化特點表現在盧道夫唱歌上，他會突然唱起歌并帶着動作，因此被叫做紙娃娃、金絲雀；其次盧道夫的女性化特點表現在他金黃色的頭髮上，盧道夫的一頭金色頭髮被埃迪認為像是歌舞團的一名歌女；最後這種女性化特點表現在盧道夫的衣服上，二十世紀初期通常祇有女性才會通過服飾的打扮彰顯自己的魅力，所以盧道夫的時髦服飾使得埃迪認為其女裏女氣。正是這幾點具有女性化的特點使得埃迪對盧道夫產生了厭惡之情。

為了消解埃迪對盧道夫的厭惡之情劇中人物做出了巨大努力。當埃迪指責盧道夫令人厭惡的特點時，妻子貝特麗絲逐一地為他解釋，勸說埃迪接納盧道夫，因為在她看來盧道夫的那些特點并不會影響他的男性身份。其次盧道夫主動向埃迪示好，約他一起去百老匯，并且在埃迪對其表現出明顯的厭惡之情後也同樣地表現出友好的一面，希望埃迪能認可自己。在貝特麗絲與盧道夫的勸解下，埃迪逐漸接納了盧道夫，認可了盧道夫的這種與他人不同的男性氣質。賽寧蓋認為，“厭惡的詩學似乎與多元主義以及作為其基礎的不分青紅皂白的寬容倫理不相容”（Ngai, 2005: 345），也就是說祇有遵循多元主義才是消解厭惡情感的正确途徑，而正像許多男性氣質研究學者認為的那樣，男性氣質具有多元化特徵，并且會隨着社會變遷而改變，祇有接受男性間的差異，不再把

體貌、性格等外在因素看做男性的評價標準，才能夠打破男性間的隔閡，才能塑造多元的男性身份。

五、結語

從男性氣質角度解讀《橋頭眺望》中男性的負情感是研究該劇作的一個新的角度，作者通過對文中男性角色所采取的三種應對負面情感的方式的描寫，引發了社會底層男性人物對建構男性身份的思考，並指出人們應以積極的態度來應對負面情感。

References (參考文獻)

- [1] Kimmel, M. 2006. *Manhood in America: A Cultural History*. (2nd ed). New York: Oxford University
- [2] Ngai, S. 2005. *Ugly Feelings*. Cambridge: Harvard University Press.
- [3] Foucault, M. 2012. *Discipline and Punish*. Beijing: Joint Publishing.
(福柯.2012.《規訓與懲罰》.北京:三聯書店)
- [4] May, R. 2010. *The Meaning of Anxiety*. Guilin: Guangxi Normal University Press
(羅洛·梅.2010.《焦慮的意義》.桂林:廣西師範大學出版社)
- [5] Sui, H. S. 2018. *Research on Masculinity from the Perspective of Interdisciplinary*. Hangzhou: Zhejiang University Press
(隋紅升.2018《跨學科視野下的男性氣質研究》.杭州:浙江大學出版社)
- [6] Sui, H. S. 2016. Manliness and Masculinity: Differentiation and Analysis of Two Confusing Concepts in Male Research. *Literary Theory Research*, No. 2.
(隋紅升.2016.男性氣概與男性氣質:男性研究中的兩個易混概念辨析.文藝理論研究,第2期,第61-69頁.)
- [7] Veblen, T. 2011. *Conspicuous Consumption*. Beijing: China Translation & Publishing Corporation.
(托斯丹·凡勃倫.2011.《炫耀型消費》.北京:中國對外翻譯出版公司)
- [8] Wang, X. L. 2020. On the Negative Emotional Politics in the "Three Awards for American Literature" Award-winning Novels. *Collection of Studies on British and American Literature*, No. 1.
(汪小玲.2020.論“美國文學三大獎”獲獎小說中的負情感政治,英美文學研究論叢,第1期,第80-90頁.)
- [9] Zhan, J. F. 2015. *Gender Road*. Guilin: Guangxi Normal University Press.
(詹俊峰.2015.《性別之路》.桂林:廣西師範大學出版社.)
- [10] Zhou, L. D. 2018. *The Loser in Tender is the Night: Fitzgerald's Reflection on The American Masculinity*. East China Normal University.
(周立棟.2018.《夜色溫柔》中的失敗者:菲茨杰拉德對美國男性氣質的反思,華東師範大學)

Deconstruction of Ugly Feelings in *A View from the Bridge* from the Perspective of Masculinity

DAI Guanghao WANG Dan

Dalian University of Foreign Languages, Dalian, 116044, China

[Abstract] *Arthur Miller's play A View from the Bridge depicts the bottom life of a group of Italian immigrants living in the United States. The play shows the countermeasures taken by the bottom men in the face of negative emotions caused by masculinity norms. This article uses the theory of masculinity to analyze the three kinds of negative emotions produced by male characters due to masculinity norms, explore their corresponding solutions, and explain the importance of understanding negative emotions in shaping male identity.*

[Keywords] *A View from the Bridge; Arthur Miller; masculinity; ugly feelings*

論《如今世道》中有閑階級的生存獨立

桂 琴^① 曲 濤^②

大連外國語大學 大連 116044 中國

摘 要：安東尼·特羅洛普是英國維多利亞時期的小說家，他的長篇小說《如今世道》中的主人公麥爾莫特是一個有着不明出身和背景的猶太籍金融家，該小說圍繞着他口中并不存在的“中南美洲大鐵路”展開，敘述了麥爾莫特通過投資這條鐵路的投機活動大獲成功，然後却一步一步走向失敗的故事。本文試圖從凡勃倫的有閑階級相關理論出發，來關注主人公麥爾莫特及其女兒瑪麗在英國維多利亞時期的生存獨立，以此來思考維多利亞時期英國所面臨的金錢資本，反思當代社會中男女有閑階級的生存獨立。

關鍵詞：安東尼·特羅洛普；《如今世道》；有閑階級；生存獨立

一、引言

安東尼·特羅洛普（Anthony Trollope, 1815–1882）是英國維多利亞時期一位杰出的現實主義作家，他被看作是可以與奧斯汀、狄更斯、薩克雷及艾略特等齊名的作家。他是一位多產的作家，一生創作47部長篇小說，50多部中篇及短篇小說，此外還有自傳及旅游札記。他的作品主要集中在描寫政治方面的議會小說以及描寫維多利亞時期上層階級的巴塞特郡小說這兩大類上，他的小說以其獨特的現實主義寫作風格、對小說人物的心理刻畫以及對情節巧妙安排備受當代批評家的喜愛。《如今世道》這部小說是特羅洛普寫于其晚期的作品，雖然在當時十九世紀末期的英國並沒有受到過多的關注，但是仍不能影響這一小說的研究價值。約翰·霍爾（Hall, John）認為《如今世道》是特羅洛普“最為經久不衰的、也是很多20世紀讀者認為最能反映其所關注問題的諷刺作品”（Hall, 1991: 384）。維多利亞時期的英國正處於社會的轉型時期，各種社會變革的問題層出不迭，社會階級問題異軍突起且極其尖銳。這作為一種不可避免的社會現實問題，在特羅洛普的作品中體現得尤為突出，而在《如今世道》中，主要體現在主人公麥爾莫特身上和他的女兒瑪麗身上。

經濟學家凡勃倫的有閑階級不僅是在經濟學領域，更是在文化文學領域也具有相當重要的意義。根據凡勃倫的界定，“有閑階級是指不事生產却有可靠生存保證的階級，整個有閑階級包含貴族階級和教士階級，還有兩者的許多隸屬分子”（凡勃倫, 2012: 11）。“具體到特羅洛普的小說，有閑階級可大致界定為囊括貴族、鄉紳、教士、軍人、新貴等的社會群體”（趙喜梅, 2017: 59）。而特羅

①桂 琴，女，碩士生，研究方向：英美文學

②曲 濤，男，副教授，研究方向：英美文學

洛普對有閑階級的描述都基于他對這一群體的觀察，無論是個人的生活狀態，還是人與人之間關係的維系，或者階級之間的跨越，這些都與當時的社會背景相關聯。

二、作為中產階級的有閑階級——麥爾莫特和瑪麗

1. 作為中產階級的麥爾莫特

麥爾莫特作為一個出身不明和背景不硬的猶太裔商人，在他一開始來到倫敦時，貴族分子們對麥爾莫特這樣的暴發戶時十分厭惡的。“他看起來像是個自恃富有、倚勢凌人的人...在倫敦街區麥爾莫特先生的名字要多少錢值多少錢——不過，他的人品不怎麼可貴”（特羅洛普，2008：33）。在他們的傳統觀念裏，麥爾莫特不過是一個處於社會邊緣的賤民，一個來自底層世界的外來者，因此他雖然很有錢，且人們對他的金錢以及這個名字十分好奇，但是對於他本人以及人品的認可度不高。

為了讓自己得到認可，一躍成為享譽倫敦街區的知名人物，麥爾莫特舉辦了宴會來招待市民。在這樣的一個有閑階級內，“博取名聲的規範是現成的目的”（凡勃倫，2012：61）。而如何獲取名聲，以及讓取得的名聲根據標準一直延續下去，是需要花費大量的時間以及精力的。對於麥爾莫特來說，他剛轉變為一名貴族，對於一些審美技巧的養成需要時間及勤奮。剛結束舞會，他就問起他女兒的表現以及來舞會的爵士。因為“盡管他無時不睜大着眼睛、伸長着耳朵，盡管他事事留心，且精明異常”，但“他還不完全了解英國貴族頭銜有多大作用以及它們的順序怎麼排的”（特羅洛普，2008：41）。因此這樣的一場“豪華的宴會就像是集體犒賞或舞會”，特別適合麥爾莫特具有誇耀性質和目的的需要。這樣的一場宴會，也讓他獲得許多名聲，暫且不論好與壞。

作為一個暴發戶，麥爾莫特也是有其自知之明，雖然在英國這樣社會大變革，社會階級動蕩的時期，他已經躋身于上層中產階級，可作為有閑階級的他明白，要想獲得更大的聲譽以及地位，那麼第一步便是積累財富。以前游蕩于歐洲各國的麥爾莫特便積累了許多財富，可是倫敦街區的人對他的財富並不十分認可，于是他便試圖通過投機生意賺錢，聲稱要創辦一條“中南美洲大鐵路”，讓身邊的貴族階級這樣的有閑階級附庸于他，成為董事會成員。靠投機生意獲得的股票，以及靠父親的麥爾莫特的女兒，都成為了搶手的對象，無數貴族競相巴結他女兒，想要成為乘龍快婿。在麥爾莫特眼中，金錢成為了神奇的力量，可以讓自己，乃至妻子、女兒成為人們的中心，錢可以買到任何東西。

2. 作為貴婦的瑪麗

作為麥爾莫特唯一的女兒，瑪麗却是一個身世不明的私生子。她從小過着顛沛流離的生活，却還要遭到父親麥爾莫特的毒打，而後父親暴發之後來到了

英國。在英國參加舞會之後，瑪麗並不知道自己被父親當成了商品，在婚姻市場上販賣。在面對費利克斯時，“在瑪麗的含淚的笑容中實際上有一種純真的光彩”（152）。但對於作為貴婦的瑪麗來說，她在作為有閑階級的時候，是必須要承擔責任的。“在經濟發展的任何階段，就一切階級和階層來說，貴婦和僕從們的有閑，跟出于自有的權利的一位紳士的有閑不同，前者的有閑是一種職務，而且是外表看起來很辛苦的職務”，而貴婦却是要營造出情趣盎然的生活氛圍。

瑪麗現在還處於經濟尚未獨立的地步，所以她不得不依附于她的父親。他的父親為她物色的并非是費利克斯，而瑪麗本人又涉世不深，她祇知費利克斯長得漂亮。在這樣一個正是向往愛情的時候年紀，瑪麗在愛情方面卻是一張白紙，祇讀過一些愛情小說。作為一個新興的中產階級的女兒，瑪麗無論是在個人還是社會方面都是漂浮不定，沒有賴以生存的穩定的社會地位讓她得以依靠。

三、具有獨立性的男性有閑階級和不具有獨立性的女性有閑階級

1. 具有獨立性的男性有閑階級—麥爾莫特

通過“中南美洲大鐵路”投機活動的成功，麥爾莫特可以說一躍成為了響徹整個倫敦街區的人物，但如何維持他作為有閑階級的社會地位以及生活方式和榮譽成為了他當前最重要的事情。在維多利亞時期，整個社會的政治和經濟狀況都在發生着改變，通過參與政治生活這一手段來維系他作為中產階級的地位和生活方式是他其中的一個手段。

經商活動的成功，讓麥爾莫特聲名鵲起，而在政治經濟變革的狀況下，他也開始慢慢接觸政治生活。“受人擁戴的因素，風雅入時的因素，立法的因素，法律的因素，商業的因素。麥爾莫特先生毫無疑問是適合代表威斯敏斯特選區的人物。他深得衆望，有口皆碑”（特羅洛普，2008：300）。麥爾莫特在保守黨和自由黨之間徘徊，最終成為了威斯敏斯特選區保守黨的代表人，而無須說明的是，他的競選委員會是由貴族、銀行家和酒店老板們組成的。保守黨一向是以階級偏見聞名于世，如今他這個委員會完全打破了階級界限。成為保守黨的代表人雖是一件大事，可是即將到來的為中國皇帝舉辦的宴會比這件事還要大得多。對於這件事情，不少人希望麥爾莫特能够承辦，“由于花得起與樂意花這兩者的結合是辦此事的首要條件”（301）。對於麥爾莫特本人而言，他也是希望能由他舉辦的。從他剛到倫敦街區就舉辦大的舞會邀請貴族參加，以提高他的地位來獲得榮譽就能看出來，他絕不是省油的燈。再就是，這次宴會可以說是屬於國家層面的宴會，受邀來參加宴會的人不可能缺少英國王室，更有那個大臣和其夫人，這都是作為有閑階級的他所渴望獲得的社會地位與生活方式。根據

凡勃倫的《有閑階級論》，有閑階級的生活方式在這裏有了第二層級的體現。麥爾莫特為博取聲譽，獲得社會地位，積極參與政治活動並為中國皇帝舉辦宴會，都是他維系社會地位及他人關係的手段，是他作為獨立的有閑階級的方式。

另一種維系麥爾莫特社會地位和獲得聲譽的方式就是通過聯姻。麥爾莫特在法國發迹之後，來到倫敦街區最先做的事情便是舉辦麥爾莫特太太的舞會。他希望通過這樣一種方式獲得倫敦街區貴族的關注，同時，他也對貴族的爵位十分感興趣，希望通過舞會能為女兒謀得一個夫婿。

威廉·科伊爾(William Coyle) 稱特羅洛普是“社會人類學家”，對特羅洛普小說中所涉及的人群作了六組劃分：貴族、鄉紳和神職人員、職業人群、商人和部分農民、下層、附庸。在英國社會大變革的情況之下，資本匯入導致人們之間的關係發生變化，顯然這樣的劃分已經不那麼適合于特羅洛普的人物，有閑階級的引入就顯得很重要。“在有閑階級內不同階層之間或有閑階級與其他階級之間最常見的合作方式是聯姻，婚姻是社會等級和名譽地位所賴以維系的基礎”（趙喜梅，2020：107）。麥爾莫特給予他女兒瑪麗的雖然只是物質層面的東西，但是麥爾莫特却認為自己對瑪麗擁有所有的決定權，他希望在女兒選丈夫方面他擁有一票否決權，因為他想通過女兒的婚姻來結識一些有錢有權的紳士貴族，好讓自己也擁有爵位。這樣的婚姻對於擁有金錢和財富，甚至現在擁有一些政治權利的麥爾莫特來說是他維系社會地位和名譽所必不可少的條件。

2. 不具有獨立性的女性有閑階級

由上文可知，瑪麗雖然看上去成為了各大貴族和鄉紳等有閑階級的追捧，可她始終不是一個完全獨立的人。在舞會的開始，她“似乎倒為她的地位感到不自在”，人人都在說道“在這位小姐的婚姻問題上，是讓金錢起着同樣重要的作用。這種婚姻能否被通過，是根據重大的金錢方面的安排來決定的”（32）。她的父親希望她能夠和有錢也有權的尼得達爾公爵結婚，然而她却偏偏看上了無錢無勢的費利克斯爵士。雖然說費利克斯是一個貴族，可根據凡勃倫所言，

“系出名門或許所承襲的是沒有足夠物品來輕鬆支應的無限制尊崇消費”的人是會形成一個身無分文的有閑紳士階級。費利克斯正是這樣典型的人物，靠着自己的美色來欺騙着瑪麗，“借着依附或效忠的方式而附屬於身份較高的人”。瑪麗靠着她父親成為了一個相對來說高于費利克斯的有閑階級，然而，她也很清楚自己目前的處境，因為依附于自己的父親，自己沒有獨立的身份與地位，所以不能當家做主，自己謀求愛情甚至是婚姻。她與費利克斯之間的感情不會有好結果產生，更不用說費利克斯本人的欺騙。

四、喪失獨立性的麥爾莫特和終擁有獨立性的瑪麗

1. 喪失獨立性的麥爾莫特

麥爾莫特通過“中南美洲大鐵路”這樣的投機活動，以及舉辦響譽整個倫敦街區的宴會之後，他獲得了國會議員這樣的身份，更是通過一些不正當的買賣活動，獲得了自己的爵位。麥爾莫特一度通過自己金錢積累為其博得了名譽和社會地位，“絕大多數人物都在他面前媚態百出，就連那些高居爵位的老爺太太們也未能例外。從艾爾弗雷德到鄉紳朗格斯塔夫，從貴族尼得達爾父子到卡伯利夫人和她的兒子，人們一個個拜倒在麥爾默特的腳下”（殷企平，2002: 63）。可以說，麥爾莫特已經獲得了作為有閑階級所擁有的大部分財物與權利。

可是，好景不長，麥爾莫特最終歸于破產，喪失了自己的獨立性。在破產消息一經傳出，人們一哄而散，連他最值得信任的艾爾弗雷德爵士也離他而去；而他所租賃的房產地皮，更由于偽造被人揭發，最終人財兩空。他提前把一些金錢放入女兒瑪麗的賬戶，以確保最後關頭的救急，他私心以為這樣的做法不會讓他最後走投無路，可瑪麗却做出了相反的決定。隨着“中南美洲大鐵路”投機活動的失敗，宴會的落幕以及從政道路的失敗，失去了以金錢為庇護的麥爾莫特終究是喪失了自己的獨立性。

2. 終擁有獨立性的瑪麗

瑪麗通過諸多宴會，她知道了父親麥爾莫特對她的支配，知道父親把婚姻當成商品與各貴族進行買賣。但是，她也並非欺軟怕硬的人，她決定採取自己的方式和費利克斯結婚。她準備好了父親存在她賬戶的金錢決定和費利克斯私奔。她充分發揮金錢與財富的作用，一方面在努力追求費利克斯；另一方面，她深知金錢對費利克斯的重要性，所以她用錢來誘惑他，讓費利克斯跟她私奔，對於瑪麗來講“有財就有勢，財富是權力的依據”（凡勃倫，2012: 26）。

正是因為瑪麗最後有了金錢，她獲得了相對的獨立性。就算最後費利克斯沒有與她私奔，她仍然待在倫敦街區，可是現在的情形已經改變了。不再和其他年輕女子一般，她已經不再依附于父親，她擁有了屬於自己的財產。當他父親走投無路，投機活動破產之時，她可以根據自己的想法來決定是否交出自己賬戶裏的金錢。

五、總結

特羅洛普的長篇小說《如今世道》可以說是極具現實意義的，他小說所描寫的人物與事件與當代中國有許多相似之處。麥爾莫特作為一個暴發戶的形象出現在人們面前所被人排斥，再到成為以金錢為主要方式獲得他人擁戴，到最後破產自殺的慘況，讓人思考起作為男性有閑階級的獨立性。而瑪麗作為一直依附于她父親生活的有閑階級，經濟尚未獨立，自己的婚姻被父親當做商品在貴族之間買賣，這樣生活讓她一直處於從屬地位，未能有屬於自己有閑階級的生活。

麥爾莫特和瑪麗他們最後的結局，麥爾莫特喪失了他作為男性有閑階級的獨立性，而瑪麗却獲得了她作為女性有閑階級的獨立性，這樣反差的結局可以看出維多利亞時期英國的社會變革，以及金錢資本在社會中的重要性，更讓人反思男性與女性有閑階級的差別與獨立性。

References (參考文獻)

- [1]Coyle, W. 1956. Troallope as Social Anthropologist. *College English*: (17.7) 392–397.
- [2]Hall, John. 1991. *Trollope: A Biography*. London: Oxford University Press.
- [3]Trollope, A. 2010. *The Way We Live Now*. London: Penguin Group.
- [4]Trollope, A. 2008. *The Way We Live Now*. Trans. Zi Pei. Chongqing: Chongqing Publishing House.
(安東尼·特羅洛普. 2008. 《如今世道》(秭佩譯),重慶:重慶出版社.)
- [5]Velblen, T. 2012. *The Theory of the Leisure Class: An Economic Study of Institutions*. Trans. Li Huaxia. Beijing: Central Compilation and Translation Press.
(凡勃倫.2012. 《有閑階級論——關於制度的經濟研究》(李華夏譯),北京:中央編譯局出版社.)
- [6]Yin, Q. P. 2002. The Cause of Melmotte's Failure—Changes in Social Values under the Pen of Trollope. *Journal of Foreign Languages*, No. 5. p. 62–66.
(殷企平.2002.麥爾墨特的敗因——兼論特羅洛普筆下的社會價值觀變遷,《外國語》,第5期,第62–66頁.)
- [7]Zhao, X. M. 2017. The Leisure Class, Women and Identity: A Cultural Study of the Heroine in *The Eustace Diamonds*. *Foreign Studies*, No.4. p. 59–63, 105.
(趙喜梅.2017.有閑階級·女性·身份——《尤絲塔斯的鑽石》女主角之文化解讀,《外文研究》,第4期,第59–63頁和第105頁.)
- [8]Zhao, X. M. 2020. Trollope's Writing on the Survival Picture of the Leisure Class. *Journal of Hubei University(Philosophy and Social Science)*, No. 6. p. 101–110.
(趙喜梅.2020.論特羅洛普對有閑階級生存圖景的書寫.《湖北大學學報(哲學社會科學版)》,第6期,第101–110頁.)

The Survival Independence of the Leisure Class in *The Way We Live Now*

GUI Qin QU Tao

Dalian University of Foreign Languages, Dalian, 116044, China

[Abstract] Anthony Trollope is a Victorian novelist in England. *Melmotte*. The protagonist of his novel *The Way We Live Now*, is a Jewish financier with unknown class origin and background. The novel focuses on the "Central South American Railway" that does not exist, and describes the story of Melmotte's great success in speculation by investing in the railway, and then step by step goes towards failure. This paper attempts to focus on the survival independence of the protagonist Melmotte and other classes in Victorian England from the relevant theories of Veblen's leisure class, so as to think about the money capital faced by Victorian Britain and reflect on the survival independence of male and female leisure classes in contemporary society.

[Keywords] Anthony Trollope; *The Way We Live Now*; Leisure class; Survival independence

關懷倫理視域下麥克尤恩《兒童法案》中的價值衝突解讀

陳 婷^① 宋 薇^②

大連外國語大學 大連 116044 中國

摘 要：《兒童法案》是伊恩·麥克尤恩涉足法律領域的一部新作，主要聚焦于高級法院法官菲奧娜·邁耶的法律判決。該作品細致地描繪了嬰兒、少年、成年和中年四個不同的人生發展階段中小說人物面臨的衝突和選擇。本文立足于關懷倫理，旨在分析在人生的四個不同發展階段中小說人物面臨的“關懷者”與“被關懷者”之間，“關懷者”與“被關懷者”之間存在的價值衝突，並以此探究麥克尤恩的倫理觀。衝突存在於人生的不同發展階段，要以積極的心態來面對已經存在的衝突。

關鍵詞：麥克尤恩；《兒童法案》；價值衝突；關懷倫理

引言

伊恩·麥克尤恩(Ian McEwan, 1948-)是20世紀70年代以來英國當代最具影響力的作家之一，被譽為英國文壇的“民族作家”。作為一名天才作家，伊恩·麥克尤恩曾先後斬獲惠特布萊德獎、布克獎、全美書評人協會獎等眾多獎項。“他的小說在暢銷書排行榜上大放異彩，他作為一位風格主義者和一位關於敘事小說的功能和能力的嚴肅思考者受到評論家的好評。”(Head, 2007: 2)1975年，伊恩·麥克尤恩出版了他的第一部短篇小說集《最初的愛情，最後的儀式》。這部短篇小說集一經發表便得到了學術界的廣泛關注，並為他榮獲了毛姆獎。自《最初的愛情，最後的儀式》之後，他又先後發表了《水泥花園》(1978)、《祇愛陌生人》(1981)、《時間中的孩子》(1987)、《黑犬》(1992)、《阿姆斯特丹》(1998)、《贖罪》(2001)等多部作品。其中，《時間中的孩子》被視為伊恩·麥克尤恩的轉型作品。麥克尤恩早期的寫作風格偏恐怖和陰暗，直到發表《時間中的孩子》才開始轉變。他的小說深受公眾喜愛，許多作品都被改編成電影。麥克尤恩擅長勾勒人物內心的情感變化以及倫理傾向，這一點與倫理學家內爾·諾丁斯的關懷倫理不謀而合。諾丁斯認為關懷是人類社會必不可少的基本要素，並且關懷包含雙方“關懷者”和“被關懷者”。

“關懷是基于情感和意願的，並非是固定的規則和要求。”(Noddings, 2013: 54)

《兒童法案》是麥克尤恩首次將法律問題在文學文本中進行探討的一部作品。作為高等法院法官，菲奧娜肩負起維護兒童福祉的責任。面對生命取捨問題、

①陳 婷，女，碩士生，研究方向：英美文學

②宋 薇，女，副教授，博士、碩士研究生導師，研究方向：英美文學、文學哲學

兒童教育問題以及精神信仰和生命的抉擇問題時，她的判斷主要基于具體情境和兒童的需要。菲奧娜幾乎把所有的時間和精力都用來解決別人的困境，但她自己也面臨着家庭衝突。對於《兒童法案》的研究，國內外學者做出了不同的分析。國外學者對《兒童法案》的研究多集中于文化角度和跨學科分析。羅納德·蘇艾特和克裏斯·路頓在文章“文學小說中的兩種文化修辭分析”中將《兒童法案》與《星期六》進行了分析，探討了這兩部作品的相似之處。兩部小說都聚焦于一種職業和兩種或多種文化之間的關係：科學（以醫學為代表）、藝術和宗教（面對世俗法律）。同時也指出“我們所討論的麥克尤恩的兩部作品都可以被解讀為文學的倫理轉向和21世紀文學中人文主義的復興”。（Rutten & Soetaert, 2018: 83）學者卡西亞·埃斯科扎在其學術文章中，分析了伊恩·麥克尤恩是如何在小說中話語式地重構法律領域的以及對現實與虛構關係的探討可能引發的關於社會指稱的問題。此外，文章還驗證了文學對法律進行批判性反思的可能性。倫理是國內學者研究麥克尤恩的一個熱門角度。沈曉紅在其博士論文中分別從自由悖論、倫理反烏托邦以及倫理困境等三個角度分析了伊恩·麥克尤恩的三部小說中的倫理困境。論文中闡釋了麥克尤恩三部小說中對應的時代倫理問題並且指出“對具有代表性的小說中各種倫理困境的審視，顯示了麥克尤恩對緊迫的倫理問題的執着關注。”（沈曉紅，2010: 112）本文立足于關懷倫理，探究在嬰兒、少年、成年和中年四個階段中小說人物面臨的價值衝突。

一、連體嬰兒馬修和馬克的生命取捨問題

小說《兒童法案》的扉頁上寫到“法庭在解決任何關涉……兒童養育問題時……應優先考慮該兒童的福祉。”（McEwan, 2014: 1）這句話真實地選自1989年英國的《兒童法案》。由此，也奠定了這部小說的背景將圍繞法律徐徐展開。關懷意味着保護和維護某人或某事的安全和福祉，法官菲奧娜正是基于對福祉的理解對小說中的兒童們施與了關懷。

馬修和馬克是一對連體嬰兒，他們自出生以來就一直處在復雜的生命維持裝置中，頭腳相依。連體嬰兒的父母是牙買加人和蘇格蘭人，虔誠的天主教徒，篤信生命，但是却反對分離這對連體嬰兒。他們認為祇有上帝才能奪走這對連體嬰兒的生命，否則就是一種人為的謀殺。連體嬰兒馬修和馬克的生命體徵截然相反，“馬修頭部腫脹，雙耳凹陷在粉紅色的皮膚中。而馬克的頭罩在新生兒專用的羊毛帽下，是正常的。馬修的大腦嚴重畸形，無法正常發育，胸腔缺乏官能肺組織；馬克可以正常吮吸，為雙方供食、呼吸。”（麥克尤恩著·郭國良譯，2017:27）連體嬰兒馬修和馬克的身體狀況很不穩定，馬克在承擔着所有的消化、呼吸的工作來供給他們兩個人。醫生斷定馬修的生命體徵在消耗，保守估計活不過6個月。如果不能及時分離馬修和馬克，馬克的生命也會面臨威脅。在這種情況下馬修和馬克的“關懷者”

們需要對此有所作為，來維護這對嬰兒的生命。

“關懷者”是從他人角度出發，為他人的利益和福祉考慮，對他人主動施與關懷的人；而“被關懷者”是接受和發出需求的信號的人。作為“關懷者”的連體嬰兒的父母因為其精神信仰而拒絕分離連體嬰兒，而此時面臨生命威脅的“被關懷者”馬修和馬克急需要父母和法官做出倫理選擇。同樣作為“關懷者”的非奧娜面臨着艱難的選擇和巨大的壓力，此時非奧娜面臨的是價值衝突。一邊是處於襁褓之中且急需做出生命抉擇的連體嬰兒，另一邊是連體嬰兒父母的精神信仰。在生命和信仰的反復糾結之下，非奧娜最終選擇了分離連體嬰兒，給了馬克生的希望。“法律與道德之間沒什麼回旋空間，兩害相權祇能則其輕者。”（麥克尤恩著·郭國良譯，2017:29）在這個案件中馬修和馬克是沒有是非意識的嬰兒，決定權落在成年人的手中。最高法院的法官非奧娜成為了判決連體嬰兒生死的人。非奧娜通過法律權力挽救了其中一個嬰兒的生命。法律作為一種社會權力干涉了個體的生命抉擇。在面臨生命和信仰的價值衝突之下，我們該如何抉擇，這也是麥克尤恩在小說中留給讀者思考的問題。

二、少年姐妹瑞秋和諾拉的教育問題之爭

教育問題是小說中另一個矛盾和衝突之處。瑞秋和諾拉的父母來自倫敦北部的猶太社區，生活了13年之後夫妻分居，現因兩個孩子的教育問題鬧上法庭，究其根本原因是孩子母親與父親的價值觀念不同。父親受傳統猶太教的影響篤定孩子們應該去猶太中學上學，“男女分開，時裝和電視都不能看，也不允許與擁有這些消遣的孩童交往。”（麥克尤恩著·郭國良譯，2017: 11）母親反對這種教育方式，希望孩子們可以在混合中學完成學業，多去了解非猶太學生的生活，培養寬容他人的胸襟。在瑞秋和諾拉的教育案件中，“關懷者”與“關懷者”之間的衝突呈現在讀者眼前。孩子們的父親和母親因為孩子就讀的問題而起了爭執，實質上是教育觀念的衝突。作為當事人的瑞秋和諾拉處在少年時期，生活和教育的決定權在其監護人手中。而在法庭之上，她們的“關懷者”非奧娜法官為她們作出決定。法官暫時代替了父母，替孩子們做出了選擇。“關懷者”非奧娜根據父母和孩子的要求再三思量，最終同意瑞秋和諾拉在非猶太中學讀書，成年之後她們有權自行決定繼續深造或是謀求生計。

三、即將成年的亞當的信仰和生命抉擇問題

亞當·亨利是一名即將年滿18周歲且患有白血病的少年。亞當從小在父母的影響和熏陶之下信仰了耶和華見證人教，深諳聖經和教徒規範。亞當的輸血案是由醫院遞交法院的，醫院本着生命至上的原則建議緊急為亞當輸血以挽救他的生命，然而亞當的父母凱文和內奧米以及亞當本人并不同意這一做法。他們認為血液是人

的精華和本質，不能與他人混合，輸血是對上帝的玷污。基于案件的複雜性和緊急性，菲奧娜·邁耶親自去往醫院探望了亞當，坐在了亞當的病床前，委婉地詢問亞當的真實想法。法官菲奧娜的這一非常規舉動，徹底改變了他和亞當之間互為陌生人的關係。“作為個體的人是在關係中形成的，”（Noddings, 2002: 11）菲奧娜的探視使得她與亞當之間建立起了“關懷者”與“被關懷者”的關係。菲奧娜不僅向亞當開誠布公地分析了他的病情還與他探討了詩歌和音樂，由此激發了亞當對菲奧娜的崇拜和迷戀。在亞當輸血案件中，亞當的身份特殊，即將年滿18歲。按照英國的法律，年滿18歲的成年人享有自主決定權。法庭上，亞當的父母、醫院和律師三方針對亞當的年齡問題進行過激烈的爭論。辯護律師在法律規定中找到了“吉利克能力”的定義。“吉利克能力”是指未滿18歲的自然人在擁有清醒的意識和認知的前提下，能夠對自己的治療方法作出決定。一直關注着亞當身體狀況的菲奧娜，在亞當的生命和其父母的利益衡量之下做出了給亞當輸血的決定。實質上，輸血的決定是否真的有利于亞當的人生發展是未可知的。由于菲奧娜的介入，亞當痊愈之後迷失了自己的信仰，將菲奧娜視為自己的人生導師。作為身份和地位不同于普通人的菲奧娜，無法正常回應亞當的請求和表白信件。作為“關懷者”的菲奧娜在亞當康復之後也並未與其形成良好的關懷關係，間接導致了亞當的悲劇。“關懷倫理主要關注的是迫切的道德感；為滿足周圍的人的需要而服務，我們對這些人負有責任。”（Held, 2006: 10）從關懷的角度來看，菲奧娜肩負着關懷亞當的責任，但最後却留下了遺憾。

亞當案件中不同的價值觀念產生了強烈的價值衝突，但產生悲劇的原因卻不止一個，法庭的幹涉，父母對亞當的引導的疏忽等都可能是原因之一。但正如伯納德·威廉斯所說這種衝突並不是病態的，而是正常的。衝突一直存在于人類社會的日常生活之中，身為“關懷者”或“被關懷者”該如何面對這種衝突，是我們要反思的問題。

四、中年法官菲奧娜失衡的事業和婚姻

菲奧娜是《兒童法案》中的核心人物，既是高級法院的法官，也是面臨丈夫出軌問題的中年女人。麥克尤恩筆下的菲奧娜是一個事業心極強的人，因為繁忙的法律事務而推遲了生育的計劃，至今也沒有成為一名母親。在小說中，菲奧娜的事業和生活出現了失衡。一方面，作為兒童利益的守護者，菲奧娜需要以“關懷者”的身份去協調他人的家庭矛盾和衝突；另一方面，對事業的全神貫注引發了菲奧娜與杰克的家庭危機。在關懷之中，全神貫注意味着關懷的動機轉移。換言之，關懷者將所有的時間和精力都放在如何維護他人的福祉之上。菲奧娜對法律案件中的孩子們施與關懷並不是錯誤的，但難點在于如何平衡不同的“被關懷者”之間的需求。杰克也是“被關懷者”之一，但是杰克公開要求出軌的行為也超出了其作為丈夫的

責任和自覺。

處于中年階段的菲奧娜擅長于反思和回看自己判決過的案件，連體嬰兒案件，瑞秋和諾拉的教育案件以及亞當的輸血案件，這些案件都涉及兒童福祉的問題。通過處理不同案件的價值衝突問題，菲奧娜也在參悟着“關懷”的真正含義。作為法官，究竟在多大程度上去關懷處于衝突中的人，關懷尺度該如何值得深思。

結語

本文以關懷倫理的視角洞悉了小說中的人物處于嬰兒、少年、成年以及中年四個不同時期中所面臨的價值衝突，以此來表達“關懷”對於人類社會發展的重要性。價值衝突是客觀存在且無法避免的，但我們可以在能力範圍內積極地施與關懷，讓他人感受到我們的關懷。關懷雖然不能避免傷害，但是能夠最大限度地減輕傷害。小說《兒童法案》中體現的生命與信仰的衝突，教育觀念衝突等都為我們思考關懷的真正內涵提供了思路。

負情感指“醜陋的情感”，是“細微，壓抑并引發痛感與不安的負面情感，蘊含着豐富的歷史積澱，文化隱喻和政治指涉”（汪小玲，2020：81）。

References (參考文獻)

- [1]Head, D. 2007. *Ian McEwan*. Manchester and New York: Manchester University Press.
- [2]Held, V. 2006. *The Ethics of Care Personal, Political and Global*. New York: Oxford University Press.
- [3]McEwan, I. 2014. *The Children Act*. New York: Nan A. Talese/Doubleday.
- [4]McEwan, I. trans. Guo, G. L. 2017. *The Children Act*. Shanghai: Shanghai Translation Publishing House.
- （伊恩·麥克尤恩著.郭國良譯.2017.《兒童法案》.上海:上海譯文出版社.）
- [5]Noddings, N. 2013. *Caring: A Relational Approach to Ethics and Moral Education(2nd ed.)*. California: University of California Press.
- [6]Noddings, N. 2002. *Starting at Home: Caring and Social Policy*. California: University of California Press.
- [7]Rutten, K., Blancke, S. & Soetaert, R. 2018. *Perspectives on Science and Culture*. West Lafayette: Purdue University Press.
- [8]Shen, X. H. 2010. *Ethical Predicaments in Ian McEwan's Major Novels*. PhD Dissertation. Shanghai: Shanghai International Studies University.
- （沈曉紅.2010.伊恩·麥克尤恩主要小說中的倫理困境.上海:上海外國語大學博士論文.）

An Interpretation of the Conflict of Values in McEwan's *The Children Act* from the Perspective of Care Ethics

CHEN Ting SONG Wei

Dalian University of Foreign Languages, Dalian, 116044, China

[Abstract] *The Children Act* is a new work of Ian McEwan involved in law, which mainly focuses on the legal decisions of High Court Judge Fiona Maye. The novel carefully depicts the conflicts and choices faced by the characters in the four different stages of life development: infant, juvenile, adult and middle-age. Based on care ethics, this paper aims to analyze the conflict of values within caregivers and between the "one-caring" and the "cared-for" faced by the characters in the novel in the four different stages of life, so as to explore McEwan's thoughts on ethics. Conflicts exist in different stages of life. We should face the existing conflicts with a positive attitude.

[Keywords] Ian McEwan; *The Children Act*; conflict of values; care ethics

儀式禮貌視域下高校危機公關語研究

彭華希^① 劉風光^②

大連外國語大學英語學院 大連 116044 中國

摘 要：危機公關語在解決問題、避免衝突方面起着至關重要的作用。本研究以Daniel Kádár (2013)的儀式禮貌理論為框架，以2020年末東北某城市高校因疫情封校所發出的危機公關語為語料，探究當代中國高校公共衛生危機事件中公關語的語用特徵。研究發現：此類聲明多運用指示語、稱呼語和表達信念的動詞和副詞；公關語篇多以贊美語開篇，與和兼具不同語用特點的言語相結合的結尾語形成有機平衡統一，達到促使高校群體內部和諧、增強高校群體凝聚力的目的。本研究旨在為儀式禮貌理論的實踐應用佐證和借鑒。

關鍵詞：高校危機公關語；儀式禮貌；群體內儀式

一、引言

公關語是指語言在公共關係領域中的一種職業性、語用性變體，是社會組織在公關實務中為實現公關目標而對語言的具體運用及其產生的言語成品（黎運漢，1990）。《公關語言藝術》（孫蓮芬 李熙宗，1989）作為我國第一部將“公共關係學”與“語言學”結合起來加以考察的著作，成功開拓了公關語言學的新領域，並取得了初步碩果（胡範鑄 金志軍，2000）。高校作為教育的重要一環，其發布的公關語為社會高度重視，具有高度研究價值。在不確定因素環伺的現代社會環境中，高校危機已從偶發進入頻發，危機公關也作為應對危機的一種積極方式進入了高校管理的研究視野（黃小嫻，2019）。高校危機公關語也是儀式禮貌過程的一部分，因此，本研究基於儀式禮貌理論（Kádár，2013），以2020年末部分高校因疫情所發出的公關聲明為語料，研究當代中國高校危機公關語的話語特徵和語用功能，旨在為公關語言學研究提供實踐參考。

二、公關語及儀式禮貌理論研究

公關語的研究屬於公關語言學研究範疇。公關語言學總的任務就是解決社會組織與其所處的社會環境在各種公共關係行為中運用語言過程時產生的種種問題，着力解決語言溝通的“有效性”問題（黎運漢，1990）。公關語言學本質是語言學，其研究對象從狹義角度解釋是公共關係行為中語言運用的規律和方法，從廣義角度解釋是研究以和諧的人文意識來溝通的言語行為，主要有功利性、文明禮貌性和情感性三個特點。功利性指公關語為實現樹立組織美好形象、建立組織和

①彭華希，女，本科生，研究方向：語用學

②劉風光，女，教授、博士生導師，研究方向：語用學、文體學

公眾間良好關係而服務；文明禮貌性指言語行為、言語內容和言語形式三方面的禮貌；情感性指通過曉之以理動之以情的方式實現公關目的。

學界對於公關語的研究主要集中在政府和企業領域，如金明鑫（2014）通過分析個案來觀察企業公關語的修辭手段；黃晶（2016）針對政府應對突發事件的網絡輿論發出的危機公關語進行研究。但鮮少有研究將公關語與儀式禮貌理論相結合。公關語本質上體現了話語發出者與話語接收者的權利和義務關係。因此，本研究以語用學的儀式禮貌理論為框架，探究高校危機公關語話語特徵和語用功能。

2. 儀式禮貌理論研究

語用學關於禮貌的研究至今已發展到第三波。從最初Brown & Levinson（1987）提出的經典禮貌理論、Leech（1983）的禮貌原則等再到第三波Kádár（2013, 2017）儀式禮貌理論研究，對語言交際的解釋越來越深入。

群體內儀式是一種象徵性的實踐（Kertzer, 1988），Kádár（2013）對此進行了較為具體的研究。Kádár（2013）指出，群體內儀式是一個十分重要的、值得關注的研究方面，且對於人類社會學等研究具有一定的價值。

Kádár（2013）指出：群體內儀式（In-group ritual）是由較小的社交網絡所形成的儀式行為，是一種較為靈活的方式。在類型學方面，群體內儀式代表了一種不同類型的儀式實踐，可以從一階視角和二階視角進行研究。歷史學家Muir認為，隨着現代性的推進，儀式已經失去了大部分的情感吸引力，偏向於解釋意思，而不是激發情感（Kádár, 2013）。群體儀式不同于社會儀式，群體儀式祇出現在有關係歷史的社區中，與較小群體的精神緊密相連；涉及不同層次的認知，所以被有意識地認可。群體儀式還具有反應性的意義，它可以通過模仿價值將互動者帶入一種高度的情緒狀態，但這也使之在特定的互動中可能會受到限制。盡管如此，儀式是一種表達社會依賴的方式，群體內儀式具有心理效應，可以增強人際關係，促進社會團結（Kertzer, 1988），也有助於處理群體內部的潛在問題。

當前，已經有國內學者對儀式禮貌理論的研究進行了相關嘗試，Daniel Kádár（2017）從維護道德秩序角度，深入考察了禮貌、不禮貌和儀式等多維因素之間的交際關係（陳倩，2018）；宋玉龍、劉風光、Kádár（2020）運用儀式禮貌的理論對《左傳》中的諫政詞從多維層面進行研究。

綜上，公關語與儀式禮貌存在緊密關係，是一個系統的話語過程。本研究以2020年末部分高校危機公關聲明為語料，研究高校危機公關語的話語特徵和語用功能。

三、研究設計

1. 研究問題

- （1）高校危機公關語與儀式禮貌具有怎樣的關聯？
- （2）高校危機公關語具有什麼樣的話語特徵？

(3) 高校危機公關語具有什麼樣的語用功能？

2. 研究對象

2020年末，為應對新冠疫情，中國各高校紛紛發出危機公關聲明——“致高校學子的一封信”。危機公關話語的傳播對疫情防控工作起到積極的促進作用。

由于各高校聲明有部分重複，所以選擇東北某城市7所高校發出的危機公關聲明作為具體語料進行語用研究。

本研究對語料搜集整理，表1為東北某城市高校危機公關語語料統計結果。

表1 東北某城市高校危機公關語語料統計結果

東北某城市高校危機公關語語料統計結果		
高校名稱	句子數量/句	字符數量/個
東北某城市高校A	17	1202
東北某城市高校B	47	1935
東北大連某高校C	25	1294
東北某城市高校D	18	857
東北某城市高校E	48	1914
東北某城市高校F	46	1966
東北某城市高校G	43	1508
總數	244	10676

3. 研究方法

本研究採用定性與定量相結合的方法對語料從詞匯到語篇進行分析。

四、高校危機公關語與儀式禮貌的關聯

儀式具有表現性價值，因此它是一種公共實踐（Kádár, 2017）。群體內儀式具有與社會儀式不同的特徵。群體內儀式的歷史通常較短，因為當關係網絡不再存在時，在默認情況下群體內儀式就會消失。但一個群體的儀式也可以是持久的，如果不斷增加關係歷史，它會成為一個更複雜和無標記的實踐的群體（Kádár, 2013）。自從網絡普及以來，其便利性與高校群體不斷變化的特殊性導致關係歷史不斷增加，因而高校危機公關語成為長期的群體內部實踐。

首先，高校作為一種特定的社會組織，其行為均與高校內部群體有關，即為組織內部服務。高校危機公關語作為高校對於群體內部發出一種公開形式的言語行為，相當於是高校面對高校群體的、涉及高校群體不同層次（如老師、學生、家長等）的、公開形式的群體內部儀式。

其次，高校危機公關語作為為高校群體內部服務的言語行為，同時也作為公關語，目標是實現語言溝通的“有效性”，有利于高校塑造形象，並與高校不同層次的群體建立良好關係。儀式是我們表達社會依賴的一種方式。在儀式中，重要的是我們共同情感的參與，進而促進社會團結（Kertzer, 1988）。高校危機公關語符合儀式禮貌理論中群體內儀式所具有的心理效應，即促進團結，解決潛在問題。

公眾期待儀式的發生（Kádár, 2017），而高校危機公關語也是面對危機時高校群體所期望發生的一種儀式。因此，本研究認為高校危機公關語是針對群體內部發出的，涉及不同層次、且促進群體內部和諧，具有一定積極效應的群體內儀式。因此，運用儀式禮貌理論研究高校危機公關語具有可行性。

五、高校危機公關語的儀式禮貌話語特徵

高校的危機公關語屬於高校的群體內儀式，高校高層和師生屬於群體內的認知不同的兩個層次，且高校的這種儀式不同于政府公告文件，祇針對群體內部，不具有上升到社會儀式的性質。

本研究採用定性與定量相結合的方法對語料從詞匯到語篇進行分析，得出高校在公共衛生危機情況下的公關語將指示語、稱呼語和表達信念的動詞和副詞融入開篇語和結尾語中，達到促進高校師生群體內和諧，加強高校群體內部凝聚力的目的。群體內儀式具有潛在複雜性（Kádár, 2013），高校危機公關語作為高校的群體內儀式，通過運用不同的言語手段，一方面表達自身立場，使工作得以貫徹，另一方面又起到撫慰高校群體的作用。

1. 詞匯層面

本研究針對語料中指示語、稱呼語和表達信念的動詞和副詞的出現頻次進行統計，其中指示語、稱呼語和表達信念的動詞和副詞在語料中出現頻次較高，表2中對語料中引用相同文章的內容未重複計數：

表2 東北某城市各高校2020年末危機公關語中特定表達的出現頻次

種類	頻次
指示語	139
稱呼語	17
表達信念的動詞和副詞	28
合計	184

由表2得出，以上表達類別指示語出現139次，頻次最高。具體情況如下：

(1) 指示語

指示語在語料中出現頻次較高，具有明確指向作用。面對面交際中，參與者可

以通過空間和物理距離，比如眼神、身體移動等來表明彼此之間的參與角色，但網絡交際中這些因素的缺失會影響角色定位 (Rosenbaun et al ., 2016)。因此，指示語作為高校危機公關語的一部分，其指向作用尤為重要。根據指示語的種類，本研究進行更加細致的統計：

表3 高校危機公關語中指示語出現頻率

高校危機公關語中指示語出現頻率	
	出現頻率/次
人稱指示語	131
地點指示語	8
合計	139

表3中人稱指示語在語料中出現最多，占據主要地位。而因為高校危機公關語是針對高校群體的群體內儀式，地點不具備多樣性；公關語的主要內容也與地點無關。因此，地點指示語在語料中鮮少出現。

通過對人稱指示語的統計（見表4）發現：第一人稱、第二人稱的人稱指示語的使用頻率遠遠超於第三人稱。說明高校危機公關語作為高校群體內部儀式具有對象的單一性。此處對象的單一性指高校群體具有單一性，而高校群體層次具有多樣性，如：教師層次，學生層次，高校管理層等。

表4 高校危機公關語中人稱指示語出現頻率

高校危機公關語中人稱指示語出現頻率		
人稱指示語	出現頻率/次	占比
第一人稱	51	38.93%
第二人稱	78	59.54%
第三人稱	2	1.53%
合計	131	100.00%

第一人稱的使用可以將讀者代入語境，增進與讀者的距離。例1中，“我們”作為第一人稱指示語在一個句子中出現2次。既明確學校和讀者均是高校群體的一致關係，拉近了雙方距離，也起到安撫讀者情緒的目的。

例1：我們堅信：在以總書記為核心的黨中央的……我們全校眾志成城、攻克時艱、堅守崗位、擔當作為，一定能够打贏這場校園疫情防控阻擊戰！（東北某城市高校A《致全校師生的一封信》）

第二人稱的使用可以明確讀者身份，快速推進視角並將讀者代入指示中心。在例2中，“您”是一種敬稱，在快速明確讀者“家長”身份的同時，又能讓讀者感受到來自校方的尊重和重視。而第二人稱指示語後隨之出現的第一人稱“我們”，起到

語用移情的作用，將距離再次拉近。

例2：親愛的家長們，感謝您在這場全民抗擊疫情的特殊戰役中，與我們并肩守望、共同擔當，教育引導孩子們科學防疫，呵護孩子身心健康……（東北某城市高校C《致“蓮子”和家長們的一封信》）

漢語在語用——語言方面的移情充分表示在指示語的應用上（何自然，1991）。第一人稱和第二人稱指示語在高校公關語中的靈活使用使讀者在不同的指示中心切換，明確身份表示態度又尊重對方拉近距離，是高校危機公關語不可或缺的重要部分。第三人稱指示語要比第二人稱指示語體現的社交距離大（冉永平，2007），還會起到語用離情的作用，因此在語料中很少出現。

（2）稱呼語

適切的稱呼語既能夠體現作者的身份，拉近和讀者的距離，以東北大連某高校C的聲明為例：

例3：親愛的“蓮子”，尊敬的家長們

今天，封閉在校的“蓮子”們就是守護校園安全、大連安全、遼寧安全、國家安全的一名“戰士”。（東北某城市高校C《致“蓮子”和家長們的一封信》）

在例3中，我們可以發現“蓮子”、“戰士”的稱呼語。其中，“蓮子”具有着豐富的含義。

蓮子，首先是蓮花之子，有未長熟的孩子之意，體現高校生是需要保護的孩子；其次，“蓮”取諧音“連”，同“大連”和該高校校名中的“連”，說明該高校的學生既是該市也是該高校應該保護的珍寶。群體內儀式使用的是在給定的關係網絡中已被約定俗成的詞匯項（Kádár, 2013）。“蓮子”一詞在該高校已經成為了代表學生的約定俗成的稱呼語。體現了高校學生不僅是本校，更是社會珍視和關注的群體，拉近高校和學生的距離。

“戰士”體現出在疫情面前，人人有責。高校學生為了疫情，衆志成城，體現出當代大學生的風貌，具有戰士的品格。“蓮子”和“戰士”出現在同一個句子中，既能讓學生感受到自己被關愛，又能意識到自身的責任。同時，親切而又鄭重的稱呼可以調動聽話人積極的情緒狀態，拉近學生和學校的距離，體現群體儀式的心理效應，促進高校群體內部的和諧。

此外，在多所高校公關語內容中，互文手法的使用比較常見。如在語料中引用東北某城市高校G一名德高望重的老師的話語：

例4：作為一名老輔導員，我非常理解你們現在的心情……生活從來都是這樣，總會發生一些我們不願意發生的事情。（東北某城市高校G《給大學生朋友們的一封信》）

信中使用“老輔導員”的自稱，樹立了具有威信却距離學生很近的輔導員角色。一方面拉近作者和讀者的距離，加強了學生對於高校工作的理解，提高了學生

配合的積極性；另一方面運用德高望重的老師的話語也體現學校面對危機的高度時的角色定位。這種互文手法的運用使文章內容更加豐富、表達更加深刻，有利于加深讀者印象。

(3) 表達信念的動詞和副詞

除了指示語，如“堅信”“相信”“堅定”等表達信念的動詞和副詞在語料中出現頻次也較高。群體內儀式的表現有助于應對危機情況 (Kádár, 2013)，表達信念的動詞和副詞既能體現出高校面對危機時的堅定立場，也具有促進高校群體內部和諧的作用。本研究針對二者出現頻次做以統計，語料中引用相同文章的內容不重複計數：

表5 東北某城市高校2020年末危機公關語表達信念的動詞和副詞出現次數

詞性	詞語	出現次數	百分比
動詞	相信	4	14.29%
	堅信	3	10.71%
	堅持	1	3.57%
	堅定	2	7.14%
	合計	10	35.70%
副詞	一定	8	28.57%
	堅決	9	32.14%
	必須	1	3.57%
	合計	18	64.28%
合計		28	100.00%

表示信念的詞在群體內儀式中的運用有利于緩解衝突，促進群體內儀式的心理效應。由表5可以看出，在動詞中，“相信”“堅信”在語料中頻繁出現。動詞的選用，是語言藝術化的重要手段。“相信”和“堅信”作為動詞能够渲染情緒、帶動氣氛。例1中，“堅信”的使用成功渲染了疫情期間人心團結的強烈情緒，使讀者能够懷着熱血奮進的情緒被帶進語境，促進群體內部和諧。“堅信”本身表達肯定狀態的性質也再次加強了該動詞的語用功能。

副詞多起到修飾作用，能够準確說明事物，用于抒情和議論中能够突出感情和觀點。表5顯示出“一定”和“堅決”在高校危機公關語中多次使用。同樣是例1，後半句中出現的“一定”對“打贏疫情防控阻擊戰”這件事做出了準確的修飾。“一定”本身表達肯定狀態的性質與前文的動詞“堅信”相疊加，再次加強語氣，達到激勵讀者、促進高校與師生團結和諧的目的。

而相較于這類具有肯定狀態的詞語，“希望”這個語氣較弱的詞在語料中祇出現了一次，更加體現出危機公關語中具有表信念詞語頻繁出現的語用特徵。

2. 危機公關語中主要話語特點及儀式禮貌模式

從言語行為與語篇層面，通過語料分析發現開篇多為贊美語，結尾語語氣更為嚴謹正式。贊美語多作為開篇語奠定文章基調，而正式的結尾語多與前文提到的表達信念的動詞和副詞相結合。

(1) 贊美言語行為

贊美語運用於言語交際，屬於話語層面上的禮貌，是結合特定的語境因素而推斷出來的現實禮貌，受到情景、社會、文化、認知結構等諸多方面的制約（王嫻賢，2010）。而將贊美語運用到高校危機公關語中，屬於一種儀式禮貌，也是現代禮貌的一種。夏中華在《語用學的發展與現狀》（2015）中指出：“現代禮貌的功能主要是調節人際關係，促進交談的融洽和諧，消除交際雙方的摩擦和對抗，促使交談在合作的氛圍下進行。”本研究針對語料中含有贊美言語行為的句子數量進行了統計，並計算出其在相應語料總句數中的占比：

表6 各高校危機公關聲明中贊美語出現頻次

高校名稱	贊美語數量/句	聲明總句數	占比
東北某城市高校A	3	17	17.65%
東北某城市高校B	2	47	4.26%
東北某城市高校C	3	25	12.00%
東北某城市高校D	2	18	11.11%
東北某城市高校E	2	48	4.17%
東北某城市高校F	3	46	6.52%
東北某城市高校G	2	42	4.76%
平均數	2.4	35	7%

在表6中，贊美語在每一篇聲明的平均占比祇有7%，但是多出現在公關語前半部分，在文章開頭奠定平和的公關氣氛，也使文章的語氣保持在一個恰當的“度”上，避免文章語氣太過溫和。因此，贊美語作為促進和諧的重要手段，雖然出現密度不大，但是多作為烘托氣氛、奠定語篇基調的開篇語，在高校危機公關語中占據舉足輕重的地位。

在聲明中：

例5：歲末回望，感恩同行！值此新年來臨之際，黨委教師工作部向全體師生員工致以節日的親切問候！向奮戰在抗疫一線知重負重、無私奉獻的教職員工們致以崇高的敬禮！為識大體顧大局聽指揮守紀律的親愛的同學們點贊！（東北某城市高校D《風雨同舟，同心同行——致全校教師共同做好疫情防控工作的倡議書》）

例6：更讓人感動的是，全市廣大青年學生克服了諸多困難，即使是假期臨近，大家依舊聽從指揮，在校園等待可以離校的那一天……

表達贊美和感謝之意的部分可以看作是群體內部儀式祝賀的部分，一個祝賀儀式的人際效應可以通過輕柔和較特殊的韻律以及其他的人際行為來加強，這些行為在特定的環境中被認為是合適的 (Kádár, 2017)。

人們期待着儀式的發生 (Kádár, 2017)。上述兩個例子用十分親切關心的話語贊美高校為應對危機而付出的師生們，同時也贊美那些為了社會大愛而成為志願者的師生們，滿足了高校群體應對危機時的期待。除贊美之外也表達了高校對於師生的感謝之意，不僅烘托平和團結的氣氛，還能增進師生和學校的關係，促進危急關頭高校內部的和諧團結。例5中多處使用感嘆號加強語氣，體現了學校的重視，積極促進高校各方關係，有利于增強教職工的積極性和學生的配合性，拉近師生和學校三方距離。例6的語氣更加溫和，指出現實高校學生的狀態，有利于讀者代入角色，奠定文章情緒基礎，消除校方和師生的誤會與摩擦，讓公關語篇總體氣氛更加和諧。

(2) 結尾語

在語料中，大部分的結尾語都語氣正式。但是在同樣的句子中經常會出現生活中較少用到的、會被認為不嚴謹的、表堅定信念的詞語。這并不意味着公關語的措辭不嚴謹，正相反，這種表信念的詞與人稱指示語或稱呼語相結合用在結尾語中更能表達聲明方的重視，提高讀者的信心，樹立聲明方的威信。三者相結合發揮出令人驚喜的效果。

例1的結尾語將表信念的詞語如“堅信”“一定”與人稱指示語“我們”相結合融入句子中。強烈的肯定性和人稱指示語的代入性能讓讀者感受到官方的權威和重視，樹立威信；同時讓讀者感受到自己也是高校群體的一員，從而堅定信心，積極配合各項工作。結尾的感嘆號再次加強語氣，達到輔助效果。作為結尾語，這種帶有強烈情感和激勵性質的話語能加深讀者印象，在潛意識的幫助下達到更好的語用效果。

例7：“蓮子”們，家長們，面對疫情，我們必須衆志成城、堅定信心……絕不能讓來之不易的成果前功盡棄！（東北大連某高校C《致“蓮子”和家長們的一封信》）

上例同時運用了“蓮子”的稱呼語和“堅定”“絕”這兩個詞。既能表達立場拉近距離，又能加強語氣激勵讀者。

(3) 開篇語與結尾語

多為贊美語的開篇語與結尾語相結合，不同風格的語用特點使得公關聲明語言流暢內容豐富，也使語言的前後達到了一種微妙的平衡。開篇贊美，拉近和讀者的距離、代入讀者情緒；結尾激勵展望，鼓勵讀者、促進團結；二者缺一不可，相輔相成，避免了頭重腳輕或者是頭輕腳重的語用失誤，是一種高校危機公關語的明顯特徵。

六、結語

高校危機公關語作為應對危機安撫大眾的重要方式。本研究在明晰高校危機公關語和儀式禮貌關聯性的基礎上探究高校危機公關語的話語特徵和功能, 採用定性與定量相結合的方法針對語料從詞匯到語篇進行分析。得出如下結論: (1) 高校危機公關語是針對群體內部發出的, 涉及不同層次、且促進群體內部和諧, 具有一定積極效應的群體內儀式; (2) 高校危機公關語中多出現群體內部的人稱指示語、稱呼語和表信念的詞匯; (3) 公關聲明多以贊美語開篇, 結尾語多與和兼具不同語用特點的言語相結合, 使得公關語語篇達到了一種微妙的平衡的同時促進了群體內部的和諧和團結, 該儀式被有意識地認可。本研究為儀式禮貌理論的實踐應用佐證和借鑒。為公關語語言學與語用學的研究帶來新思路 and 啟示。

References (參考文獻)

- [1]Kádár, D. Z. 2013. In-group Ritual and Relational Work. *Journal of Pragmatics*, 58: 73–86.
- [2]Kádár, D. Z. 2017. *Politeness, Impoliteness and Ritual*. Cambridge: Cambridge University Press.
- [3]Kertzer, & David, I. 1988. *Ritual, Politics, and Power New Haven*. CT: Yale University Press.
- [4]Leech & Geoffrey. 1983. *Principles of Pragmatics*. Harlow: Longman.
- [5]Rosenbaun, L. & Rafaeli, S. & Kurzon, D. 2016. Participation Frameworks in Multiparty Video Chats Cross-modal Exchanges in Public Google Hangouts. *Journal of Pragmatics*, 94: 29–46.
- [6]Chen, Q. 2018. The Review of *Politeness, Impoliteness and Ritual: Maintaining Moral Order in Human Inter actions*. *Modern Foreign Languages*, 1, 145–148.
- (陳倩.2018.《禮貌、不禮貌與儀式:維護人際互動中的道德秩序》評介,《現代外語》,第1期,第145–148頁.)
- [7]Huang, J. 2016. *Research On The Strategy of The Government In Dealing With Online Rumors In Public Emergencies*. Master's Dissertation. Shanghai: East China Normal University.
- (黃晶.2016.《突發公共事件中政府應對網絡謠言的策略研究》,上海:華東師範大學碩士論文.)
- [8]He, Z. R. 1991. The Empathy in Speech Communication. *Foreign Language Teaching And Research*, 4, 13–17.
- (何自然.1991.言語交際中的語用移情,《外語教學與研究》,第4期,第13–17頁.)
- [9]Hu, F. Z. & Jin, Z. J. 2016. Research on "PR Language": The Exploration of "National and Institutional Image Speech". *Contemporary Rhetoric*, 6, 34–37.
- (胡範鑄, 金志軍.2016. “公關語言” 研究: “國家與機構形象修辭” 探索的先聲,《當代修辭學》,第6期,第34–37頁.)
- [10]Huang, X. M. 2019. Analysis and Effective Guidance of Internet Public Opinions in College Crisis Management. *The Science Education Article Collects*, 1, 18–20, 50.

(黃小嫻.2019.高校危機公關中的網絡輿情分析及有效引導,《科教文匯》,第1期,第18-20,50頁.)

[11]Jin, M. X. 2014. *The Rhetoric and Communication Effect of Network Crisis Public relations*. Master's Dissertation. Nanjing: Nanjing University.

(金明鑫.2014.《網絡危機公關修辭與傳播效果》,南京:南京大學碩士論文.)

[12]Li, Y. H. 1990. *Public Relations Linguistics*. Guangzhou: Jinan University Press.

(黎運漢.1990.《公關語言學》,廣州:暨南大學出版社.)

[13]Ran, Y. P. 2007. The Pragmatic Stance of Person Deixis, its Empathic and Dempatich Functions in Interpersonal Discourse. *Foreign Language Teaching And Research*, 5, 13-19, 82.

(冉永平.2007.指示語選擇的語用視點、語用移情與離情,《外語教學與研究》,第5期,第13-19,82頁.)

[14]Song, Y. L., Liu, F. G. & Kádár, D. Z. 2020. Jian Discourse in Zuo's Commentary —A Ritual Theory-based Inquiry. *Foreign Language Research*, 5, 56-61.

(宋玉龍, 劉風光, 丹尼爾·康達.2020.歷史儀式禮貌視闕下《左傳》諫政辭研究.《外語學刊》.第5期.第56-61頁.)

[15]Wang, X. X. 2010. On the Applicability of Leech's Politeness Principle. *Journal of Hebei University of Technology (Social Science Edition)*, 5, 117-119, 141.

(王嫻賢.2010.Leech禮貌原則的適用性,《河北理工大學學報(社會科學版)》,第5期,第117-119,141頁.)

[16]Xia, Z. H. 2015. *The Development and Present Situation of Pragmatics*. Beijing: China Social Sciences Press.

(夏中華.2015.《語用學的發展與現狀》,北京:中國社會科學出版社.)

Study on Crisis Public Relations Language in Colleges and Universities from the Perspective of Ritual Politeness

PENG Huaxi LIU Fengguang

School of English Studies, Dalian University of Foreign Languages, Dalian, 116044, China

[Abstract] *Crisis public relations language plays a vital role in solving problems and avoiding conflicts. Based on the Ritual Politeness Theory proposed by Daniel Kádár(2013), this study explores the pragmatic characteristics of crisis public relations language in contemporary Chinese universities, in the context of public health emergency, by using the crisis public relations language issued by universities in Dalian due to the closure of schools because of the epidemic in 2020 as the corpus. It is found that such crisis public relations language mostly uses deixis, address forms, and verbs and adverbs expressing beliefs. This discourse of crisis public relations language usually begins with praise, and meanwhile ends with different words combining with different pragmatic characteristics which form an organic balance and unity with the beginning discourse. So that it can achieve the purpose of promoting the harmony within the group and strengthening the cohesion of the group in colleges and universities. This study aims to provide evidence and reference for the practical application of Ritual Politeness Theory.*

[Keywords] *Crisis public relations language in college and universities; Ritual politeness; In-group ritual*

《半生緣》中敘述者與讀者層面的會話含義探析

沈思思^① 孫冰宇^②

大連外國語大學 大連 116044 中國

摘要：文學語用學作為語言學和文學研究的新範式，為文學語篇分析提供新的理論視角。本研究以格萊斯合作原則和會話含義理論為框架，試圖從敘述者與讀者互動層面挖掘張愛玲小說《半生緣》中所刻畫的女性形象特徵。研究發現：《半生緣》中對三位女性悲劇形象的刻畫尤為突出，小說揭露了顧曼楨生活上節儉樸素、顧曼璐身世的可憐與性格的自私、以及石翠芝在愛情上的無助，且她們都逃脫不了悲慘的命運，表達了張愛玲對封建時期女性不幸命運的同情。本文突破傳統文學研究，從敘述者與讀者互動層次出發並將語用學理論運用于文學文本分析，旨在為我國文學作品賞析提供新思路。

關鍵詞：文學語用學；會話含義；敘述者與讀者

一、引言

張愛玲對小說中女性形象的刻畫十分突出，因長篇小說《半生緣》在創作過程、小說選材以及人物設定等方面，被認為是張愛玲作品中最獨特的一部（Yang, 2011），因此，有必要對該作品中書寫的女性形象進行研究。已有一些學者對小說《半生緣》中女性形象進行相關研究（Yang, 2011；Xu, 2019；Guo, 2020），但僅有Yang（2011）基於會話含義理論視角，從人物間互動關係探究《半生緣》中女性形象特點。然而，該研究缺乏更高層面或其他視角的解讀。鑒于此，本文以格萊斯理論為框架剖析《半生緣》，試圖通過敘述者、讀者和文學語篇之間的互動關係解讀該小說中的女性形象特徵，旨在進一步豐富文學語篇解讀研究。

二、理論框架

合作原則由格萊斯于1976年提出，該原則指出交際雙方應該遵循合作原則，才能保證交際的順利進行。合作原則（CP）包括四大準則及其次準則（Grice, 1989）：（1）量準則：所提供的信息應該是交際所需的，且不多也不少。它包含兩條次準則：a. 所提供的信息應該是交際所需的；b. 所提供的信息不應該

①沈思思，女，碩士生，研究方向：外語教學，語用學

②孫冰宇，女，碩士，教師，廣東科技學院，研究方向：外語教學

指導教師：趙秀艷，女，副教授，博士，碩士生導師，研究方向：外語教學、外語教材建設與評估等

超過交際所需。(2)質準則：所提供的信息應該是真的，或信以為真的。它包括兩條次準則：a. 不要說自以為是虛假的信息；b. 不要說缺乏足夠證據的信息。

(3)關係準則：所提供的信息要相關。(4)方式準則：所提供的信息要清楚明白。它包括四條次準則：a. 避免晦澀；b. 避免歧義；c. 避免啰嗦；d. 要有序。

雖然合作原則的提出最初是用于解釋日常交際，但文學語言也屬於言語交際行為的範疇。關於會話含義理論，國內主要是從人物間互動關係出發研究語篇，較少通過敘述者與讀者互動關係更進一步探討文學語篇特點（Liu & Li, 2014）。據此，本文以張愛玲的代表作品《半生緣》為語料（Zhang, 2012），從敘述者與讀者互動關係出發，運用語用學理論分析張愛玲小說語篇中的女性形象特徵，有利于讀者對小說更深層次理解和彌補前人研究不足。

三、基于會話含義的文學語篇分析

1. 對量準則的違反

(1)省略。敘述者未交待細節內容，為後文埋下伏筆，引發讀者懸念。如：

例1：話說到這裏，已經到了她那個秘密的邊緣上。

在曼楨與世均對話後，世均更加對曼楨充滿好奇。敘述者省略了顧曼楨姐姐舞女的身份，違反了量準則，引發讀者對曼楨“秘密”的各種猜想。

(2)重復。多次敘述某一場景或故事人物，突出人物特點或主題。如：

例2：她在戶內也圍着一條紅藍格子的小圍巾，襯着深藍色布罩袍；她今天仍舊穿了件深藍色旗袍；她永遠穿着一件藍色衫。

敘述者多次重復敘述曼楨總是穿藍色衣服，雖違反量準則，但還原了當時年輕女性衣着特點，能夠幫助讀者對人物形象進行感知。而且，重復的服飾描寫揭露出她家庭並不富裕和生活上的節儉，此外，從小說後文來看，曼楨穿並不艷麗的衣服也有可能是為了自保。

2. 對質準則的違反

(1)運用修辭。運用修辭手法能突出文學表達效果。常見的修辭有暗喻、擬人、誇張、聯想、矛盾等。如：

例3：在下午的陽光中，祇聽見那略帶睡意的聲浪，此外一切都是柔和的寂靜。（擬人）

敘述者將機器的聲音擬人化，違反了質量準則，顯示出舒適的生活環境易于曼璐養病，但後續的假生病却成為曼璐欺騙曼楨的陰暗招數，為後文對曼璐自私狠毒的形象刻畫埋下伏筆。

例4：曼璐一個人在房間，眼淚便像拋沙似的落了下來。（誇張）

曼璐在跟豫瑾（初戀）交談後，發現他否定了他們曾經美好的愛情，曼璐

非常傷心。敘述者用“拋沙似的”誇張的修辭來形容曼璐的眼淚，深刻地表現了她對豫瑾的失望和對自身命運的悲傷。

例5：在小說結尾，在一片笑聲中，翠芝却感到一絲淒涼的勝利與滿足。
（矛盾）

敘述者在結尾用“淒涼”修飾“勝利與滿足”，通過矛盾修辭法將語義相反的詞語組合在一起，違反了質量準則，却凸顯了翠芝錯過淑惠和未能主動追求愛情的無奈無助，間接揭示了這幾對年輕人雖然相愛但仍舊錯過的悲劇，引發讀者對他們婚姻的更深層次思考。

（2）刻意誤敘。敘述者先陳述不符合客觀的事實，後在敘述中更正，巧妙揭露人物形象特點和推動小說情節發展。如：

例6：母親她出主意的時候，大概決想不到她（曼璐）會想到二妹身上。她不禁微笑。曼璐這微笑是稍微帶這點癡笑的意味的，不過自己看不見罷了。

敘述者先敘述事情不會發生——曼璐不會利用自己的親妹妹替自己生孩子，但這與現實相反，因為緊接着敘述者敘述曼璐有要害妹妹的陰暗想法，前後相反的敘述揭示了曼璐的自私和對妹妹的嫉恨（Guo, 2020），也為後文曼楨被許鴻才強暴的悲劇埋下伏筆。

3. 對關係準則的違反

對關係準則違反的體現是敘述者敘述與上文不相關聯的內容，促進讀者對小說內容的邏輯思考。如：

例7：她（曼楨）說是這樣說着，却多少有一點惆悵……曼楨有這麼個脾氣，一樣東西一旦屬於她了，她總是越看越好看，以為它是世界上最最好的……他知道，因為他曾經是屬於她的。

曼楨在照相回來的路上遺失了一祇紅手套，世鈞深夜獨自找尋手套并歸還手套。敘述者的“一點惆悵”表明了曼楨因丟失手套而傷心，緊接着敘述了多年後世均對曼楨性格的評價，看似無關，其實補充說明了曼楨對喜愛之物的珍惜，同時“他曾經是屬於她的”暗示了曼楨對世均的愛慕。

4. 對方式準則的違反

（1）敘述歧義。敘述者敘述的文字可能有多重意思，給讀者更多猜想空間，并引發讀者對小說人物的深層理解。如：

例8：也許愛不是熱情，也不是懷念，不過是歲月，年深月久成了生活的一部分。（心理描寫）

敘述者對世均的心理描寫可能會讓讀者產生歧義。這份愛情可能指世均與翠芝間的愛，因為世均與妻子相處達14年之久，也可能指世均很早之前愛上曼楨，這種愛已成為他生活的一部分，這給讀者更多猜想空間，引發讀者對曼楨和翠芝命運結局的不同理解。

(2) 打亂順序。敘述并非按照正常的時間順序，而是從小說剛開始跨度到多年後，激發了讀者對小說內容的想象。如：

例9：她（曼楨）是這樣說着，却多少有點悵惘。顧曼楨這種地方是近于瑣碎而小氣，但是世均多年後回想起來，她這種地方也還是很可懷念。

敘述者並沒有按照情節發展順序，而是穿插多年後世均對曼楨的評價，“懷念”似乎暗示着二人終將錯過，為讀者對小說人物發展提供想象空間。

四、結語

本文以格萊斯合作原則和會話含義理論為框架，從敘述者和讀者互動層面分析文學語篇，深入剖析張愛玲的《半生緣》。研究發現，小說對女性悲劇形象的刻畫尤為突出，顧曼楨在生活上節儉樸素、顧曼璐身世可憐且性格自私、以及石翠芝對愛情的無助，側面揭示出張愛玲對封建時期女性不幸命運的同情。本文不僅進一步驗證了格萊斯的會話含義理論，還可為其他文學語篇解讀提供新的視角。

References (參考文獻)

- [1]Grice, H. P. 1989. *Studies in the Way of Words*. Cambridge: Harvard University Press.
- [2]Guo, X. X. 2020. The Female Characters in *Half a Lifelong Romance* from the Perspective of Cultural Poetics. *Appreciation of Masterpieces*, (5): 61–62.
- (郭小霞.2020.文化詩學視域下《半生緣》的女性人物形象.《名作欣賞》,第五期,第61–62頁.)
- [3]Liu, F. G. & Li, Y. 2014. Analysis of Conversational Implicature at Narrator and Reader Level in Literary Discourse. *Journal of Language and Literature Studies (Foreign Language Education and Teaching)*, (8): 73–75.
- (劉風光, 李媛.2014.文學語篇中敘述者與讀者層面的會話含義探析.《語文學刊(外語教育教學)》,第八期,第73–75頁.)
- [4]Xu, J. H. 2019. The Female Images in Zhang Eileen's Novels—Analysis of Female Images in the Novel *Half a Lifelong Romance*. *The Farmers Consultant*, (7): 296–297.
- (許建航.2019.張愛玲小說中的女性形象—小說《半生緣》中女性形象解析.《農家參謀》,第七期,第296–297頁.)
- [5]Yang, P. F. 2011. *The Fate of Half Life—the Most Unique Masterpiece*. *Journal of Changchun University*, (1): 58–60.
- (楊鵬飛.2011.《半生緣》—張愛玲最獨特的一部作品.《長春大學學報》,第一期,第58–60頁.)

[6]Yang, J. 2011. Analyze Zhang Ailing's Works with Conversational Implicature Theory—Taking *Half a Lifelong Romance* as an Example. *Legend · Selected Biographical Literature (Theoretical Research)*, (8): 16–17.

(楊娟.2011.用會話含義理論分析張愛玲作品—以《半生緣》為例.《傳奇·傳記文學選刊(理論研究)》,第八期,第16–17頁.)

[7]Zhang, A. L. 2012. *Half a Lifelong Romance*, Beijing: Beijing October Arts & Literature Publishing House.

(張愛玲.2012.《半生緣》,北京:北京十月文藝出版.)

An Exploration of the Conversational Implicature of the Narrator and the Reader' Level in *Half a Lifelong Romance*

SHEN Sisi SUN Bingyu

Dalian University of Foreign Language, Dalian, 116000, China

[Abstract] As a new paradigm of linguistics and literary research, literary pragmatics provides a new theoretical perspective for literary discourse analysis. Based on Grice's Cooperation Principle and Conversational Implicature, this research attempts to explore the female image characteristics portrayed in Zhang Ailing's novel "Half a Lifelong Romance" from the perspective of interaction between the narrator and the reader. The study found that the portrayal, of the three female tragic images, was particularly prominent in the fiction. The novel reveals that Gu Manzhen's frugality and simplicity in life, and Gu Manlu's pitiful life experience and selfish character, and Shi Cuizhi's helplessness in love, and they all did not escape the tragic destiny, which shows Zhang Ailing's sympathy for the unfortunate women in feudal period. The article breaks through traditional literature research, and applies pragmatic theory to the interpretation of literary texts from the interaction level between the narrator and the reader. This aims to provide new ideas for the appreciation and analysis of Chinese literary works.

[Keywords] literary pragmatics; Conversational Implicature; narrator and reader

網絡流行語言“凡爾賽文學”傳播規律分析：模因論視角

婁建霄^① 薛 兵^②

大連外國語大學英語學院 大連 116044 中國

摘 要：以“北大也還可以”為代表的“凡爾賽文學”自2020年起成為網絡流行語，並逐漸滲透到人們實際交際的語言使用中。本文從模因論的理論視角下，探討“凡爾賽文學”的傳播、功能變化過程及原因。通過研究發現，社會環境對“凡爾賽文學”語言模因的復制、傳播、擴散、變異等發展階段有較大影響。社會環境可以影響模因宿主的態度，影響其他與語言模因的復制、傳播或變異相關的社會因素。此外，社會環境對於語言模因的功能變化有一定的導向作用，“凡爾賽文學”語言模因在社會環境的影響下，其良性影響及意義可以得到有效擴大，有利于保持良好社會風氣，促進社會的持續健康發展。

關鍵詞：“凡爾賽文學”；模因論；語言模因；變化

一、引言

“凡爾賽文學”是一種流行語文體，通常指話語發出者通過不直白的描述、輕描淡寫的語氣和言辭，以看似漫不經心的方式表達出某一個特定話題或某個細節，展示自己生活的高端或表達自己的優越感的同時，還要表現出苦惱的態度（鄭玥滢，2021；楊樂，2021）現在多用于調侃。其特點為：先抑後揚，明貶暗褒；自問自答；靈活運用第三人稱視角。（鄭玥滢，2021；朱紅紅，2021）

“凡爾賽文學”在2020年火爆網絡。微博平臺上，“凡爾賽文學”相關話題、超話等的訪問次數達到9.8億次，參與討論人數達到21萬，且這一數據還呈增長趨勢。2020年12月4日，《咬文嚼字》編輯部發布的2020年度十大網絡流行語中，“凡爾賽文學”位居其中，而“凡爾賽文學”這一詞條也成為當年最為流行的熱詞之一。

“凡爾賽文學”最初起源于微博博主小奶球對於周圍人炫耀高檔生活的吐槽。“凡爾賽”一詞是小奶球最初給這一文體提出的命名，其靈感來自漫畫《凡爾賽玫瑰》，由于這部漫畫圍繞法國奢侈華麗凡爾賽宮展開，畫風華麗、人物設定高貴，所以“凡爾賽”一詞被名詞活用為形容詞，代表高貴華麗的生活。“文學”一詞原指正式的文體、體裁，放在這裏，有“大詞小用”的反諷、調侃之意。

①婁建霄，女，本科生，研究方向：語用學

②薛 兵，男，講師，研究方向：語用學

基金項目：本文為2019年大連外國語大學教改項目“英語專業語言學類課程學術創新型人才培養模式構建與實踐研究”（190207010）和2021年度大連外國語大學高等教育研究項目“英語學術創新拔尖人才培養機制與實踐研究”（2021GJQN09）的階段性成果

作為網絡流行語言，“凡爾賽文學”普及範圍較廣，影響較大，逐漸從網絡滲透到人們實際交際語言的使用中。因此，自其興起之時，對“凡爾賽文學”的研究就逐漸展開。學者們從傳播學、修辭學、心理學等角度，對“凡爾賽文學”這一現象及其傳播、帶來的影響進行了多角度分析。(鄭玥瑩, 2021; 沈天潔, 2021; 王馨藝 嚴宇橋, 2021)。

而從語用學角度對“凡爾賽文學”相關話題的探討和研究也不斷展開。自2021年3月到5月，中國知網(CNKI)上已經出現了3篇從不同理論視角對“凡爾賽文學”進行探究的文章。楊樂焦距于對“凡爾賽文學”的話語發出者語用預設的分析，在文中，她從“凡爾賽文學”的構成特點、語用預設的策略、語用功能角度進行剖析，並結合社會心理視角，對“凡爾賽文學”出現及流行的原因進行具體闡釋。朱紅紅基于會話含義理論，探討“凡爾賽文學”交際意圖的實現路徑。馬夢成則依托迷因理論，對“凡爾賽文學”迷因的生成與傳播機制以及傳播擴散的動因進行分析。

但隨着“凡爾賽文學”不斷傳播，其功能、作用逐漸發生了改變，現在“凡爾賽文學”多為一種時尚的表達方式，被用于調侃、以及推動事物傳播、普及的方式，其功能有了更多正向、積極影響。作為一種網絡語言，“凡爾賽文學”符合語言模因特徵，其傳播過程、原因符合模因論相關內容。因此，本文擬從模因論視角，對“凡爾賽文學”這一語言模因進行分析。

雖然馬夢成已經依托迷因理論（即模因論）進行分析，但其研究還存在局限。其論述雖然較為完整地還原了“凡爾賽文學”興起初期的傳播、流行過程，並對其影響的產生原因進行分析，但祇關注到了“凡爾賽文學”較為消極的用法和影響，未關注到“凡爾賽文學”在傳播的過程中產生的諸多變異，特別是其產生的積極影響以及功能上的變異。

綜上，本文將從模因論視角，分析“凡爾賽文學”傳播、功能變化的過程和原因。

二、模因論

模因(meme)一詞最早由Richard Dawkins于1976年在《自私的基因》(*The Selfish Gene*)一書中提出。在書中，Dawkins提出一個新觀點——進化并非完全受物種所驅使，也非完全受個體組織所驅使，更多的，進化是復制因子帶來的結果。生物學上的復制因子指基因，而社會文化角度的復制因子，Dawkins將其命名為模因。根據Blackmore的定義，模因通常指“能夠通過廣義上稱為‘模仿’的過程而被復制的信息單位”。根據這個定義，祇要是經過模仿而傳遞的東西，都可以看作是模因。“凡爾賽文學”正是通過被模仿而得到傳遞，而模因論也為分析模因的傳播提供了視角。

語言是語言模因的載體之一，而語言形式本身也可能成為模因(何自然, 2014)。

結合模因的定義，何自然將語言模因定義為：攜帶模因宿主意圖，借助語言結構，以重複或類推的方式反復不斷傳播的信息表徵。(何自然 陳新仁等, 2014) “凡爾賽文學”這一網絡語言是一種有固定表達方式的文體，其內容豐富多樣，但形式基本固定，得到大範圍的傳播，且其宿主在傳播過程中帶有自己較為明確的語用態度，屬於表現型語言模因。

1. 語言模因的主體性

語言模因具有主體性。(何自然, 2014) 從其進化規律看，語言模因的進化基于2個方面的動力。一是其本身的規律，即語言模因需要想辦法儲存在宿主A的大腦裏，並要完成從宿主A復制、傳播自己到其他宿主腦中；二是語言模因宿主的能動作用——語言模因宿主帶有自己的意向，且在傳播時需要順應特定的社會環境，有效使用語言，否則，模因無法得到有效傳播。

根據李捷和何自然(2014)的論述，宿主的種種意向可被歸為語用態度。美國心理學家Allport (1935)認為，態度是現代社會最具特色、不可或缺的要害之一；李捷和何自然也討論過語言模因在復制傳播過程中模因宿主所抱有的三種語用態度——肯定、否定、中立。而不同的語用態度也會影響模因的復制、傳播過程及其功能變化。如，肯定態度可以反應宿主對模因支持、贊成及喜歡的傾向，會帶給人積極向上的心理感受；而否定態度則體現了宿主對模因表達的時間有不贊成、不支持的傾向，情感上表現為困擾、無奈、不爽、討厭或排斥。(李捷 何自然, 2014)

2. 強勢語言模因

何自然提出，按照模因的傳播範圍、復制強度和存活率等特性，李捷、何自然等又將語言模因分為強勢語言模因和弱勢語言模因。強勢語言模因指具有高保真度、高復制率、存活時間長等特徵的語言或話語單位。弱勢語言模因的相關特徵則與強勢語言模因相反。(李捷 何自然 霍永壽, 2011)從“凡爾賽文學”這一語言模因出現至今，人們對其仍保持着極高的使用範圍和頻率，且“凡爾賽文學”這一語言模因在不斷傳播的過程中，始終保持着其特有的表達方式，具有較高的保真度，符合強勢語言模因的特性。

三、語言模因“凡爾賽文學”的傳播分析

作為語言模因，“凡爾賽文學”的傳播符合模因論規律，以下將從“凡爾賽文學”語言模因的形成條件、及穩定的“凡爾賽文學”強勢語言模因2方面對語言模因“凡爾賽文學”的傳播進行分析。

1. “凡爾賽文學”語言模因的形成條件

一個語言模因需要滿足一定的形成條件，才可以得到傳播。語言模因的形成和產生須滿足一定的內部、外部條件。內部條件是指語言模因自身所應包含和具有的條件，從模因語言載體的形式特徵上看，模因載體應具有易學性、經濟性、能產性；

從模因語言載體的語用特徵上看，模因載體應具備實用性、形象性、時尚性、權威性特徵。(何自然 陳新仁等, 2014)以下將結合“凡爾賽文學”語言模因的形成過程、條件進行具體論述。

(1) “凡爾賽文學”語言模因的内部條件

最初的“凡爾賽文學”來自于微博博主小奶球的吐槽。這種用輕描淡寫的手法來炫耀財富和成功的文體具有極強的創新性，特別是在“凡爾賽文學”相關話題微博登上微博熱搜後，這種表達方式一度成爲一種時尚的象徵，符合語言模因内部條件的時尚性特徵。該模因的載體，即“凡爾賽文學”先抑後揚、明貶暗褒、自問自答的文體，簡單易學、較容易被復制，故能產性高。

同時，這種文體可以形象地表達出說話者看似謙虛實則炫耀的目的，截至目前，尚未有像“凡爾賽文學”語言模因一樣可以形象表達說話者低調炫耀目的且廣爲流行的語言模因。因此，“凡爾賽文學”語言模因還滿足了實用性、形象性的特徵。但以上特徵并不能使“凡爾賽文學”語言模因在内部條件層面明顯優于其他語言模因，從而得到廣泛傳播。“凡爾賽文學”語言模因想要得到更爲廣泛的傳播，還需要權威性這一内部條件的幫助。

2021年1月，哩哩哩網站上，一則名爲“來感受一下殲20總設計師楊偉院士的凡爾賽文學”的視頻得到了廣大關注，達到了207.1萬次觀看。視頻中，楊院士以輕鬆的口吻給大家講述了他中學時期優異的成績，以及15歲考上了大學的故事，其言語符合“凡爾賽文學”語言模因的表徵。

作爲國家新一代戰鬥機，殲20飛機因爲其性能優越，被衆多官方媒體大量報道。而其總設計師楊院士也自然而然地受到關注。楊院士是出現在官方媒體報道上的有影響力的公衆人物，相較于明星等公衆人物，受到官方媒體正面報道給予楊院士一種相對特殊身份，而這種身份也帶給他一種權威性。作爲“凡爾賽文學”語言模因宿主，隨着這條視頻的傳播，楊院士的權威性也一定程度上賦予“凡爾賽文學”這一語言模因權威性。

綜上，“凡爾賽文學”語言模因擁有較爲完善的内部條件，爲其得到有效傳播奠定了基礎。

(2) “凡爾賽文學”語言模因的外部條件

一個語言模因得到復制、傳播，既需要滿足一定的内部形成條件，也需要滿足一定的外部形成條件，包括相關背景事件的凸顯度、公衆心理表達的需求度、大衆傳播媒體的感召度、整體社會空間的容忍度等。(何自然 陳新仁等, 2014)

1) 相關背景事件的凸顯度、大衆傳播媒體的感召度的相互作用

在網友“蒙淇淇77”的“凡爾賽文學”相關內容微博登上熱搜後，“凡爾賽文學”語言模因迅速在大衆中得到普及。作爲一個大衆傳播媒體平臺，微博擁有一定的感召度。相較于整個微博平臺，微博熱搜對於大衆的感召度還會更高一些。因

此,一方面,在網友“蒙淇淇77”的微博登上微博熱搜時,對公眾而言,這條熱搜的標題會吸引公眾瀏覽,增大了該事件在公眾中的凸顯度。另一方面,微博熱搜也一定程度上提升了相關背景事件的凸顯度。

然而,在這個信息碎片化時代,信息傳播更新速度極快,相關事件的凸顯度如果僅憑一條微博熱搜,並不能持續很久,公眾人物效應也發揮了重要作用。

“蒙淇淇77”的微博能够登上微博熱搜,離不開公眾人物,如一些有較大影響力的自媒體博主@娛大蜀黎等的轉發,促使其影響力進一步擴大。公眾人物效應對於“凡爾賽文學”的傳播、擴散的影響不止于此。這裏以央視知名主持人撒貝寧為例進行進一步闡述。

自“凡爾賽文學”登上微博熱搜後,網友開始在過去的影視及電視節目中尋找“凡爾賽文學”的影子,部分網友發現,撒貝寧在多年前一檔節目中的言辭符合“凡爾賽文學”的語言特徵,於是紛紛進行了剪輯,發布到互聯網上。其中,最為知名的一個應該是撒貝寧在談到自己報送北大的事情,具體如下:

“我北漂和大家北漂不太一樣,因為我是被迫北漂。我不是吹捧和抬高自己,我當年,因為是保送北大了,所以我拿到通知書的時候我很糾結:你看,去吧,那麼遠,遠離家鄉、親人、小伙伴;但不去呢……北大也還可以。”

作為知名主持人,撒貝寧擁有較大的影響力,視頻一出現在互聯網上,就得到了廣泛的關注和轉發。自此,“北大還行”成為了“凡爾賽文學”這一語言模因的又一典型案例,而“凡爾賽文學”這一語言模因,也借助撒貝寧的公眾人物效應,得到了更加廣泛的傳播。

部分網友還發現,撒貝寧在主持和參加過往節目中,經常使用這種以輕描淡寫的方式進行炫耀的文體進行言語表達,於是又將撒貝寧在其他節目中使用的這種符合“凡爾賽文學”特點的語言進行合輯整理和剪輯,並由此衍生出了一系列以“撒貝寧”“凡爾賽”為標題的視頻,在微博、嗶哩嗶哩等自媒體平臺廣泛傳播。借助撒貝寧的影響力和熱度,“凡爾賽文學”這一模因也得到了更大範圍的擴散。

同一時期,也有一些明星,如鞠婧祎等,在微博上參與了“凡爾賽文學”創作,作為擁有較多粉絲群體的公眾人物,一方面,這些明星的參與讓更多網友認識了“凡爾賽文學”這一概念;另一方面,這些明星的做法在一定程度上帶動了他們粉絲的模仿,從而促進了該模因的進一步擴散、傳播。

這種公眾人物效應一方面促進、加深了“凡爾賽文學”語言模因相關事件的背景凸顯度;另一方面,這種效應的產生也依賴于微博這種大眾傳播媒體的感召度。這2方面相互依賴、相互促進,共同推動了“凡爾賽文學”語言模因得到不斷復制、傳播。

2) 公眾心理表達的需求度、整體社會空間的容忍度

除了上文提到的相關背景事件的凸顯度、大眾傳播媒體的感召度的相互作用,

公眾心理表達的需求度和整體社會空間的容忍度也是“凡爾賽文學”語言模因的重要外部形成條件。

“凡爾賽文學”語言模因最初產生之時，是用輕描淡寫的手法來炫耀財富和成功的文體，具有極強的創新性，滿足了廣大網友的好奇心和獵奇心理，且無論是希望通過這種表達來炫耀，亦或是其他動機，公眾的種種心理表達需求都可以通過這種語言模因形式得到滿足。

因此，部分網友開始展現出對這種語言模因的興趣——關注甚至嘗試進行復制模仿，對該語言模因持積極態度；而博主小奶球在豆瓣專門建立了一個“凡爾賽文學”寫作小組，則更大程度地促使對“凡爾賽文學”感興趣的網友紛紛加入、聚集，並開始大量復制、模仿這種文體，寫作該類語句、語篇，促進了該語言模因初期的生成和傳播，也為其登上微博熱搜奠定了基礎。

同時，互聯網是一個容忍度較高的虛擬社會空間，可給予廣大網友較大的言論自由及虛擬身份，使得網友可以一定程度上通過網絡來彌補自己在現實生活中無法滿足的表達欲——現實生活中很難達到“凡爾賽文學”中描繪的成功程度，所以這種表達欲可能是一種調侃自嘲；是一種對自己虛榮心的滿足；當然，也存在部分網友借用這種前後對比的方式更好地達到炫耀自己的目的。直到目前，沒有出現比“凡爾賽文學”這一語言模因更能恰當地表達自己類似情緒的模因。

綜上，“凡爾賽文學”作為一種語言模因，能較為恰當的表達出模因宿主的種種情緒，滿足其宿主即公眾心理表達的需求度；而互聯網這一虛擬社會空間，也給予了“凡爾賽文學”語言模因較高的整體社會空間容忍度。較高的社會空間容忍度為公眾心理表達需求度的滿足提供了條件。種種外部條件，為“凡爾賽文學”語言模因的傳播提供了良好的外部保障。

再加上該語言模因較為完善的內部條件，“凡爾賽文學”語言模因的形成條件較為完善，為該語言模因得到廣泛的復制、傳播提供了條件。

2. 穩定的“凡爾賽文學”強勢語言模因

根據何自然提出的定義，強勢語言模因指具有高保真度、高復制率、存活時間長等特徵的語言或話語單位。至今，“凡爾賽文學”語言模因仍在得到極高頻率的復制和傳播，符合對強勢語言模因的定義。以下將具體論述。

(1) 高復制率

“凡爾賽文學”語言模因自產生至今，微博上相關話題的訪問次數達到9.8億次，參與討論人數達到21萬，且這一數據還呈增長趨勢。

在不斷傳播的過程中，“凡爾賽文學”語言模因表徵內容的表現形式、該語言模因想最終表達傳遞的具體信息在不斷豐富——從最初博主小奶球的吐槽、微博網友蒙淇淇77的“凡爾賽文學”相關內容微博登上熱搜；到推動了當時許多網友出于或是真的炫耀、或是為滿足自己虛榮、追趕時尚潮流等心理需求進行模仿；再

到撒貝寧的“北大也還可以”以及後來的種種“凡爾賽文學”語言模因。該語言模因的表徵內容——即“凡爾賽文學”先抑後揚的文體得到不斷傳播。

(2) 高保真度

然而，在“凡爾賽文學”語言模因得到不斷復制的時候，雖然其表徵內容的表現形式在不斷變化，但是其元表徵內容，即“凡爾賽文學”語言模因的基本內容和核心形式——“凡爾賽文學”的文體，並未發生較大的變化。故其保真度較高。

且截至筆者寫作時，“凡爾賽文學”語言模因仍具有較高的复制頻率，在人們的日常生活中使用範圍較為廣泛，筆者認為，相較于其他網絡流行語言，“凡爾賽文學”語言模因存活時間較長，符合對穩定的強勢語言模因的描述。

四、語言模因“凡爾賽文學”的功能變化過程及原因分析

雖然像撒貝寧這樣的公眾人物在節目中使用“凡爾賽文學”的主要目的是為了調節氣氛，增加節目輕鬆幽默的效果，但在“凡爾賽文學”初期生成階段和中期發展擴散階段，網友在進行剪輯和傳播“凡爾賽文學”時，“凡爾賽文學”主要還是被當作以一種輕描淡寫的方式進行炫耀的方式，而這種功能并不利于社會良好風氣的培養。

2020年2月12日，CGTN採訪團隊官方微博“CGTN記者團”發布對“凡爾賽文學”的評論，稱：“大多數人把“凡爾賽文學”當成文字遊戲，調侃自嘲，放鬆心情，這無可厚非。但不要讓它帶跑我們的審美趣味，以及對待生活和自我的正確態度。”

1. “凡爾賽文學”語言模因的主體性

前文中，通過分析“凡爾賽文學”語言模因的內部、外部形成條件等，我們論述了“凡爾賽文學”語言模因主體性的一方面內容，即其本身的規律。接下來，將論述其主體性的另一方面內容，即“凡爾賽文學”語言模因宿主的能動作用。

前文中提到，模因得到有效傳播需要語言模因宿主帶有自己的意向，且在傳播時需要順應特定的社會環境，有效使用語言。由此可知，語言模因在复制傳播過程中會受到社會因素帶來的影響。而語言模因宿主在傳播語言模因時有着不同的語用態度，語用態度的形成一定程度上也受社會環境的影響。一個健康、積極向上的社會離不開風清氣正的社會環境以及民衆良好的、向上的精神面貌。“凡爾賽文學”流行起初，并非所有網友都是秉着調侃自嘲的態度對待“凡爾賽文學”。部分網友祇想借網絡的虛擬空間滿足自己炫耀或虛假炫耀的虛榮心理。而如果這種網絡虛榮心理被大範圍擴散，將對社會輿論產生不好的導向作用，不利于社會的良性發展。故而，官方媒體發表評論進行一定干預，以引導正確社會輿論導向，保持并維護好的社會環境、社會風氣。

受到社會大環境的影響，“凡爾賽文學”語言模因宿主的語用態度也發生了相

應變化。現在，網絡上關於“凡爾賽文學”的相關言論多用于調侃等目的，而非刻意炫耀等不利于社會良好風氣的目的或功能。

2. 語言模因的社會語境化

社會環境會對模因的傳播產生影響，再加上語言模因經過語境觸發和主體性因素的作用，語言模因會完成其社會語境化進程。社會語境化指在社會語用中某話語結構因屈從于當時的特定語境而使原來的意思產生變異(何自然，2014)。由于受到主流媒體的引導和幹預，社會環境發生了改變，“凡爾賽文學”原本的功能——看似低調地進行炫耀，不受社會主流推崇。因此，正如前文所言，現在網友對“凡爾賽文學”這一語言模因的使用通常為調侃等功能，其不被社會主流所認可的炫耀之意雖然存在，但很少被使用。

例如，成都博物館在2021年5月發布了一條微博，以“陽信公主”的口吻，“凡爾賽”地進行了抱怨和羨慕，表明上表達了對古代普通民衆樸實生活的羨慕，但其實是展示了陽信公主所使用的炊具之精巧。具體內容如下：

公主日記 Day 1

陽信公主：“真的好羨慕大家能够享受用柴火燒飯的樸素快樂，我們家用的mini飯鍋也太復雜啦，人家都不知道怎麼用！”

什麼？漢代公主府居然有“mini飯鍋”？

沒錯，不用竈臺搭配大黑鍋，有一種做甗[yǎn]的東西是可以用于烹飪的廚具，一般由兩部分組成，上半部分叫做“甗[zèng]”，下半部分叫做“鬲(lì)”。

#列備五都# 中的這三件器皿可以合在一起使用，作為可蒸煮食物的器具，也可以分開單獨使用，設計非常巧妙。#國潮東方美#

不愧是公主，連蒸煮事物的器具都不一樣呢！[cp]

成都博物館使用“凡爾賽文學”語言模因，以陽信公主的口吻引出話題，既向網友展現了古代文明之發達，也達到了其普及了中國古代文化的目的。成都博物館作為官方機構，使用“凡爾賽文學”語言模因進行宣傳是為了增加語言本身的時尚性，使得微博內容更有吸引力，同時也拉近了和網友之間的距離感，從而更好地實現其向廣大網友傳播相關知識的目的和初衷。

五、結論

本文借助模因論，對網絡流行語“凡爾賽文學”的傳播過程、功能變化過程及原因進行了梳理與分析。通過劃分的三個“凡爾賽文學”發展階段，展示了其傳播、功能變化過程及原因。發現社會環境無論對語言模因的復制、傳播或變異，都有着重要影響、作用。語言模因的宿主有着自己的能動作用，但其態度等受到社會大環境的影響。同時，社會環境本身也對語言模因有着種種影響，通常，社會環境會幹預、引導語言模因擴大其良性意義及影響，縮減其不良影響，以保持良好社會風

氣,促進社會的持續健康發展。

本研究關注到了“凡爾賽文學”這一語言模因功能上的變化,探究到社會環境對語言模因功能等方面的影響,彌補了之前研究中祇認識到“凡爾賽文學”帶來的種種問題,有助於更全面地看待、理解“凡爾賽文學”這一網絡流行語。但本研究在“凡爾賽文學”模因在傳播過程中功能轉變的原因時僅考慮到模因的主體性及社會語境化2個方面,不够全面,存在不足,未來會繼續相關領域深入研究。

認識到社會環境對於語言模因的影響有利于我們更好地了解、使用網絡語言,并在適當時機加以干涉,以維護人們的良好精神面貌以及社會的良好風氣,形成良好社會環境,保持并維護社會的良性循環。

References (參考文獻)

- [1]Allport, G. 1935. *Attitudes*. In Murchison C. & Worecester (Eds.). *A Handbook of Social Psychology*. Massachusetts: Clark University Press.
- [2]Blackmore, S. M. 1999. *The Meme Machine*. Oxford: Oxford University Press.
- [3]Dawkins, R. M. 1976. *The Selfish Gene*. New York: Oxford University Press.
- [4]Distin, K. M. 2005. *The Selfish Meme: A Critical Reassessment*. Cambridge: Cambridge University Press.
- [5]Chen, L. X. & He, Z. R. 2006. An Analysis of Linguistic Memes. *Foreign Language Teaching and Research (bimonthly)*, 3, 108–114.
(陳琳霞, 何自然. 2006. 語言模因現象探析, 《外語教學與研究》, 第3期, 第108–114頁.)
- [6]He, Z. R. & He, X. L. 2003. Memetics and Social Usage of Language. *Modern Foreign Languages (Quarterly)*, 2, 200–209.
(何自然, 何雪林. 2003. 模因論與社會語用, 《現代外語》, 第2期, 第200–209頁.)
- [7]He, Z. R. 2005. Memes in Language. *Linguistic Sciences*, 6, 54–64.
(何自然. 2005. 語言中的模因, 《語言科學》, 第6期, 第54–64頁.)
- [8]He, Z. R. 2014. Memetic Understanding of Language in Fashion. *Shandong Foreign Language Teaching*, 2, 8–13.
(何自然. 2014. 流行語流行的模因論解讀, 《山東外語教學》, 第2期, 第8–13頁.)
- [9]He, Z. R. & Chen, X. R. 2014. *Linguistic Memetics and Application*. Guangzhou: Jinan University Press.
(何自然, 陳新仁等. 2014. 《語言模因理論與應用》. 廣州: 暨南大學出版社.)
- [10]Li, J. & He, Z. R. 2014. Subjectivity and Contextualization of Linguistic Memes. *Foreign Language Research*, 2, 59–64.
(李捷, 何自然. 2014. 語言模因的主體性與語境化, 《外語學刊》, 第2期, 第59–64頁.)

[11]Li, J., He, Z. R. & Huo, Y. S. (2011). *12 Lectures on Pragmatics*. Shanghai: East China Normal University Press.

(李捷, 何自然, 霍永壽.2011.《語用學十二講》,上海:華東師範大學出版社.)

[12]Ma, M. C. 2021. Research on the Formation and Transmission Mechanism and Motivation from the Online Memetics: Take "Versailles Literature" as an Example. *New Media Research*, 7, 10–12.

(馬夢成.2021.網絡迷因理論下網絡流行語的生成傳播機制與動因研究,《新媒體研究》,第7期,第10–12頁.)

[13]Ran, Y. P. & Zhang, X. H. 2007. *Thorough Introduction to Pragmatics*. Beijing: Higher Education Press.

(冉永平, 張新紅.2007.《語用學縱橫》,北京:高等教育出版社.)

[14]Shen, T. J. 2021. Study on the Motivation of Text poachers' Online Revelry --A Case Study of "Versailles Literature Contest" on Weibo. *Journal of News Research*, 7, 65–66.

(沈天潔.2021.文本盜獵者的網絡狂歡動因研究——以微博“凡爾賽文學大賽”為例,《新聞研究導刊》,第7期,第65–66頁.)

[15]Wang, X. Y. & Yan, Y. Q. 2021. Transmission Analysis of the Popular Online Language "Versailles Literature" from the Perspective of Consumerism. *Journal of News Research*, 7, 63–64.

(王馨藝, 嚴宇橋.2021. 消費主義視角下網絡流行語“凡爾賽文學”傳播分析,《新聞研究導刊》,第7期,第63–64頁.)

[16]Yang, L. & Gao, Q. 2021. On the Pragmatic Presupposition of "Versailles Literature" in Online New Literature. *Journal of Hubei University of Economics (Humanities and Social Sciences)*, 4, 116–119.

(楊樂, 高群.2021.網絡新式文學之“凡爾賽文學”語用預設探析,《湖北經濟學院學報(人文社會科學版)》,第4期,第116–119頁.)

[17]Zheng, Y. Y. 2021. "Versailles Literature" as "Meme" and "Meme Culture". *Chuang Zuo Ping Tan*, 2, 27–30.

(鄭玥瑩.2021.作為“梗”與“梗文化”的“凡爾賽文學”,《創作評譚》,第2期,第27–30頁.)

[18]Zhu, H. H. 2021. Realization of Communicative Intention in "Versailles Literature" from the Conversational Implicature Theory. *Culture Journal*, 5, 63–66.

(朱紅紅.2021.基於會話含義理論探討“凡爾賽文學”交際意圖的實現路徑,《文化學刊》,第5期,第63–66頁.)

An Analysis of the Transmission Rules of Popular Online Language "Versailles Literature" from Memetics Perspective

LOU Jianxiao XUE Bing

School of English Studies, Dalian University of Foreign Languages, Dalian, 116044, China

[Abstract] "Versailles Literature", a popular online language with typical example "Peking University is just so-so" has become popular since 2020. Its usage has gradually penetrated from online into daily communication. This paper is going to discuss the process and reasons of spread and the function change of "Versailles Literature". By discussion, this paper found that social environment has influence on the development of "Versailles Literature", such as on replication, transmission, diffusion and variation. Social environment has an influence on the attitude of memetic hosts and other social factors associated with linguistic memes' replication, transmission, diffusion and variation. Besides, social environment can direct the functional change of linguistic memes in some degree. Positive effects of "Versailles literature" has been effectively released, contributing to the maintenance of the sustainable healthy development of society.

[Keywords] "Versailles Literature"; memetics; linguistic memes; change

禮貌原則視角下中國大學生微信恭維回應語研究

劉 晟^① 高 君^②

大連外國語大學 大連 116044 中國

摘 要：本研究以Leech(1983)禮貌原則為基本理論視角，分析當代中國大學生微信恭維回應語的特徵，在補充并完善其分類標準的基礎上，探討了恭維回應的語用策略。研究發現當代中國大學生微信恭維回應方式豐富多樣，既包括文字類回應又包括表情符號類回應，文字類回應既有日常用語又有網絡流行語言；回應策略多采取融洽策略，其次為一致策略，採用謙虛策略最少。研究還進一步探析了中國大學生微信恭維回應語中使用不同策略的原因，揭示了網絡言語交際的複雜性和特殊性，為大學生更加文明和諧地進行網絡交際提供有益啟示。

關鍵詞：恭維回應語；語用策略；禮貌原則；微信

一、引言

恭維是日常交際中常見的社會行為之一。交際者常常利用恭維這種社會行為來表達對交際對方的贊美、羨慕等(于國棟 張艷紅, 2019)。恭維和恭維回應體現了語言使用者的禮貌行為規範，是最具文化特色的言語行為之一。研究語言使用者在什麼情況下如何恭維他人，以及被恭維者如何回應，可幫助我們更好地理解一個民族和文化的價值觀、社會結構和該言語社區對語言使用功能及意義的認知(夏登山等, 2017)。

由此可見，恭維與恭維回應在日常生活中發揮着重要作用。在信息科技發達的當代社會，大學生作為社交媒體使用的主力軍，其言語行為反映了特定群體特徵甚至時代特徵。因此，研究大學生日常微信恭維回應語對於更充分全面地了解該群體恭維現象以及幫助大學生更好地進行人際交往具有重要意義。

二、文獻綜述

自Pomerantz(1978)和Herbert(1986)以來，學界對恭維及恭維回應的研究較豐富，其中對恭維回應語的研究主要為跨文化研究(李慧等, 2011)、跨語種對比(Tang & Zhang, 2009)、性別差異(Herbert, 1990)、二語習得(Cheng, 2011)等。夏登山、殷彩艷、藍純還首次從交際者角度研究了三方恭維回應策略。李悅娥和馮江鴻(2000)通

①劉 晟，女，本科生，研究方向：語用學

②高 君，女，副教授，研究方向：語用學

過探討大學生普通話話語中的贊揚及其應答,發現相比于傳統觀念下拒絕型應答,當代大學生更傾向于選擇含有感謝標記的接受型應答策略。于國棟和張艷紅(2019)分析了漢語中恭維回應語缺失的現象,指出恭維回應語的缺失并非消極的社會行為,而是維護了交際的連續性。李悅娥和馮江鴻(2000)將普通話贊揚回答分為14類,分別為(1)感謝類、(2)贊同類、(3)誇耀類、(4)降級類、(5)回贊類、(6)否定類、(7)質疑準確性類、(8)質疑用意、(9)轉移贊揚、(10)提供事實、(11)轉移焦點、(12)確認、(13)忽略、(14)複合式。

由此可見對於恭維回應的研究已經較為全面。但目前對恭維回應的研究對象範圍較廣,語料多為日常言語交際,而對社交媒體的言語交際研究較少。微信作為中國大眾廣泛使用的社交平臺,在很大程度上可以反映人類社會的語言現象。尤其由于微信平臺特殊的交際功能,表情符號等多模態的言語為揭示人類日常交際特徵提供了詳實的佐證。而學界對網絡恭維回應語的研究不够豐富且以描述性分析為主。因此,本研究擬采用Leech(1983)禮貌原則和Herbert(1989)在其基礎上總結出的融洽準則,基于120條中國大學生微信中自然發生的恭維回應語料(包括文字和表情符號),分析其語用特徵并探討其中的語用策略及動因,對大學生更加文明和諧地進行網絡人際交往有着借鑒意義。

三、研究設計

1. 研究問題

- (1) 中國大學生微信恭維回應言語有哪些特徵和類型?
- (2) 這些恭維回應言語中體現了哪些語用策略?
- (3) 采用上述策略的原因有哪些?

2. 數據來源及分析步驟

研究對象為中國大學生,其母語均為漢語,年齡控制在19-25周歲,性別比例較為平衡,來自全國不同省份,且受到高等教育,學歷均在本科及以上,主修不同專業,交際雙方為熟人或好友,不存在明顯的上下級關係。

本研究以交際過程中自然發生的真實語料作為語言證據,數據收集采取了人工閱讀語料、手動提取微信恭維言語行為證據的方法,在以上研究對象的微信裏共收集了120條符合研究條件的語料,其中包括文字形式和微信表情符號形式,統計了微信恭維回應話語的類別和恭維回應策略的使用頻數和各自的占比情況。

四、研究結果與討論

1. 微信恭維回應語特徵及分類

通過所收集的語料,研究發現當代中國大學生微信恭維回應方式豐富多樣,既包括文字類回應又包括表情符號類回應,其中文字類回應既有日常用語又有網絡流

行語言。

在收集的120條語料中, 32條為表情符號類回應, 在所有類型恭維回應語中所占比例最高, 體現了表情符號在微信中廣受大學生的歡迎。後文將該類恭維回應語歸為回避/轉移類恭維回應, 但根據人們對其使用情況來看, 具體的表情符號有着具體的語用含義。本研究重點在於探究當代中國大學生微信恭維回應語特徵類型及其運用策略, 在此僅舉例用來說明當代中國大學生微信表情符號類恭維回應語特徵。該類回應中“呲牙”“親親”“耶”“社會社會”“愛心”等表情使用較多, 結合語境看出其表達的含義大多為“接受態度”, 部分表情如“捂臉”體現了謙虛的特點。在文字類恭維回應語中, 研究發現, 大部分為人們日常生活用語, 但在關係較親密的交際者間, 網絡用語的使用較為豐富, 如回贊類恭維回應語“楊老師yyds!”(yyds: 永遠的神)、“蓋了帽了, 我的老baby”等, 增加了言語的幽默性, 拉近了交際者之間的關係, 體現了網絡言語交際形式的豐富多樣。

本研究借鑒了李悅娥和馮江鴻(2000)對普通話贊揚應答語的分類, 並根據所收集語料, 對其進行了補充完善。本研究認為質疑準確性類, 如: ——“今天的裝扮太美了吧!”——“我哪天不美啊?”該類回應語在恭維語的基礎上強調了其準確性問題, 實際上體現了一個前提, 即被恭維者接受該恭維, 祇不過不夠準確而已, 且較多使用的反問句式加強了語氣和態度, 因此筆者將其歸為升級類; 其次, 本研究還將懷疑用意類歸為轉移焦點類, 因為懷疑用意類, 如: ——“這是誰家的美女啊?”——“我男朋友家的。”實際上將話題的焦點轉向其他事物, 因此無需單獨分類; 再之, 經過對收集語料的分析整理, 筆者發現存在較多如“哈哈哈哈哈”“嘿嘿”“耶”等無實際意義的回應現象, 因此筆者新增一類為消極回應類; 此外, 由於忽略類的恭維回應較難判斷是被恭維者有意忽略還是無意為之, 因此尚不對其進行探討。由於微信屬於網絡平臺, 具有與日常會話不同的特殊功能——發送表情符號, 因此將表情符號類囊括其中。

為了清楚了解微信恭維回應語的類型及使用情況, 本研究將所收集的語料做出如下分類並統計了每一類在所研究語料中出現的頻數及其所占比例, 結果見表1。

由表1數據可知, 微信恭維回應語主要分為11類, 其中運用表情符號類占比最大, 其次使用較多的類型分別為轉移焦點類和消極回應類, 確認類、轉移贊揚類恭維回應使用頻率較低。在此基礎上, 本研究將這11類恭維回應概括為接受類、拒絕類和回避/轉移類。

接受類恭維回應包括感謝類、贊同類、升級類、降級類和回贊類恭維回應, 其中感謝類、贊同類、升級類恭維回應體現了明顯的接受恭維態度, 降級類和回贊類恭維回應間接接受了恭維。拒絕類恭維回應體現為否定/拒絕類恭維回應, 即被恭維者直接否定恭維或拒絕接受恭維。回避/轉移類恭維回應包括消極回應類、轉移贊揚類、提供事實類、轉移焦點類和表情符號類恭維回應, 對恭維採取既不接受

也不拒絕的態度。

表1 微信恭維回應類型及分布

	恭維回應類型	舉例	頻數	占比
接受類	感謝	謝謝張姐	4	3.3%
	贊同	我也覺得挺適合我的	5	4.2%
	升級	身高180既視感啊	5	4.2%
	降級	其實現在還不太熟練	4	3.3%
	回贊	艾瑪美女誇我了	11	9.2%
拒絕類	否定/拒絕	沒有沒有，運氣而已	5	4.2%
回避/轉移類	消極回應	哈哈哈哈哈	20	16.7%
	轉移贊揚	是楊老師教得好	2	1.7%
	提供事實	沒事閒着改善一下伙食	3	2.5%
	轉移焦點	可以偶遇一下	29	24.2%
	表情符號		32	26.7%
總計			120	100%

2. 不同類型微信恭維回應語的語用策略

不同類型的恭維回應語中體現了不同的交際策略，本研究根據Leech(1983)禮貌原則和Herbert(1989)在此基礎上提出的融洽原則，並將所收集語料中體現的恭維回應策略分為一致策略、謙虛策略和融洽策略。

(1) 一致策略

一致策略遵循了Leech(1983)禮貌原則中的一致原則，體現在接受類恭維回應中，具體包括感謝類、贊同類、升級類、降級類和回贊類恭維回應方式。其中降級類和回贊類如例②和③屬於隱含接受，即其通過間接方式接受了恭維。一致策略通過與恭維者保持一致避免了意見不合，維護了雙方的面子，達到了和諧交際的目的。

例如：

①——“不錯！”

——“謝啦。”

②——“唱功厲害！”

——“一般一般啦。”

③——“這誰家的大美女！”

——“張美女家的。”（恭維者姓張）

(2) 謙虛策略

謙虛策略對他人的恭維持否定態度，體現在拒絕類恭維回應中，具體包括否定類、拒絕類恭維回應方式。謙虛策略通過貶低自己遵循了Leech(1983)禮貌原則中

的謙遜原則，體現了最大程度的貶己尊人，進而實現禮貌交際。

例如：

- ①——“美女真好看。”
——“都是照騙啦！”
- ②——“可以說是大神級別了。”
——“沒沒，這算啥。”

(3) 融洽策略

本研究借鑒Herbert(1989)指出的能够兼顧協調一致原則和謙虛原則的融洽原則，從回避/轉移類恭維回應中總結出融洽策略，具體體現在消極回應類、轉移贊揚類、提供事實類、轉移焦點類、和表情符號類恭維回應方式中。該策略對恭維不進行正面回應，而是通過轉移話題、信息焦點來避免給人以驕傲、炫耀的感覺，既沒有否定恭維者，與恭維者保持了態度上的一致，又體現了謙虛的品德，實現了二者的融洽。

例如：

- ①——“哇太牛了！”
——“嘿嘿。”
- ②——“好喜歡這組照片！”
——“拿走不謝。”
- ③——“絕了姐妹！”
——“😊（親親表情）”

其中消極回應類如例①和表情符號類恭維回應均無明確的實際交際含義，但若不予回復，則會損傷對方的面子，因此融洽策略體現了被恭維者的禮貌並維護了雙方的關係。

3. 微信恭維回應語采用不同策略原因分析

恭維回應策略		恭維回應類型	占比
一致策略	接受類	感謝	24.2%
		贊同	
		升級	
		降級	
		回贊	
謙虛策略	拒絕類	否定/拒絕	4.2%
融洽策略	回避/轉移類	消極回應	71.7%
		轉移贊揚	
		提供事實	
		轉移焦點	
		表情符號	
總計			100%

表2 微信恭維回應策略及其分布情況

如表2所示, 所收集語料中, 當代中國大學生對於微信朋友圈內恭維的回應運用融洽策略最多, 其次為一致策略, 運用謙虛策略最少。由此可見, 雖然微信朋友圈屬於網絡平臺, 但由于其中的交際者為熟人或好友, 與較為開放的其它網絡平臺, 如微博、臉書等相比, 微信朋友圈內大學生互動依然十分在乎維護人際關係, 並沒有因為其線上性質而降低禮貌的程度。

謙虛策略的運用最少, 其原因可能為當代大學生視野開闊、信息交流渠道廣泛, 受到西方文化的影響, 不再一味地“貶己”, 而是自信地接受對方的贊揚。值得注意的是, 筆者所收集的語料中, 大部分拒絕類恭維回應雖表面上為拒絕或否定恭維, 但經筆者進一步調查, 交際雙方為關係較好的朋友, 其否定恭維如“嘔!”或“去去去”實際上是交際雙方關係較親近的體現, 而非傳統意義上的拒絕恭維以示謙虛。此外, 運用謙虛策略較少的另一個原因可能是, 現代社會的語言現象復雜豐富, 最近幾年“凡爾賽文學”(指以看似謙虛的方式實際上在進行炫耀的話語模式)在年輕人群體中使用火爆, 因此為了避免給人以過度謙虛的感覺, 大學生微信朋友圈內恭維回應謙虛策略的使用較少。

一致策略占總體使用情況的近1/4, 其中降級和回贊類恭維回應語體現了中國人傳統的謙虛美德, 贊同和升級類恭維回應語則體現了交際雙方的親密關係, 用誇張的方式接受恭維, 進而產生幽默的效果。

由此可見, 微信朋友圈內的言語交際並不比現實生活中的簡單, 說話者面臨着既不能給人以驕傲的感覺, 又要避免造成過度謙虛, 而出于關係的需要又不能對他人的恭維不予回復的棘手處境, 因此, 融洽策略成為了使用者的首選。通過消極回應、轉移贊揚、轉移焦點、提供事實、確認和表情符號類回應, 既不接受, 也不拒絕, 又保證了對話的順利進行, 實際上間接實現了較大程度的禮貌。

五、結語

綜上所述, 中國大學生微信朋友圈內恭維回應方式多樣, 其中由于微信平臺的特殊性, 表情符號是比較常見的回應方式。網絡恭維回應中采取融洽策略最多, 其次為一致策略和謙虛策略, 且二者使用情況較少。本研究的結果體現了網絡言語交際的復雜性和特殊性, 一定程度上反映了中國大學生在微信朋友圈內使用恭維回應策略的分布情況, 並為大學生更加文明和諧地進行網絡言語交際, 進而維護人際關係提供了有意義的參考。

References (參考文獻)

- [1]Cheng, D. 2011. New Insights on Compliment Responses: A Comparison between Native English Speakers and Chinese L2 Speakers, *Journal of Pragmatics*, 43: 2204–2214.

- [2]Herbert, R. 1986. Say "Thank You"—or Something, *American Speech*, (61): 76–88.
- [3]Herbert, R. 1989. The Ethnography of English Compliment and Compliment Responses: a Contrastive Sketch. *Contrastive Pragmatics*, 3–35.
- [4]Herbert, R. 1990. Sex-based Differences in Compliment Behavior, *Language in Society*, 19: 201–204.
- [5]Leech, G. 1983. *Principles of Pragmatics*. London: Longman.
- [6]Pomerantz, A. 1978. Compliment Responses: Notes on the Cooperation of Multiple Constraints. In S. Jim (ed.), *Studies in the Organization of Conversational Interaction*. New York: Academic Press.
- [7]Tang, C. & Zhang, G. 2009. A Contrastive Study of Compliment Responses among Australian English and Mandarin Chinese Speakers, *Journal of Pragmatics*, 41: 325–345.
- [8]Li, H. & Li, Z. W. & Jiao, X. P. 2011. An Empirical Study of Chinese and English Compliment Responses. *Foreign Languages And Their Teaching*, No. 5, pp. 39–42.
(李慧, 李經緯, 焦新平.2011.中國學生英漢恭維應答言語行為的實證研究,《外語與外語教學》,第5期,第39–42頁.)
- [9]Li, Y. E. & Feng, J. H. 2000. An Analysis of Praise and its Response in Mandarin Discourse. *Foreign Languages And Their Teaching*, No. 9, pp. 28–32.
(李悅娥, 馮江鴻.2000.析普通話話語中的贊揚及其應答,《外語與外語教學》,第9期,第28–32頁.)
- [10]Xia, D. S. & Yin, C. Y. & Lan, C. 2017. Research on Three-way Compliment Response Strategy. *Foreign Language Teaching and Research*, No. 5, pp. 668–698+799–800.
(夏登山, 殷彩艷, 藍純.2017.三方恭維回應策略研究,《外語教學與研究》,第5期,第668–698+799–800頁.)
- [11]Yu, G. D. & Zhang, Y. H. A Conversational Analysis of the Absence of Compliment Responses in Chinese. *Foreign Language Education*. No. 3, pp. 44–49.
(于國棟, 張艷紅.2019.漢語恭維回應語缺失的會話分析,《外語教學》,第3期,第44–49頁.)

A Study on the Wechat Compliment Responses of Chinese University Students from the Perspective of Politeness Principle

LIU Sheng GAO Jun

Dalian University of Foreign Languages, Dalian, 116044, China

[Abstract] *Based on the theoretical perspective of Leech's Politeness Principle, this study analyzes the compliment responses of Chinese university students in Wechat app, modifies the classification criteria and explores the pragmatic strategies of compliment responses. The findings show that the ways Chinese university students respond to compliments in Wechat moments are various, in which the most adopted strategy is solidarity strategy, the second mostly used is agreement strategy and the least used one is modesty strategy. This paper further explores the reasons behind different uses of pragmatic strategies in compliment responses, and reflects the complexity and particularity of internet communication, providing advice on better communicating online for Chinese university students.*

[Keywords] *compliment response; pragmatic strategy; Politeness Principle; Wechat*

煤氣燈效應話語中的不禮貌策略： 表現與功能

李昕怡^① 薛 兵^②

大連外國語大學英語學院 大連 116044 中國

摘 要：不禮貌言語是導致“煤氣燈效應”產生的一個重要因素。本文以多個典型煤氣燈效應案例中記錄的話語為語料，分析其中不禮貌話語策略的使用情況。基于Culpepper的不禮貌框架，對煤氣燈操縱者不禮貌策略的實現形式進行分析，發現其使用可以實現削弱他人內控信念和掌握關係權力的語用功能。

關鍵詞：煤氣燈效應；不禮貌策略；語用功能

一、引言

2019年12月，《南方周末》報道一女青年由于男友長時間的言語暴力選擇自殺。2020年7月，一女藝人在社交平臺控訴所在公司老板，稱在其長期打壓貶低下變得自卑懦弱。該類現象引發社會極大關注。“煤氣燈效應”一詞也隨之進入大眾視線，成為文化話語中的一個固定詞。一般而言，煤氣燈效應是一種心裏操控方式，指一個人或者一個群體使用否認、誤導、矛盾或錯誤信息試圖破壞被操縱者的心理穩態，使被操縱者對自己的記憶、感知或判斷產生懷疑。(Dorpat, 1994: 33) 被操縱者可能產生認知失調或自卑心理，從而依賴操縱者來獲得情感支持和認可，嚴重者會精神崩潰甚至自殺。本研究旨在基于前人的研究，收集并分析典型煤氣燈效應案例，結合Culpepper的不禮貌框架，對“煤氣燈”言語操縱現象中的不禮貌策略進行理論化探討。

二、文獻綜述

“煤氣燈效應”這一概念最早由Barto和Whitehead (1969) 提出，其靈感來自于George Cukor導演的電影*Gaslight* (1938)。目前，對煤氣燈效應的研究存在多種研究範式，研究內容和側重點各有不同。在心理學層面，Victor Calef和Edward Weinshel (1981) 發現煤氣燈效應涉及到從操縱者到被操縱者精神內容的投射與內投，探討了為什麼被操縱者有內化他人投射到自己身上的觀念的傾向。Theodore和Dor-

①李昕怡，女，本科生，研究方向：語言學

②薛 兵，男，講師，研究方向：語用學

基金項目：本文為2019年大連外國語大學教改項目“英語專業語言學類課程學術創新型人才培養模式構建與實踐研究”(190207010)和2021年度大連外國語大學高等教育研究項目“英語學術創新拔尖人才培養機制與實踐研究”(2021GJQN09)的階段性成果

pat (1994) 將被操縱者無意識轉移精神內容描述為投射性認同的一個例子, 當受害者開始認同被投射的內容時, 這些內容就產生了破壞。Dorpat (1996) 探究了醫患之間的互動, 指出在心理治療過程中, 煤氣燈操縱被醫生廣泛使用, 並建議臨床醫生採用非指導性的方法, 將患者視為積極的合作者和平等的伙伴。

在社會學層面, Dobash (1979) 調查了家庭暴力案件中的男性犯罪者, 發現他們普遍認為妻子在誇大和偽造暴力事實; 部分施虐者甚至會編造妻子不忠的事實, 並試圖說服妻子相信。Richie (2012) 認為這樣的操縱行為給婦女創造了一個有敵意的社會環境, 可能會使女性陷入歧視和絕望的惡性循環。Bratich (2019) 從新自由主義衰敗的角度分析了PUA (Pick-up Artist) 技術的學習者。他們通過煤氣燈操控來削弱女性的自尊心, 從而建立其自信。若構建親密關係失敗, 則會導致深程度的操控甚至暴力行為。Sweet (2019) 研究了在社會不平等和充滿權力的親密關係的背景下, 家庭暴力中的煤氣燈效應。揭示了這些策略是性別化的, 因為它們依賴于女性與非理性的聯系。

在語言學層面, 相關研究聚焦于可能導致煤氣燈效應的語言暴力行為 (verbal abuse)。Lachenicht (1980) 對侮辱性話語進行了系統的研究, 分析人們辱罵他人的手段和目的, 發現侮辱是理性的。Kipnis (1976) 討論了權力與語言暴力之間的關係, 指出強制不禮貌更有可能發生在社會結構權力不平衡的情況下。可以證明這一觀點的有Culpeper (1996) 對陸軍新兵訓練中的語言暴力行為的研究, Kass和Sanderson (2010) 對體育訓練的研究以及Culpeper (2005) 對剝削性電視節目的研究。

綜上所述, 不同領域學者主要從“煤氣燈效應”的產生原因, 心理機制, 不良後果以及語言暴力方面對其進行研究。在語言學層面, 學者大多側重從語言技術層面展示語言暴力的行為過程, 或從語用學角度分析語言暴力產生原因以及影響。現有研究缺乏在煤氣燈效應語境下對不禮貌語言使用的行為邏輯和策略等內在機制的系統性解釋。因此本文從語用學視角出發, 進一步探究不禮貌話語和煤氣燈效應之間的內在聯系, 分析煤氣燈操縱者使用不禮貌話語作為交際策略的特徵, 並總結其產生的語用功能, 以期加深對煤氣燈效應中語言形式的理解。

三、理論基礎

本文採用了Culpeper (1996) 的不禮貌理論框架。Culpeper將不禮貌定義為“用來威脅對方面子且會造成社會衝突, 影響社會和諧的交際策略”, 強調不禮貌話語的策略性或工具性, 將其稱之為“策略性或工具性不禮貌”, 即不禮貌策略。以Brown&Levinson所提出的禮貌理論中的禮貌策略為基礎, Culpeper歸納出了五條不禮貌策略: (1) 顯性不禮貌策略 (Bald-on-record impoliteness) 指說話者採取直接的, 不拐彎抹角的方式實施面子威脅行為 (Face-threatening act)。(2) 積極不禮貌策略 (Positive impoliteness) 指說話者採取旨在損害聽話者積極面子的策略, 具體

的語言輸出策略包括無視冷落對方；使用不當的身份語標記；選擇敏感話題等。(3) 消極不禮貌策略(Negative impoliteness)指說話者采取旨在損害聽話者消極面子的策略，具體的語言輸出行為包括恐嚇；侵犯對方隱私空間；將對方同消極詞聯系等。(4) 隱性不禮貌策略 (Off-record impoliteness) 指以隱含的，間接的方式實施面子威脅行為的策略。說話人表面上是禮貌的，但內心毫無誠意。(5) 不使用禮貌策略(Withhold impoliteness)指說話者沒有實施對方期待的禮貌行為，在本應該表示禮貌的場合保持沉默。

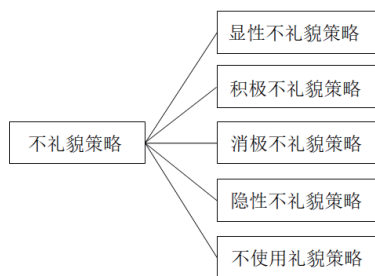


圖1 Culpepper的不禮貌策略 (1996)

四、煤氣燈效應和不禮貌的內在聯系

煤氣燈效應來自于雙方構成的一段關係：一方是煤氣燈操縱者，他有意或無意識地破壞受害者的自我信任感，也就是破壞受害者在自我經驗，思考，和判斷中處於自主核心的概念。另一方是被操縱者，他總是讓操縱者來定義他的現實世界，並期許得到對方的認可。煤氣燈操縱者和被操縱者沒有性別限定，并在任何類型的人際關係中都可能出現，比如與朋友，家人，上司，同事的交往中等等。

操縱者的動機是維護自己的面子。Brown和Levinson (1987) 將面子分為積極面子 (Positive face) 和消極面子 (Negative face)。積極面子指渴望得到他人的認可與建立聯系；消極面子包括自主性和獨立性，即不被別人強迫。煤氣燈效應中的操縱者無法容忍自身的行為和對事物的認知受到批評，他們有強烈的欲望想要無效化被操縱者批評指責自己的能力，并希望被操縱者肯定他看待事物的方式，特別是在涉及二者之間關係的問題上，從而使自己的積極面子不被威脅。同時，操縱者要保持自己的行為和思想自由不受他人幹擾，擁有自主權，從而保證自己的消極面子不被威脅。為了達到這一目的，操縱者會選擇採取言語上的不禮貌如威脅，羞辱，批評，諷刺，或無視等方式來威脅被操縱者的積極面子和消極面子，使被操縱者形成特定的圖式，從而永久消除被操縱者進行面子威脅的可能性。

使用不禮貌策略維護面子是人們普遍採用的方法，但並非所有的不禮貌言語都會導致煤氣燈效應。煤氣燈效應需要雙方的配合才能形成。這樣的配合來自于“煤氣燈操縱”關係中，雙方對不禮貌言語發出意圖的不同理解。Jones和Nisbett (1972) 提出“行動者-觀察者效應 (actor-observer effect)”，指出行動者 (actor)

普遍傾向于將自己的行為歸于情境要求，而觀察者（observer）則傾向于將同樣的行為歸因于穩定的人格。在煤氣燈效應中，操縱者是“行動者”，被操縱者是“觀察者”。操縱者更傾向于將自己的不禮貌言語歸因于語境需要，通俗的來說即“就事論事”。現實生活中很少有以摧毀他人的自我認知為目的實施不禮貌行為的操縱者，他們或許沒有主觀上想要用不禮貌言語操縱受害者的意圖，但對不禮貌言語接收者造成了負面影響。對於被操縱者而言，即使察覺到了操縱者的不禮貌言語和面子威脅行為，他們也會將操縱者的不禮貌言語歸因于對方的性格優勢以及自身的性格缺陷，將操縱者理想化，從而渴望得到對方的認可。

五、煤氣燈效應中操縱者不禮貌策略選擇以及表現方式

1. 顯性不禮貌策略

例（1）

2020年7月女藝人Yamy在社交平臺上公開了一段錄音，其老板在員工大會上對她進行了一系列面子攻擊，以下為部分錄音內容：

“Yamy醜嗎？很醜啊，這是事實嘛，這有什麼好說的。非常醜啊，超級醜好嗎！”

“Yamy覺得自己的衣服有衣品，你覺得她有嗎？他每次來公司穿的就像個刺猬一樣。我覺得她有病，為什麼這麼穿呢？”

例（1）中老板通過“醜”“沒有衣品”“有病”等侮辱性詞匯公開地表達了個人觀點，不加掩飾地使用不禮貌策略，直接威脅聽話者面子。Yamy在社交平臺上表示老板對其長期的批評和貶低使她變得“唯唯諾諾，連提一個基本要求都害怕……經常躲在家裏無緣無故哭到天亮”。使用直接的不禮貌策略可使聽話者產生羞耻，傷心等自卑心理，達到打擊聽話者的效果，從而構建煤氣燈操縱關係。

2. 積極不禮貌策略

例（2）

米歇爾穿着一身精心挑選新衣服去父母家聚餐，母親說：“哦，米切爾，這身衣服完全不適合你，看起來太可笑了。親愛的，拜托，下次再去購物的時候，讓我來幫你吧！”聽了這話米切爾很受傷，要求母親道歉，但母親難過地搖了搖頭，並且說：“我祇不過是想幫你，你却用這種無禮的態度跟我說話，應該道歉的人是你。”

（來自Robin Stern《煤氣燈效應》）

例（2）中“完全不適合”，“太可笑了”體現母親不認可米歇爾的搭配能力。雖然意圖在于幫助兒子，但她忽視了兒子對肯定的需求，威脅到兒子的積極面子，使得米歇爾開始質疑自己的審美品位。在米歇爾意識到母親的不禮貌話語對自己產生

傷害,并要求道歉時,母親的“我祇不過是想幫你”使他因誤解母親的好意而感到內疚,導致自我懷疑感加深,從此對搭配服裝失去信心,轉而選擇讓煤氣燈操縱者來幫助自己挑選衣物。

3. 消極不禮貌策略

例(3)

在電影*Gaslight*中, Gregory將自己的懷表藏在Paula的手提包中,并在音樂會上“不經意”發現,制造Paula拿走懷表但不自知的假象,使Paula陷入崩潰,提前離席。二人回家後發生如下對話,無關內容已被省略。

Gregory: 我真想知道你到底都在想什麼? 為什麼做這些瘋狂的事?

Paula: 你是說我瘋了嗎?

Gregory: 我很想說服自己你沒有瘋。

.....

Gregory: 你母親發瘋了,死在了精神病院。

Paula: 你騙人。

Gregory: 我找到了當時替她診治的醫生,他描述了她的癥狀,你想聽嗎? 剛開始是胡思亂想,聽到怪聲,腳步聲,說話聲,然後那些聲音開始對她說話,最後她失了心死在精神病院裏。

Paula: 不,求求你別說了!

Gregory首先先發制人地問責Paula,掌握話語主動權。通過使用兩個疑問句預設Paula拿走了懷表且不自知,將此觀點強加于Paula,逼迫她相信自己真的做了瘋狂的事。接着, Gregory通過提起Paula精神失常的母親,將Paula與“發瘋”,“死”這些消極詞匯聯系在一起,暗示這就是她的未來。Gregory否定Paula的認知,使用錯誤信息進行誤導,威脅Paula的消極面子,讓她迷失在真實和虛假之中,從而蓄意實施煤氣燈操縱行爲。

4. 隱性不禮貌策略

例(4)

一天艾米睡過了頭,上班遲到四十五分鐘,她拼命向領導道歉。領導說:“有時候,人一旦覺得受到威脅,就會躲避所有產生這種感覺的東西。所以請告訴我,目前的這份工作,哪一點讓你覺得受到了威脅呢? 我很樂意跟你一起努力,讓這裏變成一個更舒適的地方。”不管艾米怎麼解釋自己祇是設錯了鬧鐘時間,領導祇是微笑,說:“很遺憾你不願意坦誠相待。如果你改變主意,歡迎你隨時過來,我辦公室的門永遠敞開。”

(來自Robin Stern《煤氣燈效應》)

領導所言表面看來非常禮貌,但包含了隱性的面子攻擊。“哪一點讓你覺得受到了威脅呢?”,看似在詢問員工意見,實則掩飾壓迫意圖,用壓制性話語實施不禮貌策略。表面上的禮貌不僅沒有淡化二者之間的地位差異,反而強調了地位高者的權勢。“很遺憾你不願意坦誠相待”雖含規約化的禮貌表達,但意在暗示艾米不坦誠。此類不禮貌策略不易被聽話者感知,聽話者易將其理解為禮貌。表面上的禮貌與暗含的不禮貌之意相互矛盾,使聽話者感到困惑,甚至懷疑自己的判斷,質疑自己的意圖,從而形成煤氣燈效應。

5. 不實施禮貌策略

例(5)

男:“我琢磨這周日我們可以開車去鄉下轉轉。”

女:“聽起來真不錯,但是周日晚上我們得去我父母家聚餐!”

男:“哦!”(長時間不說話)

女:“怎麼了?”

男:“沒事。”

女:“不,肯定有事,我能感覺出來你不開心。有什麼不對嗎?”

男:“真的沒事。”

(來自Robin Stern《煤氣燈效應》)

在上述例子中,說話者的言語與聽話者的期待相衝突,在特定的語境中對特定的行為表現出消極態度。男方沒有給出女方意料之中的禮貌回應,甚至沒有虛假的禮貌,祇是保持沉默,通過拒絕實施禮貌來表達自己的不滿。男方否認自己不開心,并用“沒事”“真的沒事”來否認女方的猜測,表面上扮演有求必應的“好人”角色,實則讓女方產生虧欠心理,在之後的生活中對男方做出補償,該過程男方占據主動權,成為煤氣燈操縱者。

六、煤氣燈效應中操縱者使用不禮貌策略語用功能分析

在煤氣燈操縱關係中,操縱者使用不禮貌策略可實現以下兩點語用功能。

1. 削弱他人內控信念

當個體感知到其強化行為(reinforcement)受到外界因素影響時,則認為該個體有外控信念(external control)。當個體認為強化由自身行為和自身特徵決定時,則認為該個體有內控信念(internal control)。(Rotter, 1966: 4)個體對於自己哪些行為會被重復或強化是有選擇性的,這取決於他對該種強化和相關行為之間因果關係的感知。當人們認為強化取決於自己的行為時,會增強自身行為在相同或類似情況下重現的可能性。如果他們認為這種強化超出自己的控制,比如來自於更強大的其他人,那麼之前的行為就不太可能得到加強。煤氣燈操縱者使用不禮貌話語可以

削弱被操控者的內控信念。比如使用貶損性的陳述或暗示以及有針對性的批評或抱怨來否定對方價值，進而影響被操控者對自身穩定特徵的認知，降低其自我控制感，并在被操控者內心樹立強大的自身形象，讓其放棄通過先前的自我認知及習慣性行為來進行判斷和做出回應。根據控制感補償理論，當個體處於自我懷疑狀態時，外界的無序性會引發個體焦慮，進而迫使其通過加強外控信念，也就是使用操縱者提出的可行方案來重建控制感 (Kay et al., 2009)。

2. 掌握關係權力

根據上文例子可以發現煤氣燈效應的結果往往是操縱者在一段關係中獲得更高的權力。在煤氣燈效應的不同階段會出現不同的權力結構，操縱者在削弱被操縱者內控信念的過程中逐步建立起自己在關係中的主導地位。根據最開始交際雙方的權力大小以及地位高低的差異，人際關係可以被分為兩類。在初期階段交際雙方擁有相同權力，處於平等地位的關係中，比如情侶，夫妻，朋友等，雙方擁有平等的話語權。但在中期階段隨着關係的推進，為了維護自己的面子，雙方都會不可避免地使用不禮貌策略，在該過程中權力關係會被重塑，內控信念較低的一方容易受對方不禮貌話語的影響讓出自身權力，最後在末期階段形成地位差，煤氣燈操縱者和被操縱者的身份也隨之固定。當操縱者獲得實際權力後，會更加肆無忌憚地使用不禮貌言語，來確保自己在關係中的較高權力地位。而在初始階段雙方地位就不均等的關係中，比如領導和下屬，前輩和晚輩，父母和子女，權力較高的一方更是可以毫無顧忌地威脅對方面子，直接確立煤氣燈操縱者身份。其採用的不禮貌策略越直接，對被操縱者自我認知能力的損害程度越大，也越能鞏固自己在這段關係中的較高權力地位。

七、結語

本文分析了不禮貌話語在煤氣燈效應中的表現與功能，發現煤氣燈操縱者使用不禮貌言語威脅對方面子的動機是維護自己的積極面子和消極面子。關係中雙方基於“行動者-觀察者效應”產生對不禮貌行為意圖的不同感知是形成煤氣燈操縱關係的心理基礎。操縱者會有意或無意地使用Culpepper分類的五種不禮貌策略達到建立煤氣燈操縱關係的結果，最終在該段關係中實現削弱對方內控信念和掌握關係權力的語用功能。

References (參考文獻)

- [1]Abramson, K. 2014. Turning up the Lights on Gaslighting. *Philosophical Perspectives*, 28, 1–30.
- [2]Brown, P. & Levinson, S. C. 1987. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- [3]Cotton, A. 2013. Beth E. Richie: Arrested Justice: Black Women, Violence, and America's Prison Nation. *Critical Criminology*, 22(2), 315–317.
- [4]Culpeper, J. 1996. Towards an Anatomy of Impoliteness. *Journal of Pragmatics*, 25, 349–367.
- [5]Culpeper, J. 2011. *Impoliteness: Using Language to Cause Offence*. Cambridge: Cambridge University Press.
- [6]Dorpat, T. L. 1994. On the Double Whammy and Gaslighting. *Psychoanalysis & Psychotherapy*, 11(1), 91 – 96.
- [7]Dorpat, Theodore L. 1996. *Gaslighting, the Double Whammy, Interrogation, and Other Methods of Covert Control in Psychotherapy and Psychoanalysis*. New York: Jason Aronson Inc.
- [8]Jones, Edward, E. & Richard, E. Nisbett. 1972. *The Actor and the Observer: Divergent Perceptions of the Causes of Behavior*. New York: General Learning Press.
- [9]Kay, A. C., J. A. Whitson, D. Gaucher. & A. D. Galinsky. 2009. Compensatory Control: Achieving Order through the Mind, Our Institutions, and the Heavens. *Current Directions in Psychological Science*, 18(5), 264–268.
- [10]Paige L. Sweet. 2019. The Sociology of Gaslighting. *American Sociological Association*, 5, 851–875.
- [11]Rotter, J. B. 1966. Generalized Expectancies for Internal Versus External Control of Reinforcement. *The Psychological Monographs*, 80, 1 – 28.
- [12]Chen, H., Zhang, H. & Hu, X. Y. 2019. The Influence of Sacrifice on Relationship Satisfaction and Its Mechanism. *Journal of Southwest University (Social Sciences Edition)*.
(陳紅, 張歡, 胡小勇.2019.犧牲對關係滿意度的影響及其機制,《西南大學學報(社會科學版)》,第3期,第99–105頁,第190頁.)
- [13]Stern, R. 2007. *The Gaslight Effect*. Trans. Liu, Y. Shenzhen: CITIC Press.
(羅賓·斯特恩. 2007.煤氣燈效應.劉彥譯.深圳:中信出版社.)
- [14]Wang, H. & Yu, G. L. 2017. Power cognitions in intimate relationship. *Advances in Psychological Science*.
(王浩, 俞國良.2017.親密關係中的權力認知.《心理科學進展》,第4期,第639–651頁.)

Impoliteness Strategy in the "Gaslight Effect"s Discourse: Manifestations and Functions

LI Xinyi XUE Bing

Dalian University of Foreign Languages, Dalian, 116044, China

***[Abstract]** Impoliteness is an important component of the "Gaslight effect". This essay, with prototypical cases of Gaslight Effect as language materials, analyzes the impoliteness phenomenon in them. Based on Culpepper's impoliteness framework, this essay discusses the different impoliteness superstrategies used by the gaslighter, and finds that the impoliteness in the phenomenon of gaslight effect can achieve two pragmatic functions: reducing the internal control of victim and raising the gaslighter's power in the relationship.*

***[Keywords]** Gaslight Effect; Impoliteness Strategy; Pragmatic Function*

基于CiteSpace的國內社會文化理論下的翻轉課堂研究的可視化分析

段曉燕^① 王曙琪^② 趙秀艷^③ 張 弘^④

大連外國語大學英語學院 大連 116000 中國

摘 要：本文借助CiteSpace的分析工具，基于中國知網CNKI引文索引數據庫，對國內2012—2020近十年間200篇基于社會文化理論的翻轉課堂的文獻進行追蹤，從發文量、文獻互引、作者合作和關鍵詞共現等方面，分析了該理論視角下的主要研究領域、熱點主題、研究方法、主要研究學者及文獻。通過上述幾個方面的追蹤與梳理，發現熱點主題包括“教育信息化”“智慧教育”“可視化分析”“大學英語”“知識內化”“多元動態”等。進一步印證了社會文化理論指導下進行翻轉課堂研究的重要性，雖然存在評價方式刻板、研究方法單調等問題，但總體來說，利用社會文化理論來改進和指導翻轉課堂是可行的。本研究旨在為相關研究學者實施翻轉課堂、完成學生知識內化提供借鑒，為外語教學提供新的思路 and 方向。

關鍵詞：CiteSpace；CNKI數據庫；社會文化理論；翻轉課堂

一、引言

隨着互聯網的迅速發展，信息技術也被越來越多地應用於教育領域，翻轉課堂（flipped classroom）正是誕生於這種互聯網時代背景下的教學模式，並且憑借其靈活的時間安排和便捷高效的動作，受到越來越多的關注和應用，特別是疫情背景下，以翻轉課堂為主的慕課、微課等教學模式逐漸趨於主流，學校也鼓勵教師使用翻轉課堂進行授課。Mehring (2016)提出將技術應用於外語教學課堂，學習者應該作為學習的中心和主體得到更多的關注、同時我們應該創造更多以交流為基礎的教學環境，而翻轉課堂剛好符合上述的每一個要求。Sams和Bergmann（2013）等還總結了翻轉課堂的教學效果，認為它可以增加師生互動和小組互動的時間，讓學生按照自己的習慣和能力水平更加個性化地安排自己的學習。除了這些優勢以外，翻轉課堂的教學模式還增強了課內外的互動（Roehl Reddy&Shannon, 2013），加大了學生的反思空間（Strayer, 2007），促進了學生的個性化學習（婁偉紅 陳明瑤, 2017）。但由於人們對翻轉課堂的了解還不夠深入，大部分研究僅停留在教學模式探索，而忽視理論指導的作用。

隨着社會文化理論受到越來越多的關注，該理論被廣泛應用到心理學、語

①段曉燕，女，碩士生，研究方向：外語教學

②王曙琪，女，碩士生，研究方向：外語教學

③趙秀艷，女，副教授，研究方向：外語教學

④張 弘，女，教師，研究方向：外語教學

言學和教育學等領域,爲二語習得提供了新的視角。與強調認知因素對語言習得影響的認知理論不同,社會文化理論認爲翻轉課堂爲學生提供了學習的中介、調節和支架,充分考慮學生的最近發展區、形成知識的內化,從而促進語言發展。該範式強調社會因素在語言學習發展中的決定作用,以質性研究爲主,追求研究結果的情境性和可轉移性(King & Mackey, 2016)。在所有二語習得的重要理論中,社會文化理論依靠活動理論、支架、中介、內化、最近發展區等不斷地在教學實踐與研究中出現,這也再次向人們證明了該理論的合理性(歐靜波 徐學平, 2018)。社會文化理論也被應用在二語習得的各個領域,其中包括社會心理學與認知心理學相結合(Swain, 2013),基于社會文化理論研究大學英語課堂小組互動等具體的教學實踐(徐錦芬, 2018)等,雖然國內已有不少關於基于社會文化理論的二語習得研究,但其在翻轉課堂上的應用還相對較少,而翻轉課堂這種新的模式對於外語學習和教育又具有重要意義,因此,本文對近十年來國內基于社會文化理論翻轉課堂的研究進行歸納和評述,從發文量、文獻互引、作者合作和關鍵詞共現等方面,分析了該理論視角下的主要研究領域、熱點主題、研究方法、主要研究學者及重點文獻。

二、研究設計

1. 研究問題

- (1) 近十年國內基于社會文化理論的翻轉課堂研究的發展趨勢如何?
- (2) 國內基于社會文化理論的翻轉課堂的研究熱點和前沿是什麼?
- (3) 國內基于社會文化理論的翻轉課堂研究有哪些不足? 如何改進?

2. 研究工具

本研究用到的研究工具爲 CiteSpace軟件。CiteSpace的可視化分析可以利用信息的可視化方法、文獻計量學法和數據挖掘算法集成的基本原理,繪制可視化圖譜、建立節點之間的關聯來分析研究對象之間的共現關係與共引關係等,因此非常適合用來觀察并分析一個研究主題的橫向和縱向變化,幫助研究者抓住相關研究的熱點和前沿。

3. 數據來源

本文數據源自中國學術期刊網絡出版總庫(CNKI)文獻全文數據,截止到2020年12月,在中國知網高級檢索中設置文獻目錄爲“哲學和人文科學”下的“外國語言文字”,以翻轉課堂爲主題詞,以“社會文化理論”及其五大核心分支理論:調節理論(Mediation)、活動理論(Activity theory)、內化理論(Internationalization)、最近發展區(Zone of Proximal Development)、支架理論(Scaffolding)分別爲關鍵詞進行全文檢索,得到213篇論文,經過人工篩檢,實際分析200篇論文,通過CNKI的計量可視化分析可以得到總體趨勢,又

將目標文獻按CiteSpace所需參考文獻格式進行導出并轉碼，得到本文研究樣本數據庫，進而對近十年的社會文化理論下的翻轉課堂的研究進行分析，通過檢索分析關鍵詞聚類和時序圖譜可以大致掌握該領域下研究的熱點、研究方法、重要文獻及學者，以便相關研究學者能對社會文化理論下的翻轉課堂研究有較為全面的理解。

三、數據分析

1. 研究趨勢分析

本部分以中國學術期刊網絡出版總庫（CNKI）文獻全文數據為文獻來源，對社會文化理論下翻轉課堂研究的相關文獻進行檢索，并繪制發文量統計圖，如圖1所示。

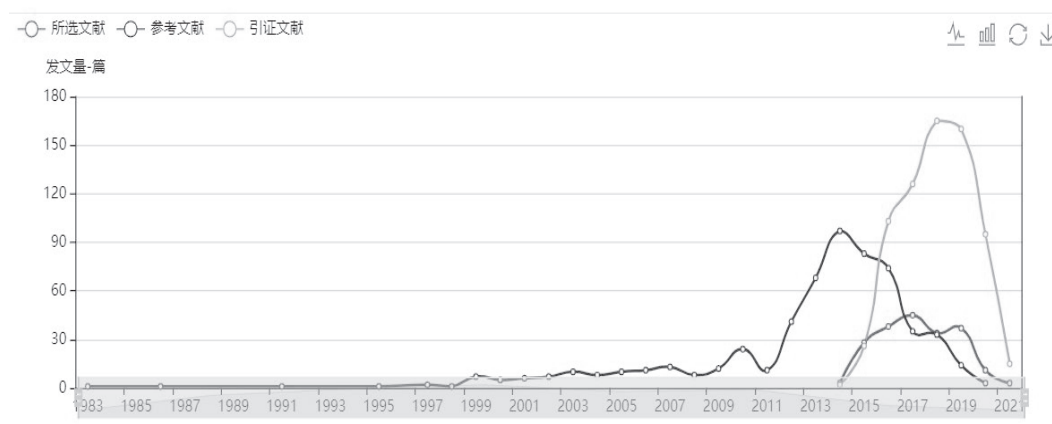


圖1 發文量隨年代的變化圖（2012–2020）

由圖1可以看出，國內基于社會文化理論的翻轉課堂研究發文量相對較少，起始時間較晚，最早開始于2012年，主要集中于近三年。具體來看：2012–2017年，論文發表量呈上升趨勢，平均每年發表15篇論文，2017年為發文量的第一個高峰，達到45篇；2017–2018年，論文發表量稍有下降，但總體熱度不減，引證和參考文獻仍然很多；2018–2019年為發文量的第二個高峰，達到37篇；2019–2020年論文發表量呈下降趨勢，發文量達到三年來的最低值，這可能是由于國內的翻轉課堂引進較晚，外語教學的翻轉課堂研究還比較貧乏，研究者大多將重心放在模式探索上，缺少理論支持，再加上突如其來的新冠肺炎疫情阻礙了研究的發展。但即使如此，2015年後的論文發表量基本維持在15篇以上，由此可見，學者們對社會文化理論下的翻轉課堂關注度依然很高，研究熱度不減。

2. 機構及作者分析

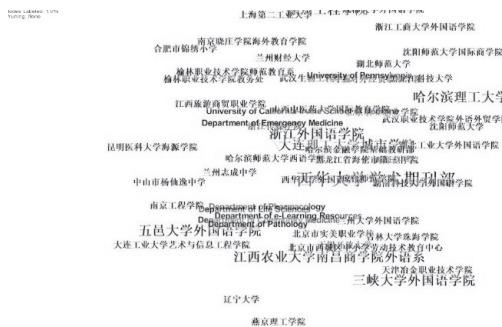


圖2 機構共現網絡知識圖譜



圖3 作者共現網絡知識圖譜

運行CiteSpace, 設置時間跨度為2012–2020, 時間切片為 1 year, 節點類型為機構, TOPN=50, 將三組 c , cc , ccv 都設定為1, 2, 20, 其它參數為默認設置, 可以得到機構共現網絡知識圖譜(見圖2), 我們可以發現, 基于社會文化理論下翻轉課堂的研究發文機構很多很雜, 從中小學到外國語學院, 再到學術期刊部, 各類機構都有。其中發文量較多的有西華大學學術期刊部、浙江外國語學院、三峽大學外國語學院, 說明這幾所機構對社會文化理論下翻轉課堂的興趣較高, 學術科研能力較強。但同時, 從機構間的稀疏網絡我們也可以看出, 各個機構之間的聯系並不密切, 合作較少。

同樣, 運行CiteSpace, 將節點類型設置為作者, 其它參數設置同上, 可以得到作者共現網絡知識圖譜(見圖3), 由圖可以看出節點數較多的幾位學者有程愛群、饒燕玲、劉穎、肖晗和萬紅芳。圖中的網絡結構比較少, 說明作者之間的合作較少, 主要表現為除了張杰與李科, 付艷芳與楊浩, 韓英柏與韓英輝, 以及朱莉莉為中心的子網絡系統外, 其他學者之間的合作較少, 相比少數有連接的學者, 單獨節點的學者才是常態, 如翁向華、胡杰、郝倩、史小華等人, 說明我國學者在社會文化理論下翻轉課堂的研究上溝通合作意識不足, 學者們的學術交流與合作亟待加強。

3. 研究熱點分析

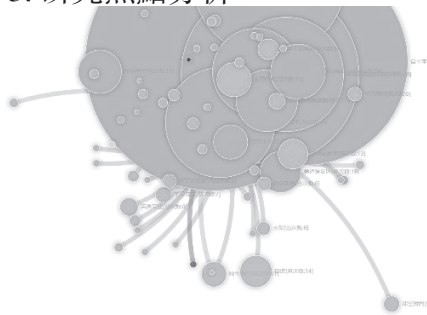


圖4 關鍵詞共現圖譜



圖5 關鍵詞聚類網絡圖譜

研究熱點反映了某一研究領域的研究重點及方向，而關鍵詞作為一篇文獻中內容的核心凝練，反映了這一領域的研究熱點。本文通過關鍵詞聚類分析對社會文化理論下翻轉課堂的研究進行梳理，以探求社會文化理論下翻轉課堂的研究熱點。運行CiteSpace，設置節點類型為關鍵詞，其它參數設置同上，在關鍵詞共現網絡知識圖譜（圖4）的基礎上，選取LLR算法，可以得到關鍵詞聚類網絡圖譜（見圖5）。圖中呈現了“大學英語”“知識內化”“教學模式”“多元動態”“英語教學”“建構主義知識”“自主學習”“有效課堂”8個聚類，反映了社會文化理論下翻轉課堂研究領域的研究熱點。

4. 研究前沿分析

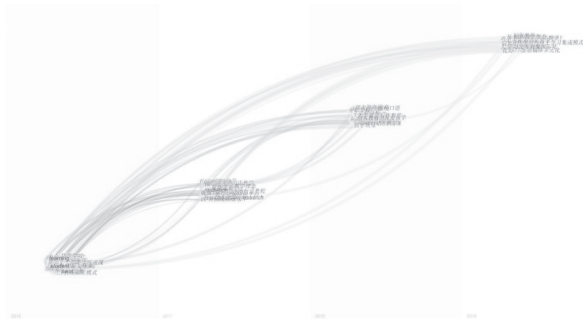


圖6 關鍵詞時序圖譜

關鍵詞時序圖能够在一定程度上反映某一時間段內的研究動態，運行CiteSpace，在關鍵詞共現分析基礎上，按時間片段生成關鍵詞時序圖譜（見圖6）。為更好地分析社會文化理論下翻轉課堂研究的演變與發展，本文將社會文化理論下翻轉課堂研究劃分為初步形成時期、快速起步時期、繁榮時期、新時期四個發展階段。初步形成時期（2012–2014），這一時期翻轉課堂剛剛傳入中國，祇有小部分學者研究翻轉課堂，大多數學者對此還不太熟悉，相關研究很少，研究主題主要包括“student”“本土化”“實踐與探索”等；快速起步時期（2014–2016），翻轉課堂在國家教育改革政策的推動下，很快得到了衆多教育界專家和一綫教師的推崇。研究者們對慕課和微課表現出極大的熱情，積極嘗試、模仿、借鑒，從多個角度驗證翻轉課堂模式的可行性和有效性，“mediation”“自主學習”“信息素養”“教學資源”等引起了學界的高度關注；繁榮時期（2016–2019），隨着信息技術的發展和應用，翻轉課堂的教學模式受到越來越多重視，社會文化理論在外語教學的應用也越來越多，這一時期的研究主要聚焦于“運用”“實踐應用”“建構主義”“實踐教學”和“課堂教學”等，很多學者開展翻轉課堂的實踐探索，通過問卷、量表、訪談等形式調查學生對翻轉課堂的滿意度；新時期（2019–2020），由于疫情的影響，綫上課程普遍開展，為

翻轉課程的發展帶來契機，這一時期研究的重點也由早期的宏觀層面轉向微觀層面，更多聚焦于課堂中的某個細節。在大數據時代，經濟社會各行業信息化步伐不斷加快，社會整體信息化程度不斷加深，信息技術對教育的革命性影響日趨明顯，目前的學術前沿主要包括“教育信息化”“智慧教育”“可視化分析”等。

5. 研究方法分析

目前翻轉課堂的研究，認知視角仍占主流，社會文化理論下翻轉課堂的研究方法欠缺多樣性，實驗研究、案例研究、民族志等研究較少。而隨着社會文化視角得到越來越多青睞，定性與定量混合的研究方法成為越來越多學者的選擇，如譚君霞（2016）在教師訪談和學生問卷的基礎上，通過兩次實驗驗證設計了高職商務英語寫作翻轉課堂教學方案2.0，具有一定的科學性和實效性。李潤坤（2015）采用定量分析和定性分析相結合的方法，分析了學生對混合式教學模式的態度以及師生對混合式教學模式的適宜度。瞿莉莉、張克金（2015）認為，翻轉課堂的教學評價應做到評價主體多元化，評價內容多樣化，課堂評價與在線評價相結合，形成性評價與終結性評價相結合，定量評價與定性評價相結合，課堂評價與在線評價相結合，後續研究可以將兩種研究方法相結合，采用多種研究數據進行三角驗證。

四、反思與建議

進入新世紀以來，我國社會文化理論的研究經歷了長足的發展，成為了外語教學研究的重要研究理論之一。而隨着我國信息技術的不斷發展，線上課程的普遍出現，翻轉課堂的發展更是迎合了時代發展的需要，順應了時代發展。本文通過對研究概況、熱點領域和演變趨勢的可視化分析，直觀清晰地展現了基于社會文化理論的翻轉課堂近幾年的研究狀況，發現雖然在模式構建和實踐應用上取得了較多成果，但仍然存在很多問題，主要表現在以下幾個方面：

1. 研究內容缺乏深度

很多學者在翻轉課堂領域的研究偏重政策解讀和理論分析，大多是以國外的教育教學理論為基礎，很少與我國傳統文化和哲學思想相結合，且缺乏深入的挖掘與探索，本土化研究相對較少。在教學實踐中的研究有大量的主題趨同現象，僅停留在表層，提出的對策也流于形式，沒有扎根我國教育現有的實際問題。建議此類研究應該立足本土，將國外的理論與我國的文化背景相結合，基于多元文化觀和價值觀，解決本校或本地區的實際問題，例如如何將課程思政自然地融入到大學英語翻轉課堂的教學之中。同時拓寬研究思路，提升追蹤學術前沿動態的敏感度，關注課堂教學中的每一個環節，把研究做深做實。

2. 研究人員與機構缺乏合作與共通

雖然研究者數量多、單位來源廣，但值得注意的是，機構與機構、學者與學者之間的合作較少，沒有形成核心學術圈，以至于研究規模不大、持續性不久、系統性不强。建議加強不同專業、不同學科的教師合作，加強跨學校、跨區域和跨國別的合作，加強政府相關部門、教育研究機構和高職院校的合作。這種全方位的合作會使信息流通更為順暢，成果分享更為廣泛。同時能夠激發新的火花，為教學改革和教育創新提供新的思路，對出現的問題共同協商，少走彎路，站在巨人的肩膀上有助於提高研究效率。

3. 研究方法缺乏多樣性和創新性

目前的研究方法較為單一。定量研究大多以簡單的調查問卷為主，缺乏信效度的分析，研究者僅對問題的選項作了均值比較和描述性統計，而較少作相關分析、回歸分析、聚類分析、路徑分析和時間序列分析等。而定性研究大多是研究者基于個人的教學實踐總結的經驗介紹，語料庫研究、民族志、田野研究和個案研究非常少見。建議研究者更多使用定量定性相結合的混合研究方法，獲取一手的研究數據，以更規範的研究流程，“實現理論和實踐雙重發展的新興研究範式”。

4. 評價方式過於刻板傳統

目前的評價指標過於刻板傳統。社會文化理論下翻轉課堂的研究中，評價標準多采用成績分數、出勤率等傳統教學評價模式，對學生的學習投入、參與度、能動性、互動、高階思維等翻轉課堂的教學評價指標的關注不够。今後的研究可以更多的關注這些新型的教學評價模式和標準，建議采用形成性評價來評判學生，考察學生全人發展、人格發展和高階思維的提高。

五、結語

本文從基于社會文化理論的翻轉課堂相關研究入手，借助CiteSpace軟件和CNKI引文索引數據庫，通過發文量分析、機構作者共現、關鍵詞共現和聚類、時序等，對社會文化理論下翻轉課堂的相關研究進行全方面的分析，發現國內對基于社會文化理論的翻轉課堂研究雖然相對較少，但總體研究熱度不減。根據關鍵詞聚類和共現，總結了基于社會文化理論的翻轉課堂研究中的熱點研究，包括“教育信息化”“智慧教育”“可視化分析”“大學英語”“知識內化”等。通過關鍵詞時序圖譜，對社會文化理論下翻轉課堂進行前沿分析，發現“教育信息化”“智慧教育”“可視化”是目前比較新的研究方向。雖然翻轉課堂的發展迎合了時代發展的需要，研究不斷增多，在模式構建和實踐應用上取得了較多成果，但仍然存在研究內容缺乏深度，研究人員與機構缺乏合作，研究方法單調以及評價方式刻板等問題，今後的研究可以在這些方面做出改進。

通過對近十年社會文化理論下翻轉課堂研究的可視化分析，本文總結出基于社會文化理論的翻轉課堂研究的不足與反思，進一步印證了社會文化理論下實施翻轉課堂的可行性，希望為今後的社會文化理論下翻轉課堂的研究提供借鑒，優化和發展翻轉課堂，為語言教學和二語習得提供新的思路和參考。

References (參考文獻)

[1]Cao, H. & Zhang, L. X. 2019. The Status Quo of College Students' English Online Virtual Learning and the Design of Flipped Classroom. *English Square*.

(曹歡，張蘭心.2019.大學生英語網絡虛擬學習的現狀及翻轉課堂設計，《英語廣場》，第2期，第91-92頁.)

[2]Chen, Y. Q. 2017. A Study on the Flipped Classroom Teaching Model of English Listening and Speaking in Higher Vocational Colleges from the Perspective of Socio-cultural Theory. *English Square*.

(陳亞琦.2017.社會文化理論視角下高職英語聽說翻轉課堂教學模式研究，《英語廣場》，第7期，第107-108頁.)

[3]Chen, Q. Z. & Hu, Y. 2016. Study on the Role of College English Teachers under the Framework Teaching Model. *Science and Technology Vision*.

(湛巧稚，胡燕.2016.淺析支架式教學模式下大學英語教師的角色定位，《科技視界》，第7期，第137頁和第178頁.)

[4]Cheng, A. Q. 2018. A Study on Flipped Classroom of College English Reading from the Perspective of Activity Theory. *Chinese Journal of Culture*.

(程愛群.2018.活動理論視角下大學英語閱讀翻轉課堂研究—以三峽大學為例，《文化學刊》，第10期，第139-141頁.)

[5]Hao, Q. 2018. An Exploration of College English Flipped Classroom Teaching Model from the Socio-cultural Perspective. *China Press*.

(郝倩.2018.社會文化視角下大學英語翻轉課堂教學模式探究，《中國報業》，第4期，第103-104頁.)

[6]Hou, T. T. 2019. A Preliminary Study on College English Flipped Classroom Based on the Theory of Staged Teaching. *Foreign Language Education and Translation Development Innovation Research*.

(侯婷婷.2019.基于支架教學理論大學英語翻轉課堂初探，《外語教育與翻譯發展創新研究》，第8期，第3-8頁.)

[7]Hua, W. 2017. Practical Research on English Micro-lesson from the Perspective of Socio-cultural Theory. *Value Engineering*.

(華薇.2017.社會文化理論視域下英語微課的實踐研究，《價值工程》，第36期，第241-244頁.)

[8]Huo, C. 2019. College English Flipped Classroom Based on "Bracket" Theory. *Foreign Language Education and Translation Development and Innovation Research*.

(霍暢.2019.基于“支架”理論的大學英語翻轉課堂,《外語教育與翻譯發展創新研究》,第8期,第3頁.)

[9]Li, B. B. & Zhu, H. 2018. The Flipped Classroom Design of Maritime English Listening and Speaking Based on Socio-cultural Theory. *Exam & Evaluation (College English Teaching & Research Edition)*.

(李貝貝, 祝鴻.2018.社會文化理論下的航海英語聽說翻轉課堂設計,《考試與評價(大學英語教研版)》,第4期,第85-89頁.)

[10]Li, J. 2018. A Study on the Flipped Classroom Model of English Writing from the Perspective of Bracket Theory. *Journal of Kaifeng Institute of Education*.

(李佳.2018.支架理論視域下英語寫作翻轉課堂模式研究,《開封教育學院學報》,第38期,第94-95頁.)

[11]Li, R. K. 2015. *Research on English Teaching Reform in Higher Vocational Colleges Based on Information Technology*. Beijing: Beijing Institute of Technology.

(李潤坤.2015.基于信息技術的高職英語課程教學改革研究,北京:北京理工大學.)

[12]Ou, J. B. & Xu, X. P. 2018. A Review of Socio-Cultural Theory in the Field of Second Language Acquisition in China. *Journal of Lingnan Normal University*.

(歐靜波, 徐學平.2018.社會文化理論在國內二語習得領域的研究綜述——2008-2017年10種國內外語類核心期刊相關文獻分析,《嶺南師範學院學報》,第39期,第156-161頁.)

[13]Qin, L. L., He, Y. H. & Ouyang, X. B. 2018. A Review of Internalization Theory Under the Framework of Sociocultural Theory. *Language Education*.

(秦麗莉, 何艷華, 歐陽西貝.2018.社會文化理論框架下的內化理論研究綜述,《語言教育》,第6期,第30-34頁.)

[14]Qu, L. L. & Zhang, K. J. 2015. Discussion on English Learning Evaluation in Higher Vocational Colleges under Flipped Classroom Model. *Journal of Yueyang Vocational and Technical College*.

(瞿莉莉, 張克金.2015.翻轉課堂模式下高職英語學習評價探討,《岳陽職業技術學院學報》,第4期,第69-71頁.)

[15]Shi, X. C. & Li, M. L. 2016. Research on MOOCs in China. *Open Education Research*.

(石小岑, 李曼麗.2016國際MOOC研究熱點與趨勢——基于2013-2015年文獻的Citespace可視化分析,《開放教育研究》,第1期,第90-99頁.)

[16]Tan, J. X. 2016. *Research on Flipped Classroom Teaching Practice in Higher Vocational Colleges—Taking Business English Writing Course in S Higher Vocational College as an Example*. Chongqing: Chongqing Normal University.

(譚君霞.2016.高職翻轉課堂教學實踐研究——以S高職學院商務英語寫作課為例,重慶:

重慶師範大學.)

[17]Wu, T. H. 2020. A Review of Flipped Classroom Research in Higher Vocational Colleges — Based on Visual Analysis of CNKI Database Literature from 2010 to 2019. *Review and Overview*.

(吴天慧.2020.國內高職英語翻轉課堂研究述評—基于2010–2019年中國知網數據庫文獻的可視化分析,《綜述與評介》,第29期,第73–79頁.)

[18]Yuan, F. L. & Guo, X. Y. 2017. Teaching Design of Flipped Classroom for English Writing from Multiple Dynamic Perspectives. *Journal of Handan College*.

(原芳蓮, 郭曉英. 2017.多元動態視角下英語寫作翻轉課堂的教學設計,《邯鄲學院學報》,第27期,第97–100頁.)

Domestic Research on Flipped Classroom Under Socio-cultural Theory: A CiteSpace Visualized Analysis Based on CNKI Database

DUAN Xiaoyan WANG Shuqi ZHAO Xiuyan ZHANG Hong

School of English, Dalian University of Foreign Languages, Dalian, 116000, China

[Abstract] *With the help of CiteSpace's visualized analysis, this paper tracks 200 domestic literatures on flipped classroom based on sociocultural theories from 2012 to 2020 based on CNKI database from several aspects including publication volume, literature mutual citation, author cooperation and keyword co-occurrence, etc. The main research fields, hot topics, research methods, main researchers and key literatures are analyzed. Through the tracking and combing of the above several aspects, it is found that the hot topics include "educational informatization" "intelligent education" "visual analysis" "college English" "knowledge internalization" "multiple dynamics", etc., which further confirms the importance of flipped classroom research under sociocultural theories. Although there are problems such as rigid evaluation methods and hidebound research methods, on the whole, it is feasible to use social cultural theories to improve and guide flipped classroom. The purpose of this study is to provide reference for relevant researchers to implement flipped classroom so that students can complete knowledge internalization, providing new ideas and directions for foreign language teaching.*

[Keywords] *CiteSpace; CNKI database; sociocultural theory; flipped classroom*

研究生在線學習投入與學習績效關係研究

華 妍^① 蓋 潔^②

大連外國語大學 大 連 116044 中 國

摘 要：學習者在學習過程中的高品質學習心得體驗是其取得優異學習績效的重要基石和保障。爲了更好地提高研究生線上學習效果，本研究對東北某高校英語專業研究生在線學習投入和學習績效進行研究。採用了問卷調查的方式了解被試在線學習投入和學習績效，並通過半結構式訪談以深入了解其線上學習體驗。結果顯示研究生在線學習中的學習投入與學習績效情況良好；在線學習投入與學習績效呈顯著正相關。

關鍵詞：研究生；在線學習投入；學習績效

一、引言

近幾年，全國開始大規模發展線上教學，更多人開始對線上教學進行探究。學習投入作爲評估學習質量的重要指標之一，是學習研究的熱點和趨勢。

(Yi et al, 2017) 而學習績效是學習者學習過程的有效反映，也是其學習結果的直接體現和具體產物。(Hu et al, 2020) 但目前較少有研究關注到研究生群體在線學習投入和學習績效的情況。本研究試圖探究高校研究生的在線學習情況，旨在爲更好地開展研究生混合式教學提供實踐依據和指導。

二、研究綜述

學習投入早在20世紀30年代就在國外被提出。學習投入領域較常運用的是由Fredricks等學者提出的三維度理論框架，既行爲投入、認知投入和情感投入。

(Fredricks et al, 2004) 行爲投入是學生在學習過程中的特定行爲；認知投入是指元認知和學習策略的運用；情感投入是指學習者在學習中的情感體驗和情緒反應。(Kuang, 2019) 伴隨着在線學習的發展，學習投入研究開始轉向在線學習投入領域。在國內，對於在線學習投入的研究主要集中在對影響因素的研究。此外，還有少部分學者關注的是在線學習投入的策略提升研究、模型構建研究以及國內外相關文獻梳理的研究。

學習績效是衡量學習者學習成果的指標。(Zhen, 2013) 目前，國外學者對學

①華 妍，女，碩士生，研究方向：外語教育與教學

②蓋 潔，女，教師，研究方向：外語教學

指導老師：趙秀艷，女，副教授，研究方向：外語教育與教學

基金項目：2020-2021年度大連外國語大學研究生創新項目：研究生在線學習投入與學習績效關係研究 (YJSCX2021-063)

習績效已經做了較為深入的研究，包括學習績效的定義和內涵及影響因素等研究。而國內早在2005年就有關於學習績效的研究，但未能引起廣泛的關注，且大多是關於影響因素的研究。但隨着近年來教育科技的發展，國內有學者開始對在網絡環境、在綫教育情景等條件下的學習績效研究，大多聚焦于大學生等群體。其中不少國內外研究表明，學生學習投入是學習績效的重要影響因素，並對學習績效產生正向影響。但是研究生群體在綫上學習的效果如何？在綫學習投入與學習績效是否仍呈正向影響的關係？針對以上問題，本研究對研究生在綫學習投入、學習績效的情況以及兩者的關係進行探究。

三、研究設計

1. 研究問題

- (1) 高校綫上教學中研究生在綫學習投入和學習績效情況如何？
- (2) 高校綫上教學中研究生在綫學習投入和學習績效的關係如何？

2. 研究對象

以東北地區某高校英語學院173名研究生作為研究對象。教師建立課程微信群組，在綫指導學生登入學習通在綫學習平臺進行綫上學習並分享學習資源。

3. 研究工具

本研究采用的是以定量為主，定性為輔的混合式研究方法。主要通過問卷調查對學習者的在綫學習投入、學習績效進行測量，再結合半結構式訪談來補充說明量化數據。本研究的調查問卷經信度檢驗，具有較高的內部一致性。問卷第一部分用于了解被試綫上學習基本情況。第二部分用于測量在綫學習投入，題目改編自李爽等人編制的“遠程學習投入量表”(Li et al, 2015)，基本符合本研究對在綫學習投入測量的需求。第三部分用于測量學習績效，該部分題項改編自龍成志等人設計的學習績效測量問卷(Long et al, 2017)，修改後的指標包括三個維度：研究生課程知識的掌握、學習動機的變化以及研究生學習能力的掌握。問卷於一個學期結束後通過在綫問卷平臺問卷星在綫上發放和收集，最後共回收169份有效問卷。本研究利用SPSSAUv20.0統計軟件對回收的問卷數據進行描述性統計分析以及相關關係分析。

本研究還通過目的抽樣對五名研究生進行半結構化訪談。根據研究問題，訪談包括三個方面：綫上學習中的困難、感受和收穫。

四、結果與討論

1. 在綫學習投入和學習績效

從描述性統計結果的平均數結果來看，學習投入總水平為3.550，行為投入為3.865，情感投入為3.454，認知投入為3.408，三個維度中行為投入相對最

高，認知投入相對最低，且情感投入和認知投入兩維度均值差距相對較小，但與行為投入差距相對較大。由此可以看出：研究生的在綫學習投入表現良好，其行為投入表現最好：大部分同學基本都能夠按時參加網絡課程以及完成在綫學習任務，且一半以上的同學在綫上學習中都采用了一些積極的學習策略，另外，大部分同學在綫上學習中沒有產生較大的負面情緒且較快地適應了這種學習模式，也能夠使用一些學習策略或元認知策略，例如做筆記、制定學習計劃。該研究結果與大多數前人的研究結果基本一致，表明研究生群體基本能較好地適應綫上學習。

從描述性統計的結果還可以得知被試研究生的學習績效的平均值，為3.543，數值較高。因此可以看出研究生在綫學習中的學習績效表現良好：大部分同學都認為自己能夠較好地掌握所學知識，完成學習任務以及期末考核；一半以上的同學在綫上學習中得到過外界的支持並保持較好的學習情緒，且能夠克服不良的學業情緒；部分同學認為自己的學習科研能力、自主學習能力以及學習創新能力有所增強。由此說明被試對在綫學習中基本都能夠達到較好的學習效果。

2. 相關關係分析

在綫學習投入與學習績效的相關關係分析結果顯示：學習投入總水平與學習績效呈現顯著相關性，相關系數值 r 分別是0.889。其三個維度行為投入、認知投入、情感投入與學習績效，均呈現出顯著性相關，相關系數值 r 分別為0.453、0.681、0.606，其中認知投入相關系數值最高，行為投入相關系數值最低。

數據結果表明被試研究生們在綫上學習中的學習投入與學習績效呈顯著正相關，其中情感投入、認知投入分別與學習績效呈中度相關，而行為投入與學習績效呈低度相關。訪談中也有談及在綫學習行為與學習效果的關係：“由於綫上教學能夠更方便地對課堂內容進行截圖或截屏等方式保存，因此我會課後花更多時間對保存的課堂內容進行整理和回顧，在考試之前也有利于我的復習”“有時老師需要確保學生的出勤和學習專注度，會比綫下更容易抽同學回答問題，因此我在課上會更緊張，注意力更集中，學習效果比綫下更好”。由此可以看出，學生們在綫上學習投入程度越高，其各方面的學習效益都會顯著提高。並且，在綫學習投入中的認知投入以及情感投入對學生在綫上學習中的學習績效影響相對更大。由此說明在正常地參與在綫學習活動的情況下，保持積極的情感體驗和情緒反應以及使用多種認知策略或元認知策略有利于克服綫上學習中的學習困難並提高學習效益。該結果與大多數學習投入和學習績效關係研究的結論相一致。

3. 教學建議

通過問卷開放性問題和訪談可以看出，自主學習能力弱、網絡技術及設備調控、學習反饋不及時等問題都會影響學生的綫上學習體驗，從而降低學習績

效。鑒于此，本研究提出以下建議：

第一，充分的課前準備和清晰、有針對性的教學設計是良好的線上教學效果的基礎。教師需要針對線上教學特點改進教學方案。教學模式、方法和內容要隨着技術的進步而不斷改進，以達到對現代教育技術的最優利用。提高學生在線學習投入的關鍵在於把握完整全面的課程目標並設計豐富且目標明確的課內外學習任務。

第二，學生自主學習能力是提高線上學習效果的基礎。教師需要制定合理的教學目標和任務，同時提供自主學習策略和練習，通過線上學習平臺隨時掌握學生的學習狀態，及時進行疑難解答、監管督促以及學習反饋；另外，適當的獎勵機制也能有效地提高學生的自主學習。

第三，高校需要提供支持和幫助以建立完善的線上或混合式教學機制。校園網絡提速，網絡錯峰教學等政策可以有效地改善線上教學延遲卡頓等不良情況。作為教育信息化的前沿陣地，高校應該不斷加強基礎硬件建設，重視教師教育信息素養的培養，提供豐富的線上教學培訓和支持。

五、結語

本研究採用混合研究方法對東北某高校英語專業研究生的在線學習情況進行了研究。通過問卷調查了解被試群體的在線學習投入和學習績效情況以及二者關係，並通過訪談深入挖掘原因。結果發現英語專業研究生基本能適應線上教學，提高線上學習體驗有利於學習績效的提高。本研究有利於幫助研究生克服線上學習中的困難以及為開展線上教學或混合式教學提供實踐依據和指導。但是，本研究仍然存在很多局限：一方面，對在線學習投入各維度和學習績效的測量僅通過問卷調查和訪談，還不夠嚴謹和深入，未來研究還可以通過多種途徑；另一方面，研究樣本對象單一且數量較少，不具有代表性，未來還需通過更大規模和特點的樣本數量來完善和優化已有研究。

References (參考文獻)

- [1]Fredricks, J. A., P. C. Blumenfeld & A. H. Paris. 2004. School Engagement: Potential of the Concept, State of the Evidence. *Review of Educational Research*, 1: 59-109.
- [2]Hu, X. Y., Xu, H. Y. & Chen, Z. X. 2020. The Relationship between Information Literacy, Online Learning Engagement and Learning Performance. *China Educational Technology*, No. 3.
- (胡小勇，徐歡雲，陳澤.2020.學習者信息素養、在線學習投入及學習績效關係的實證研究,《中國電化教育》,第3期,第77-84頁.)
- [3]Kuang, S. Y., Li, Y., Lan, Y., Chen, J. Z. & He, M. 2019. Review on the Development of Online

Engagement Research. *Educational Information Technology*, No. 11.

(況姍雲, 李穎, 藍琰, 陳菁竹, 何敏. 2019. 在綫學習投入研究進展述評, 《教育信息技術》, 第11期, 第3-9+15頁.)

[4] Long, C. Z., Liu, Z. M. & Wu, X. Y. 2017. The Influence of College Students' Autonomy Strategies on Learning Performance with Moderating Effect of Learning Motivation. *Psychology: Techniques and Applications*, No. 5.

(龍成志, 劉志梅, 吳喜雁. 2017. 大學生自主學習策略對學習績效的影響: 學習動機的調節作用, 《心理技術與應用》, 第5期, 第89-98頁.)

[5] Li, S. & Yu, C. 2015. Development and Implementation of Distance Student Engagement Scale. *Open Education Research*, No. 6.

(李爽, 喻忱. 2015. 遠程學生學習投入評價量表編制與應用, 《開放教育研究》, 第6期, 第62-70+103頁.)

[6] Yi, R. & Xu, H. Y. 2017. Construction of Online Learning Engagement Structural Model: An Empirical Study Based on Structural Equation Model. *Open Education Research*, No. 4.

(尹睿, 徐歡雲. 2017. 在綫學習投入結構模型構建—基於結構方程模型的實證分析, 《開放教育研究》, 第4期, 第101-111頁.)

[7] Zhen, Q. H. 2013. An Investigation on Contributing Factors of Students' Learning Performance in E-Learning. *Open Education Research*, No. 6.

(鄭勤華. 2013. 遠程學習者學習績效影響因素研究, 《開放教育研究》, 第6期, 第88-94頁.)

The Relation Between Online Learning Engagement and Performance of Postgraduates

HUA Yan GAI Jie

Dalian University of Foreign Languages, Dalian, 116044, China

[Abstract] To better know about postgraduate students' online learning situation, the research investigated online learning engagement and performance of postgraduates by conducting a questionnaire and interviews. The results showed that online learning engagement and performance were above average. The research aims to better help postgraduates overcome the online learning difficulties and provide practical basis and guidance for the development of online teaching on Blended Learning.

[Keywords] Postgraduates; Online Learning Engagement; Learning Performance

The Glimmering Couple in Chinese Translation Field

——The Comparative Study Between Qian Zhongshu and Yang Jiang

LUO Jinglei^① HUANG Jiefang^②

Dalian University of Foreign Languages, Dalian, 116044, China

[Abstract] *The glimmering couple have engaged themselves into the evolution of translation theories. Qian Zhongshu and Yang Jiang lived a romantically immersing life and accomplished numerous sets of translated works in a mutual-supported way. Notwithstanding, each of them conducted translations under the guidance of distinct principles and proposed their respective translation theories. Delving into their translation theories, both similarities and differences in dealing with two languages can be perceived and concluded. On balance, a thorough understanding comes to mind through the comparison between the glimmering couple in the aspects of their major translation thoughts as well as personal beliefs in the translation.*

[Keywords] *Qian Zhongshu; Yang Jiang; Translation Theories; Personal Beliefs*

I. Introduction

As Qian Zhongshu once said, "We are an almost impossible combination of incompatible things: wife, mistress and friend." They have enjoyed tremendous reputation not only for literature masterpieces but also for their translation achievements.

Concerning the previous researches and the current academic trending, numerous explorations have been conducted on their literature achievements while little light has been shed on the translation field. Thus, this paper aims to concentrate on their distinct translation philosophies.

Structurally, this paper mainly can be divided into three parts. The first part intends to simply evaluate the similarities. Then, the concentration will be shifted onto the critical differences in their major translation philosophies and their personal beliefs. Finally, this paper ends with a comprehensive conclusion of both similarities and differences.

①羅靜蕾，女，本科生，研究方向：翻譯

②黃潔芳，女，副教授，研究方向：翻譯研究、應用語言學

II . Main Parts

1. Similarities

Two talented people met, acquainted, and proposed the marriage within 3 years. Consequently, their perspectives towards translation have been inevitably influenced by each other. For instance, both of their translation principles put the emphasis on the reception of targeted readers.

More concretely, they conducted the translation activities based on the reader-oriented principle, also known as domestication, which indicates that they are supposed to grasp the exact information behind the literal meanings or forms and required to transfer the messages or spirits from the source language to the targeted language in an accessible way.

2. Differences

(1) Translation Theories

Although they shared a romantic and affectionate two-way life, notwithstanding, they remained individually distinctive in their translated works and translation methods.

Comparatively, they similarly attached great significance to the faithfulness to the original pieces whereas their translation principles differ in detailed aspects. Below comes the respectively specific perception of their theories.

Though Qian Zhongshu seemingly remains little excavated in the field of translation theory and practice, there is no denying that Qian's propositions on translation feature as a remarkable milestone throughout the history of translation thoughts and practice. Above all, *Lin Shu's Translation* gives us an all-rounded overview of Qian's translation theories. "Theory of sublimation", firstly mentioned in *Lin Shu's Translation*, is one of the crystallization of Qian's translation concepts, which has been acclaimed as the highest ideal realization in the past 40 years (Yu & Zhuang, 2021). Several comprehensive studies have suggested that Qian's sublimation underlined the essentialities for translators to guide induction, evade error, realize sublimation, ultimately to break the barrier between the source language and the targeted language. Basically, the theory encompasses three key elements—the sublimation (化), the enticement (誘) and the misinformation (訛). From the perspective of Qian, "sublimation" or "the transmigration of souls (George Savile)" has been viewed as the optimal state or so-called consummation of translation. Additionally, Qian also creatively coined the term "misinformation (訛)" as the opposite state of sublimation, which emerges when the "distance" between the source language and targeted language stretches too long, out of translators' capability. Below comes an application of Qian's translation theory.

Original: Everything is the same, but you are not here, and I still am. In separation

the one who goes away suffers less than the one who stays behind.

此間百凡如故，我仍留而君已去耳。行行生別離，去者不如留者神傷之甚也。(Qian, 1984: 541)

In pursuit of the essence of sublimation, he injected additional “行行” in the translation of “in separation”, which actually didn’t be demonstrated in the original context (Xin & Guo, 2018). It is the diverging point compared to Yang’s work as he is renowned for the advocacy of the equivalence between Chinese and other languages by adding new words or changing the original forms.

With regard to the search of Yang Jiang’s translation thoughts and practice, compared to Qian, a pundit in the translation of Chinese political articles and the Chinese classics, Yang focused on the foreign literature translation, especially the literature masterpieces in Spanish and French. Delving into her translation thoughts, she proposed a completely new concept of translation called “Translaticity (Xin & Guo, 2018)” which refers to the different degrees for one language transferring to another based on the standards of “faithfulness, expressiveness, elegance”. Besides, she has discovered that the translation with low translaticity goes to literal translation, while to a large extent, the opposite goes to the free translation. To gain a clearer understanding, here comes a comparison between two different translation versions.

① ……你為什麼不去召喚那個最忠實的朋友在朋友中太陽所看見的,或黑夜所掩蓋的?

② ……你為什麼不去把那位忠實的朋友叫來呀?比他更忠實的朋友,太陽沒照見過,黑夜也沒包藏過!

The first version strictly conforms to the original form and structure, hardly moving from the original. It is an example of the translation with low translaticity. While the latter one bears high translaticity and conveys the deeper information and emotion from the source language in a flexible sentence structure.

(2) Personal Beliefs in Translation

Last but not least, such individual attachments as beliefs or faith can be embodied in their translation theories. Besides the major components in the “Theory of Sublimation”, Qian imbued Buddhism into his perception towards the translation. Far more beyond the superficially literal understandings, “sublimation” is a word with complicated connotations, involving two major implications—“metamorphosis” and “metempsychosis” (Yang, 2019). The latter one actually is related to the concept in Buddhism, which advocates the state of detachment and thoroughness. Thus, the gist is that the final version of translation is expected to be a work of thoroughness in meaning and emotion.

In contrast, personally deeply edified by the Confucian philosophy—Doctrine of the Mean as its core, Yang embodied the entrenched Confucius mindset in her translation. She inventively compared the “Translaticity” with the state of the Doctrine of the Mean. More concretely, the consummation of in-textual and ex-textual information in translation resembles the balance point in pursuit of harmony between the ego and the surroundings. Besides, the Confucianism also thinks highly of the precious quality called “Cautiousness (慎獨)”, namely the self-supervision and self-restraint, which fully portrays Yang’s lifelong involvement in translation. For instance, Yang has translated *La Vida de Lazarillo de Tormes* for several times, one for the Spanish version, another for the French version. By doing these, she gained high proficiency of multilingual translation so as to reach the nearest version to the original one. Conclusively, she regarded translation as an issue transcending the linguistic level, correlated with the moral aspects such as the cultivation of faith, morality or the self-actualization.

III. Conclusion

Herein given the similarities and differences between them though, in view of their achievements and golden rules concerning the translation, Qian Zhongshu and Yang Jiang are deservedly hailed as the illustrious forerunners of the exploration and practice in the translation field.

References

- [1]Qiao, C. C. 2010. Simultaneous Development of Translating and Writing—A Woman Translator Yang Jiang. *Foreign Languages Research*, 5, 109–112.
- [2]Tan, J. X. & Tang, S. Z. 2010. My Viewpoint Towards the Sublimation of Qian Zhongshu. *Language and Translation*, 1, 50–53+66.
- [3]Tang, Y. 2019. *Qian Zhongshu*. Beijing: Cultural Development Press.
- [4]Wang, W. Z. 2018. Delving into Qian Zhongshu’s Translation Concepts From Lin Shu’s Translation. *An Hui Literature*, 3, 50–51.
- [5]Xin, H. J. & Guo, W. 2018. Interpreting the Doctrine of the Mean In Yang Jiang’s Translation Concepts. *Chinese Translators Journal*, 4, 61–66.
- [6]Yang, B. 2017. *The Story of Yang Jiang*. Harbin: Beifang Literary and Art Press.
- [7]Yu, C. F. & Zhuang, Y. H. 2021. Studies on Qian Zhongshu’s “Theory of Sublimation” in the Past 40 Years(1979–2019): Retrospect and Prospect. *Foreign Languages and Cultures*, 3, 71–81.
- [8]Yang, Q. H. 2019. *Researches on Qian Zhongshu’s Translation Philosophy and Art*. Beijing: The Commercial Press.

基于生態翻譯學國外商標翻譯的 “三維”轉換探究

彭詩涵^① 曲 濤^②

大連外國語大學 大連 116044 中國

摘 要：隨着全球化的進一步加深，從生態翻譯學視角來探討商標翻譯，是全球生態取向的大趨勢。本文以國外化妝品、汽車、服裝商標及其翻譯為研究對象，基于生態翻譯學相關理論，從語言、交際、文化三個維度分析不同翻譯策略在商標翻譯中的運用及其“三維”轉換方法。研究發現“三維”轉換理論對國外商標漢譯能夠起到切實有效的指導作用。翻譯過程中，通過選用不同的翻譯策略，實現三種維度的轉換。以期在市場上有更多的國外品牌在商標翻譯時能夠注重生態翻譯學“三維”轉換理論，從而吸引更多消費者，促進經濟發展。

關鍵詞：生態翻譯學；國外商標翻譯；三維轉換

一、引言

在經濟全球化的時代背景之下，商標宣傳是各公司品牌獲得市場的重要途徑，也是傳達商品價值的有效手段。對於海外商品而言，成功的商標翻譯能夠使其品牌在國內市場享有較高的知名度和銷售量。

由于這一市場需求的客觀存在，學界對商標翻譯的研究也日趨升溫。許多學者紛紛從不同的理論角度來研究國外商標翻譯：功能翻譯理論指導下分析翻譯目的（馮小春，2009），目的論視角下分析汽車品牌名中的文化差異及翻譯策略（王藝芳，2015），有學者通過分析不同文化下的價值觀念、消費者的消費心理和道德與審美心理等來探討服裝商標翻譯問題（孫艷霞，2009）。觀察可見，目前國內對於各類商標翻譯研究大多基于功能翻譯理論，翻譯美學理論，目的論等，而依據生態翻譯學理論的研究較少，有學者基于生態翻譯學的視角研究商標翻譯在語言、交際、文化三個維度的適應性選擇（張貞貞，2014；王雪芹，2020）。此外，生態翻譯學理論在文學翻譯作品中應用較為廣泛，但在商標翻譯領域中却并未得到重視。

生態翻譯學是中國學者提出的一種以全新的方式研究翻譯學的生態範式，在翻譯生態中，譯者通過采用不同的翻譯策略使原文與譯文在語言、文化和交際生態

①彭詩涵，女，本科生，研究方向：翻譯理論與實踐

②曲 濤，男，博士，副教授，碩士生導師，研究方向：英語小說、敘事學

基金項目：

1.大連外國語大學2021年度高等教育研究課題重點項目：“三新”背景下外語類高校《英語專業導論課程》行動研究（2021GJZD05）階段性成果

2.大連外國語大學2021年度本科課程思政教學研究立項項目：英語專業《習近平談治國理政》英文版內容為中心的課程思政教學研究和實踐 階段性成果

中達到平衡。生態翻譯學包含了多維度轉換和適應性選擇的原則，譯者在運用翻譯策略的同時，運用三維度的翻譯理念，進而尋求最適合目的語的翻譯。由此可見，從生態翻譯學視角探討商標翻譯，不但能夠為商標翻譯提供理論參考和實踐指導，而且可以使其具有更强的適用性、創新性，為未來的商標翻譯創造更廣闊的研究前景。因此本研究將基于生態翻譯學理論，以國外化妝品、汽車、服裝三種商標為研究對象，采用定性與定量相結合的研究方法，分析國外商標英譯漢翻譯方法及其語言、交際、文化三維度的轉換，分析生態翻譯學理論對於國外商標翻譯策略的指導意義。以期對生態翻譯學視角下的商標英譯漢翻譯實踐有所幫助和借鑒。

二、不同翻譯策略在商標翻譯中的運用

商標翻譯作為一種實用性强且傳播廣泛的應用文體，在翻譯過程中也要考慮其生態翻譯環境。為了更清楚地進行研究，筆者先梳理不同翻譯策略在商標翻譯中的運用情況，得出主要有以下幾種：1. 直譯法。這種翻譯方法是直接將商標的意義翻譯出來，達到忠實于原文的效果。如“Land rover”譯為“路虎”。2. 音譯法。這種翻譯方法使譯名的發音盡可能接近原文的發音，並且找到與其發音相似的漢語字詞來代替，以2-3個漢字為宜，最多不超過4個字，簡短有力，符合漢語的特點。如：“Armani”譯為“阿瑪尼”。還有以人名命名的商標也使用音譯法，如“Lincoln”譯為“林肯”。3. 音意結合法。這種方法是指采用“音譯”和“意譯”相結合來進行翻譯的方法。如：“Safe guard”譯為“舒膚佳”。4. 意譯法。意譯法是根據句子本身的含義選擇恰當的意思來表達。如：“Paul Frank”譯為“大嘴猴”等。

本文隨機選取60個國外化妝品、汽車、服裝品牌商標及其翻譯作為研究對象，這三種品牌商標的消費者群體廣泛，研究結果更能夠體現消費者意圖。並且同時研究三種商標翻譯更方便對比其中的區別與聯系，進而得出更為準確的結論。研究對象的選取主要有兩種途徑，其一是在文獻，期刊，論文等書面資料中搜集具有研究價值的商標名及其翻譯；其二是利用軟件、網站等檢索。如美妝產品軟件：“美麗修行”，網站：“太平洋汽車”、世界著名服裝品牌大全_標志網。並對檢索出的商標漢譯所使用的翻譯方法進行了進一步的歸納總結，如下圖。

圖1：國外化妝品商標英譯漢的翻譯方法

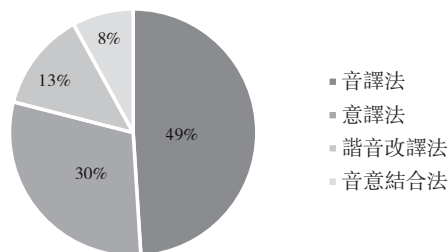


圖2: 國外汽車商標英譯漢的翻譯方法

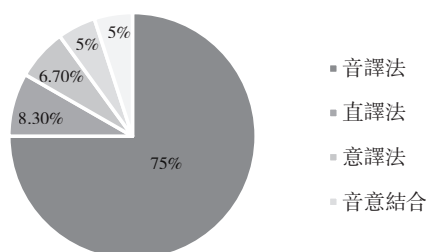
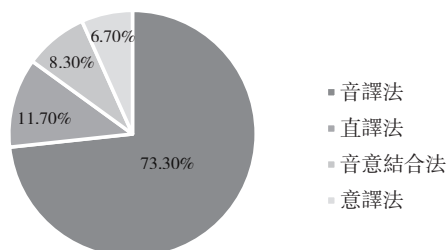


圖3: 國外服裝商標英譯漢的翻譯方法



三、國外商標英譯漢翻譯的實現維度

1. 生態翻譯學“三維”轉換理論

生態翻譯學“三維”轉換理論具體包括語言、交際、文化三個維度的適應性轉換。由于中西方語言有很大差異，語言維度的轉換應主要注意兩方面，一是用詞是否準確，二是語法是否得當；在文化維度的轉換中，需要譯者充分了解不同文化的背景知識，考慮詞匯在不同文化背景下的含義，使譯文符合譯入語讀者的文化意識；交際維度的轉換是指譯者需要關注原文中的交際意圖是否在譯文中得以體現，如展現企業理念、產品功能定位等。

2. 商標翻譯的三維轉換

基于理論框架將翻譯樣本分類，觀察發現商標翻譯實現維度共有五類，分別為實現了三種維度、實現了語言和文化維度、實現了語言和交際維度、僅實現了語言維度以及沒有實現任何維度。

通過數據分析得出，能够體現語言維度的商標翻譯數量最多，說明譯者在翻譯時注重用詞簡單易記，新穎獨特；在體現語言維度的同時，化妝品商標翻譯更注重文化維度（20%），考慮雙語文化的內涵，而汽車和服裝商標翻譯則更注重交際維度（23.3%、31.7%），考慮譯文是否能够展現企業創始理念，產品功效及優勢等。有30%的化妝品商標翻譯能够實現三個維度轉換，在每種類別中也都有大概10%的翻譯沒有實現任何維度。

四、商標翻譯方法及三維轉換的案例分析

在定量分析的基礎上，本文在三個不同領域品牌商標中分別選取了幾個典型的翻譯案例進行定性分析，具體分析其譯文實現的維度。

1. 成功實現三維轉換理論的案例

品牌的知名度離不開其商標翻譯的成功，這些成功的翻譯在實現多個維度的適應選擇與轉換中存在一些相似之處。

法國的品牌L'OREAL（歐萊雅），名字來源于希臘語“OPEA”，是美麗之意。從翻譯方法來看，其采用音譯法，語言浪漫唯美，風格獨特，語言形式上符合漢語的特點，實現了語言維度轉換。“歐萊雅”品牌主要生產染護發、護膚系列產品，其創始人從植物中萃取出了染發的主要成分。而翻譯的“萊”字帶有草本的含義，較好體現了品牌本身注重綠色，植物的理念，實現了翻譯的交際價值。

從文化維度來看，“歐”體現了其品牌來自歐洲，具有西方的文化氣息，“萊”和“雅”則更符合漢語的文化風格，兩種風格的結合更能使消費者讀出其品牌的文化理念。

德國品牌Mercedes-Benz（梅賽德斯-奔馳），“梅賽德斯”取自其汽車經銷商美麗的女兒的名字；美國品牌Hummer（悍馬）是七十年代末期美國軍方使用的軍車，現多用來生產通用汽車及越野車。從翻譯方法上來看，這兩個品牌都采用了音譯法，符合汽車品牌名稱的特點，也符合漢語的特點，實現了語言維度的適應選擇與轉換。

從交際維度來看，“奔馳”直觀地和“奔跑”“馳騁”聯繫起來，讓消費者有畫面感，從而實現交際維轉換的成功。“悍馬”中的“悍”字在漢語裏是“勇敢、勇猛”的意思，同樣能夠直觀地表現出越野車的用途，給產品一個正確的定位。

從文化維度來看，“悍馬”中的“馬”字是因為中國人喜歡馬，馬是速度和激情、吉祥和完美的象徵。翻譯商標時很好地了解了中國消費者的心理需求，從而實現銷量。

Reebok（銳步）是美國一流的健身品牌。在翻譯時采取了音譯法，但在選漢字時很好地發掘出了它的字詞意義，兩個字，朗朗上口，便于記憶，實現了語言維度轉換。在交際和文化維度方面，“銳步”也體現了體育服飾的結實與耐用，也蘊含了中國人對於身體健康、健步如飛的美好願景。

2. 忽視三維轉換理論的案例

在研究相對失敗的商標翻譯中發現，許多翻譯僅僅做到了單一維度的轉換。

Nivea（妮維雅）的翻譯采用了音譯法，僅關注了語言維度，做到譯文的語言表達得體，却没有體現出在文化和交際維度下的適應選擇與轉換。“Niveous”的意思是雪白的。但是在翻譯時，祇是單純翻譯為“妮維雅”，并未在名字中體現出“雪白的”的意思，也没有其作為化妝品品牌的功效和優勢。

Pagani (帕加尼) 是著名的意大利超級跑車品牌。然而在翻譯過程中, 僅僅採用音譯法將其譯成了“帕加尼”三個字, 雖說做到了語言簡短明朗, 但卻很難讓人們將其與擁有極致性能、價格昂貴的跑車聯系到一起, 沒有體現出交際和文化維度。

Gap (蓋璞) 是一個美國平價時裝品牌。作為美國最大的服裝集團之一, Gap的經營範圍非常廣泛, 包含男裝、女裝、寶寶裝等, 十分貼切“Gap”本身的意思。然而在翻譯時將其音譯為“蓋璞”, 完全讓人不能理解。在國內, 消費者了解Gap品牌, 卻沒有聽過它的中文名字, 可以看出這個商標翻譯是有些失敗的。

通過以上幾個較為失敗的翻譯案例, 可以看出一些商標僅僅做到了實現單一維度的轉換, 而不能夠做到三種維度的轉換。這將導致有些品牌在國外享有盛譽, 但由於商標翻譯較為失敗而在中國市場的知名度很低, 沒有得到國內消費者的青睞。因此, 在商標翻譯過程中做到三個維度的轉換是非常重要的。

五、結語

從以上研究中可以發現, 由於英語和漢語各方面的顯著差異, 對待不同的商標需注意使用不同的翻譯方法。“三維”轉換是翻譯整個過程中的三個不同方面, 而非各自相互獨立。因此, 譯者要考慮商標翻譯的整體生態翻譯環境。在語言維度上: 使用簡單易記, 新穎獨特的漢字, 解釋源語的字面意義。在交際維度上: 商標翻譯展現企業理念, 制作原料, 產品功效及優勢。在文化維度上: 保留源語的文化內涵和不同語言的文化差異, 使譯文符合譯入語讀者的文化意識。在“適應性選擇”過程中努力地進行最佳轉換, 力求達到最理想的“整合適應選擇度”最高的譯文, 實現商標翻譯的最終目的。

當然, 本文也存在一定局限性, 如文章選取的語料數量有限, 未使用現代化研究工具進行更龐大系統的搜集與分析, 且影響商標翻譯的生態環境(如譯者、消費者、品牌等)是多方面、多層次的, 需要適應選擇的因素也是多元化、復雜的。

如今, 各大知名企業都希望能够擁有一個雅而不俗的商標名, 更注重商標的漢譯, 以期吸引更多的中國消費者。生態翻譯學為國外企業帶來了一個全新視角, 譯者通過實現語言、交際、文化維度轉換, 最終實現譯文的最佳適應整合, 能夠對品牌吸引消費者, 促進經濟發展起到積極作用, 同時也對翻譯實踐教學具有一定的指導意義。

生態翻譯學主張以譯者為中心, 認為翻譯就是譯者適應翻譯生態環境而對文本進行移植的選擇活動。因此在未來具體的翻譯實踐過程中, 要實現以上三種維度的轉換是對譯者本身的極大考驗, 譯者需要在實踐中積累經驗, 要靈活地做出最佳的適應和選擇。

References (參考文獻)

- [1]Chen, F. F. 2020. A Study of Translation Teaching Strategies Based on Three-Dimensional Transformation Theory in Eco-Translatology. *International Journal of Social Science and Education Research*, 4, 248–254.
- [2]Hu, G. S. 2003. Translation as Adaptation and Selection. *Perspectives: Studies in Translatology*, 4, 219–236.
- [3]Feng, X. C. 2009. *Translation of Cosmetic Brand Names from the Functionalist Perspective*. MA Thesis. Shanghai: Shanghai International Studies University.
(馮小春.2009.從功能翻譯理論分析化妝品商標翻譯,上海:上海外國語大學碩士論文.)
- [4]Hu, G. S. 2013. *Eco-Translatology Construction & Interpretation*. Beijing: The Commercial Press.
(胡庚申.2013.生態翻譯學建構與注釋.北京:商務印書館.)
- [5]Liu, N. 2009. *On Translation of Automobile Brand Name Explained by Skopostheorie*. MA Thesis. Changsha: Central South University.
(劉凝.2009.從目的論角度論汽車商標的翻譯,長沙:中南大學碩士論文.)
- [6]Sun, Y. X. 2009. *On Translation of Clothing Trademarks from Cultural Perspective*. MA Thesis. Dalian: Dalian Maritime University.
(孫艷霞.2009.文化視閥下的服裝商標翻譯研究,大連:大連海事大學碩士論文.)
- [7]Wang, X. Q. 2020. Three-dimensional Transformations of Trademarks' Translation under the View of Ecological Translation. *Modern Business*, 2, 17–18.
(王雪芹.2020.生態翻譯學視域下探析商標翻譯的“三維”轉換,《現代商業》,第2期,第17–18頁.)
- [8]Wang, L. S. & Zhao, C. X. 2016. Cosmetic Brand Names Translation—Based on Eco-Translatology. *Journal of Tianjin University (Social Sciences)*, 1, 74–78.
(王立鬆, 趙成香.2016.化妝品商標名翻譯研究——基于生態翻譯學角度,《天津大學學報(社會科學版)》,第1期,第74–78頁.)
- [9]Yang, F. R. 2018. *Pragmatic Translation Studies under the View of Ecological Translation*. Beijing: China Water & Power Press.
(楊芙蓉.2018.生態翻譯學視域下應用文體翻譯探究.北京:中國水利水電出版社.)
- [10]Zhang, Z. Z. 2015. *A Study of Translation of Trade Marks-An Eco-translatological Perspective*. MA Thesis. Ningbo: Ningbo University.
(張貞貞.2015.生態翻譯學視角下的商標翻譯研究,寧波:寧波大學碩士論文.)

An Interpretation on Three-dimensional Transformations of Foreign Trademarks' Translation Based on Eco-translatology

PENG Shihan QU Tao

Dalian University of Foreign Languages, Dalian, 116044, China

[Abstract] *Based on the perspective of eco-translatology theory, the present study analyzed the use of different translation strategies used in the foreign trademarks from English to Chinese translation. Meanwhile, the three-dimensional eco-environment and transformations of trademarks are analyzed in order to promote trademarks' translation. It is found that the three-dimensional transformations theory plays an effective guiding role in the translation of foreign trademarks. Different translation strategies are chosen to realize the three-dimensional transformations and to attract consumers. The present study is creative because it uses a brand new perspective of eco-translatology which is applied to the study of three-dimensional environment and transformations of foreign trademarks' translation.*

[Keywords] *eco-translatology theory; foreign trademarks' translation; three-dimensional transformations*

关于征集《社会科学与人文科学国际会议(CPCI-SSH)》论文 暨 2022 NALLTS 国际会议文集 征稿启事

2022 東北亞語言學文學和教學國際論壇(2022 NALLTS)將於 2022 年 10 月舉行(見 2022 NALLTS 二號通知),現在繼續面向境內外徵集《社會科學與人文科學國際會議錄索引(CPCI-SSH)》學術論文。論文入選作者參加 2022 NALLTS,並在論壇分組會議上進行論文宣讀摘要發言和交流,入選論文將由美國新視野出版社出版,進入美國湯森路透社主辦的《社會科學與人文科學國際會議錄索引(CPCI-SSH)》數據庫檢索,同時中國知網(CNKI)、萬方和超星將全文收錄。進入 CPCI-SSH 檢索的此國際會議文集,在很多高校被視為重要科研成果。論壇將分期組織優秀論文評獎并頒發獲獎證書。本次 2021 NALLTS 投稿論文,經審改後編輯進入國際會議文集(Proceedings of The 2021 Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching)。本次學術論文徵集活動具體事宜如下:

主辦單位:東北亞語言學文學和教學國際論壇組委會

承辦單位:東師瑞普教育科技有限公司

新視野出版社(New Version Press U.S.)

投稿要求:本次徵稿祇受理英文撰寫闡述的語言學、外語教學、翻譯、文學等方面的論文,每篇論文要求 A4 紙(4 號字)6 頁以內。

徵稿範圍:1. 語言學與應用語言學前沿問題研究;2. 文學研究與外語教育研究;3. 跨文化交際與翻譯和教學研究;4. 外語專業的教育與教學研究;5. 特殊目的外語教學的理論與實踐研究;6. 語言測試與教學評價研究;7. 語料庫語言學的理論與實踐研究。

初審:主辦單位組織由國內外知名學者組成的專家組初審。入選論文篇數原則上要考慮學科領域,地域,作者單位人數配比等。論壇往年的論文退稿率 30% 左右,望盡早投稿。

終審:通過初審的論文作者接到交費通知交費後,再由專家組審稿,和作者互動修改、編輯,統一體例。

出版和檢索:通過終審的論文(必須英文闡述),交付美國新視野出版社出版,待進入 CPCI-SSH 國際檢索和中國知網數據庫。進入 CPCI 國際會議文集檢索後,作者可以在高端學校圖書館檢索系統查到,也能開出蓋有教育部科技查新工作站印章的《科技文獻檢索證明》。

審改和版面費:每篇入選論文收費為人民幣 4000 元(含會務費),可自己指派或大會指派人到分組會議宣讀論文摘要交流,超出 6 頁每頁 500 元,用于審改編輯出版;需要秘書處幫助提供由教育部科技查新工作站出具的紙質《科技文獻檢索證明》的需另繳 100 元。繳費對公賬號是:盛京銀行沈陽市銀合支行 0334310102000002032,戶名:沈陽東師瑞普教育科技有限公司,或支付寶(沈陽東師瑞普教育科技有限公司,info@nallts.com),可出具新視野出版社發票(美元)或承辦方東師瑞普教育科技有限公司正規發票。

投稿和聯系方式:投稿信箱:info@nallts.com 和 1034501032@qq.com

聯 系 人 : 郝 博 024-31994562 15640288991

Summary of 2021 NALLTS

Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching (NALLTS), launched by Northeast Normal University, aims to improve the academic level of Northeast Asia area. NALLTS has been supported by many universities in the world, especially colleges and universities from England, America, South Korea, Japan, Russia and other countries. At the same time, NALLTS has been warmly welcomed by the universities in Northeast and North China, thus the establishment of the organization committee, which includes Zhang Shaojie (Chairman), Yang Jun –feng, Liu Yongbing, Li Zhengshuan, Ma Zhanxiang, Zhou Yuzhong, Dong Guangcai, Yang Yue, Yuan Honggeng, Jiang Yufeng and Wen Xu as vice Chairmen. They are all the deans of schools of foreign languages at colleges and universities, working as the standing directors.

2021 Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching (2021NALLTS) and the First Oriental Forum on Chinese Foreign Language Education (COFLE) was held in Tonghua Normal University on September 17th, 2021. 2021NALLTS is hosted by Organizing Committee of NALLTS, Organizing Committee of COSFLE, Tonghua Normal University. More than 500 experts, scholars and colleagues attended the conference online and offline. Teachers of basic education from many colleges and universities all over the country presented the international CPCI–SSH conference papers. Six experts at home and abroad made keynote speeches. Many representatives read out the abstract of the papers at this conference.

The opening ceremony of 2021NALLTS was presided by Zhang Shaojie, Chairman of NALLTS and he also delivered the opening speech. Professor Zhu Junyi, president of Tonghua Normal University, delivered the welcome speech. Qiao Yuquan, Information Department of The Ministry of Education, was invited to deliver a speech. The forum invited six domestic and foreign experts to deliver keynote speeches and a number of scholars read out the abstracts of their papers. The topics covered Linguistics, Literature, Research on the Theories and Systems of Foreign Language Teaching with Chinese Characteristics, Intercultural Communication and Translation & Teaching, Research on Collaborative Innovation of Foreign Language Teaching and Basic Education Reform and Teacher Development, etc. Prof. Li Li from Southwest University, Prof. Zhang Shaojie from School of Foreign Languages, Northeast Normal University, Prof. Zhang Lianzhong(chairman of COFLE) from Beijing Foreign Studies University, Prof. Li Zhengshuan from Hebei Normal University, KIM HAERYEONG and Lu Guishi delivered the keynote speeches and the titles of the speeches were "Towards the Glocalization of TEFL in China", "Teacher Education in the New Era: Opportunities and Challenges for Teacher-oriented Foreign Language Majors", "From Foreign Language Teaching to Foreign Language Education: Understanding and Practice, Inheritance and Development", "The Dramatic Features in John Donne's Poetry", "Comparison of the Satisfaction and Learning Efficiency in Online and Offline Class ", "日本語教師の学習者の認知スタイルの把握の重要性 —多技能総合型授業への期待—".

Prof. Li Zhengshuan from Hebei Normal University announced the list of awarding papers of 2020NALLTS, Luo Wenjing, Zou Hong, Yang Jing, Shi Xuanzhi and other 10 winners were awarded. Dr. Ding Junhua, Secretary General of NALLTS, presided over the closing ceremony and delivered the closing speech.



商务翻译技能等级考试

Business Translation Test System

随着我国“一带一路”倡议合作机制的不断完善，新一轮高水平对外开放持续深化，全球商务活动进入空前密集活跃的时期。为提升我国院校学生专业化的商务翻译能力和相关职业素养，培养顺应时代潮流的商务翻译人才，以考促学，全国商务翻译技能考评委员会面向社会开展商务翻译技能等级考试（Business Translation Test System，简称 BTTS）。

一、考试语种

英语、俄语、日语、韩语。

二、考试等级

初级：在日常生活和一般性商务往来中较熟练运用口译技巧，基本准确、完整地传递源语信息；一定程度上熟练运用笔译策略与技巧，基本准确、完整地进行双语互译。

中级：在一般性商务环境和职业社交场景中较熟练运用口译技巧，较为准确、完整地传递源语信息，无明显错译、漏译；较熟练运用笔译策略与技巧，较准确、完整地进行双语互译，无明显错译、漏译。

高级：在复杂的社交环境和商务活动中熟练、高效运用口译技巧，准确、完整地传递源语信息，无明显错译、漏译；熟练、高效运用笔译策略与技巧，译文忠实原文，语言规范，用词正确，译文通顺，语法错误少，无明显错译、漏译。

三、报考条件及报名方式

考生报考不受专业限制。考生可以根据自己的水平参加其中任何一个级别的考试，不要求考生在具有较低级别的证书后才能参加高级别的考试。

考试每年举办两次，上半年考试时间在5月，下半年为12月。报考者须通过微信公众平台“BTTS” - “考试报名”界面选择考点后报名缴费。报名成功后可进入考试网站，登录个人账号进行模拟练习。考试附送专用教材。

四、考试形式

考试为机房线上考试，考试时间为75-80分钟，包含口译和笔译两个科目。第一阶段为口译，题型包括听句子翻译、听短文翻译，时长约15-20分钟。第二阶段为笔译，题型包括选择题、词组/句子翻译、短文翻译，时长60分钟。

五、等级证书

考生在口译和笔译科目均合格通过后，考委会根据两个科目综合的结果颁发相应等级的商务翻译技能等级认定证书。任一科目出现不合格成绩，总成绩则为不合格，将无法获得证书。考试未通过的考生，可获得一次免费补考的机会，补考时间为下一次正式考试时间。

六、全国商务翻译技能等级考试管理办公室

办公地址：北京市朝阳区光华路数码01大厦601室

联系电话：400-018-5055，18611940507

邮箱：BTTS@chivox.com

网址：www.btts.net.cn 微信公众号：BTTS

